



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2792

2011

I. Nos. 49101-49117

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2792

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900760-4
e-ISBN: 978-92-1-056916-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2011
Nos. 49101 to 49117*

No. 49101. Canada and Kyrgyzstan:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kyrgyz Republic concerning cooperation in the field of biological security and biological safety. Bishkek, 22 August 2008	3
--	---

No. 49102. Canada and Japan:

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an agreement on special measures concerning supply assistance activities in support of counter-terrorism maritime interdiction activities. Tokyo, 7 March 2008	61
--	----

No. 49103. Turkey and Bahrain:

Memorandum of Understanding on cooperation between the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour of the Kingdom of Bahrain. Istanbul, 29 September 2010.....	69
--	----

No. 49104. Turkey and Kazakhstan:

Agreement on cooperation in establishment of a training centre in Kazakhstan for Kazakh construction workers between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan. Ankara, 24 December 2010.....	83
---	----

No. 49105. Turkey and Ethiopia:

Protocol on technical, scientific and economic cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Ankara, 8 February 2007.....	103
---	-----

No. 49106. Turkey and Marshall Islands:

Joint Communiqué on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Turkey and the Marshall Islands. Istanbul, 9 April 2008.....	113
--	-----

No. 49107. Turkey and Kiribati:

Joint Communiqué on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Turkey and the Republic of Kiribati. Canberra, 20 June 2008	117
---	-----

No. 49108. United Nations and Central African Republic:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Central African Republic for the hosting in Bangui, Central Africa, of the thirty-third ministerial meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa. Bangui, 7 November 2011 121

No. 49109. France and United States of America:

- Agreement on science and technology cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic (with annexes). Paris, 22 October 2008 123

No. 49110. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the carrying of service weapons by officers of the UK Border Agency on French territory in application of the Treaty concerning the implementation of frontier controls at the sea ports of both countries on the Channel and North Sea. Paris, 24 May 2011 147

No. 49111. France and Slovakia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic for cooperation in the field of defence. Bratislava, 4 May 2009 161

No. 49112. Turkey and Syrian Arab Republic:

- Memorandum of Understanding on the establishment of a credit line amounting to 180 million euros to Syria by the Export Credit Bank of Turkey (Turk Eximbank). Ankara, 21 December 2010 189

No. 49113. Turkey and Syrian Arab Republic:

- Memorandum of Understanding for the cooperation in the field of housing and construction between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009 203

No. 49114. Turkey and South Africa:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa regarding mutual assistance between their customs administrations (with annex). Pretoria, 3 March 2005 217

No. 49115. Turkey and Syrian Arab Republic:

- Memorandum of Understanding on economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 23 December 2009 261

No. 49116. Turkey and Iraq:

Memorandum of Understanding between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Iraq on strengthening cooperation in the fields of education and science. Baghdad, 29 June 2010, and Ankara, 6 August 2010 279

No. 49117. Turkey and Kyrgyzstan:

Agreement between the Government of the Turkish Republic and the Government of the Kyrgyz Republic upon the activities of the TIKA program coordination office in the Kyrgyz Republic. Ankara, 5 September 2006..... 297

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2011
N^{os} 49101 à 49117*

N^o 49101. Canada et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération en matière de biosûreté et de biosécurité. Bichkek, 22 août 2008 3

N^o 49102. Canada et Japon :

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon constituant un accord portant sur des dispositions spéciales concernant des activités d'aide au ravitaillement en soutien à des activités d'interdiction maritime antiterroristes. Tokyo, 7 mars 2008 61

N^o 49103. Turquie et Bahreïn :

Mémorandum d'accord de coopération entre le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail du Royaume de Bahreïn. Istanbul, 29 septembre 2010 69

N^o 49104. Turquie et Kazakhstan :

Accord de coopération relatif à la création d'un centre de formation au Kazakhstan pour les travailleurs kazakhs dans le domaine de la construction entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Ankara, 24 décembre 2010 83

N^o 49105. Turquie et Éthiopie :

Protocole relatif à la coopération technique, scientifique et économique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Ankara, 8 février 2007 103

N^o 49106. Turquie et Îles Marshall :

Communiqué commun relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre la République turque et les Îles Marshall. Istanbul, 9 avril 2008 113

N^o 49107. Turquie et Kiribati :

Communiqué commun relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre la République turque et la République de Kiribati. Canberra, 20 juin 2008 117

N° 49108. Organisation des Nations Unies et République centrafricaine :	
Accord pour l'organisation, à Bangui, République centrafricaine, de la trente-troisième réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale entre le Gouvernement de la République centrafricaine et l'Organisation des Nations Unies. Bangui, 7 novembre 2011	121
N° 49109. France et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Paris, 22 octobre 2008	123
N° 49110. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au port de l'arme de service par les agents de l'agence des frontières britannique sur le territoire français en application du Traité relatif à la mise en œuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la mer du Nord des deux pays. Paris, 24 mai 2011	147
N° 49111. France et Slovaquie :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Bratislava, 4 mai 2009	161
N° 49112. Turquie et République arabe syrienne :	
Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'une ligne de crédit d'un montant de 180 millions d'euros à la Syrie par la Banque de crédit à l'exportation de la Turquie (Türk Eximbank). Ankara, 21 décembre 2010	189
N° 49113. Turquie et République arabe syrienne :	
Mémorandum d'accord pour la coopération dans le domaine du logement et de la construction entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009	203
N° 49114. Turquie et Afrique du Sud :	
Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières (avec annexe). Pretoria, 3 mars 2005	217
N° 49115. Turquie et République arabe syrienne :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 23 décembre 2009	261

N° 49116. Turquie et Iraq :

Mémoire d'accord entre le Ministère de l'éducation nationale de la République turque et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République d'Iraq sur le renforcement de la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science. Bagdad, 29 juin 2010, et Ankara, 6 août 2010 279

N° 49117. Turquie et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République kirghize sur les activités du bureau de coordination du programme TİKA dans la République kirghize. Ankara, 5 septembre 2006..... 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2011
Nos. 49101 to 49117*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2011
N^{os} 49101 à 49117*

No. 49101

**Canada
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kyrgyz Republic concerning cooperation in the field of biological security and biological safety. Bishkek, 22 August 2008

Entry into force: *8 April 2009 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 November 2011*

**Canada
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération en matière de biosûreté et de biosécurité. Bichkek, 22 août 2008

Entrée en vigueur : *8 avril 2009 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF BIOLOGICAL SECURITY

AND BIOLOGICAL SAFETY

THE GOVERNMENT OF CANADA [hereinafter referred to as the "**CANADIAN PARTY**"] and the **GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC** [hereinafter referred to as the "**KYRGYZ PARTY**"] [hereinafter referred to together as the "Parties"],

WISHING to cooperate in the implementation of the Global Partnership Against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction [hereinafter referred to as the "Global Partnership"] launched in Kananaskis, Canada, on 27 June 2002;

RECOGNIZING the important significance of the *Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare*, done at Geneva on 17 June 1925;

DESIRING to contribute to the strengthening of the *Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction* done at London, Moscow and Washington on 10 April 1972;

AFFIRMING their support for multilateral institutions and resolutions whose aim is to prevent the proliferation of biological weapons and/or promote biological security and biological safety, including World Health Assembly Resolution 58.29, "Enhancement of laboratory biosafety", and United Nations Security Council Resolution 1540 (2004);

COMMITTED to preventing terrorists and those who harbour them from acquiring or developing biological weapons or related materials, equipments, technology and expertise;

DESIRING to cooperate in the promotion of international peace and security;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the following meaning:

- "Assistance": Any grant or contribution of gratuitous aid provided under this Agreement or as otherwise agreed to between the Canadian Party and the Kyrgyz Party.
- "Contributor": The Canadian Party or any entity authorized by it to provide Assistance under this Agreement.
- "Cooperation Project": A project undertaken pursuant to this Agreement and pursuant to an Implementing Arrangement or any other mechanism agreed to between the Parties and for which Assistance is provided.

- "Facility": Biosafety Level Three (World Health Organization designation) biological containment laboratory for human and animal health that will also serve as the repository for the consolidation of dangerous pathogens from several existing facilities in the Kyrgyz Republic.
- "Implementing Arrangement": An arrangement in written form between one or more Contributors and one or more Recipients pursuant to which a Cooperation Project is undertaken.
- "Recipient": The Kyrgyz Party or any entity authorized by it to serve as beneficiary of Assistance or as a partner for the realization of a Cooperation Project under this Agreement.

ARTICLE II

Scope

This Agreement establishes the terms and conditions governing cooperation between the Parties in the field of biological security (biosecurity) and biological safety (biosafety). Without limiting the foregoing, this cooperation may include, *inter alia*, the programming, design, construction, provision and installation of equipment, commissioning, certification and recertification of the Facility. This cooperation may also include the provision of Assistance to incorporate international standards and guidelines on biological security and biological safety into the national legislation of the Kyrgyz Party, interim biosecurity and biosafety enhancements at existing biological facilities, and training associated with each of the aforementioned activities as appropriate.

ARTICLE III

Modes of Cooperation

Cooperation under this Agreement may be effected through Implementing Arrangements or any other mechanism agreed to between the Parties.

ARTICLE IV

Funding

1. Assistance for any Cooperation Project carried out under this Agreement, including Cooperation Projects covered by Implementing Arrangements, shall be provided by the Canadian Party subject to the availability of funds from the Parliament of Canada.
2. Funding may be received by the Canadian Party from a third party for the implementation of a Cooperation Project undertaken pursuant to this Agreement.
3. The Kyrgyz Party shall provide a suitable, mutually agreed site for construction of the Facility, and may provide in-kind or other support for the realization of a Cooperation Project. The Kyrgyz Party shall ensure the proper operation of the Facility, and shall bear all costs associated with the operation and maintenance of the Facility following its commissioning.

ARTICLE V

Schedules, Completion Criteria and Milestones

1. The Parties shall ensure that, prior to the advancement or payment of any funds under a Cooperation Project, schedules, milestones and completion criteria are established.
2. The Parties shall ensure that such schedules, milestones and completion criteria are met. The Canadian Party shall provide timely funding as the milestones and completion criteria are met.

ARTICLE VI

Selection of Contractors and Sub-contractors

1. The Canadian Party shall have the right, in consultation with the Kyrgyz Party, to select the contractors and sub-contractors to be engaged to perform activities in relation to Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement. The contractor(s) will be responsible for, *inter alia*, the organization and supervision of the Cooperation Projects on behalf of the Canadian Party.
2. With respect to the Facility, construction works and other activities on the site may be performed by technically competent contractors and subcontractors, who will enter into contracts with the contractor(s). The selection process for contractors and subcontractors will be consistent with relevant international practice, and will provide the opportunity for participation for qualified Kyrgyz entities.

ARTICLE VII

Commencement of Biological Activities at the Facility

The Kyrgyz Party shall not commence activities with pathogens at the Facility until the Parties agree that it is secure and safe to do so.

ARTICLE VIII

Facilitation Measures

1. The Parties shall promote activities necessary for the implementation of Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement.
2. The Kyrgyz Party shall ensure the prompt issuance of, *inter alia*, licenses, permits, approvals (including zoning), customs clearances, and any other documentation necessary for the effective implementation of Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement, in accordance with the national legislation of the Kyrgyz Party. The Kyrgyz Party shall advise the Canadian Party in advance of any requirements that impact the implementation of this Article
3. The Kyrgyz Party shall grant access to the Contributor, its personnel and its contractors and sub-contractors, consultants, suppliers and sub-suppliers to the Facility and other biological facilities and sites necessary for the effective implementation of Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement.
4. The Kyrgyz Party shall grant access to the Contributor, its personnel and its contractors and sub-contractors, consultants, suppliers and sub-suppliers to biological facilities and sites and to the Facility for the recertification and monitoring of biological activities.
5. The Kyrgyz Party shall grant access to the Contributor and its personnel to the Facility and its pathogen collection for the purpose of on-site scientific collaboration and investigation, and access to other biological facilities (and their pathogen collections) where Cooperation Projects are undertaken.

6.
 - (a) The Kyrgyz Party shall ensure the provision of data and information necessary for the implementation of Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement.
 - (b) Information that constitutes state secrets of the Kyrgyz Republic shall not be subject to transfer under this Agreement.
 - (c) Information that is transmitted under this Agreement or created as a result of its implementation and is considered by either Party to be confidential shall be clearly defined and identified as such. In particular, documents containing confidential information shall be marked accordingly.
 - (d) The Parties shall minimize the number of individuals having access to information identified as confidential.
 - (e) Without prejudice to Paragraph 10, Article XIII, confidential information shall be handled in accordance with the legislation of the State of the Party receiving the information, and this information shall not be divulged or transmitted to a third party not taking part in the implementation of this Agreement without the written permission of the Party that provided such information. Such information shall also be given the appropriate physical protection.

7. The Implementing Arrangements shall define the procedures for, and the scope of, the information to be transferred as well as for access described under this Article.

ARTICLE IX

Movement and Status of Personnel

1. The Kyrgyz Party shall facilitate the entry and exit of Contributors' personnel, and their contractors, subcontractors, consultants, suppliers and sub-suppliers, into and out of the territory of the Kyrgyz Republic for the purpose of carrying out activities undertaken pursuant to this Agreement.

2. Government Officials of the Canadian Party, who are in the territory of the Kyrgyz Republic in order to carry out activities related to cooperation undertaken pursuant to this Agreement, shall be accredited as administrative and technical personnel of the Canadian Embassy to the Kyrgyz Republic, as per Article 37(2) of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* done at Vienna on 18 April 1961.

ARTICLE X

Exemption from Taxes or Similar Charges

1. The Kyrgyz Party shall exempt Assistance provided under this Agreement from all duties, taxes and similar charges, with the exception of profit taxes, road taxes and deductions to the emergency fund. More particularly:

- (a) The Kyrgyz Party shall exempt remuneration to foreign natural persons and foreign legal persons, for work undertaken and services performed by such persons for the implementation of Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement from income tax, social security tax contributions and similar charges within the territory of the Kyrgyz Republic. With regard to remuneration exempted by this Paragraph, the Kyrgyz Party shall not have any obligations in terms of any charges and payments to the persons, indicated in this Paragraph, at the expense of the social security system or any other government funds.

- (b) The Kyrgyz Party shall ensure that the Contributor, its personnel, principal contractors and suppliers of goods, works or services may import into, and export out of, the territory of the Kyrgyz Republic goods (equipment, supplies, materials) or services required to implement this Agreement or Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement without customs or any other type of duties, taxes or similar charges.

- (c) The Kyrgyz Party shall exempt the supplies (sale or transfer of goods, works, services) that are provided by the economic entities (organizations, general contractors) to supply goods, perform works or provide services under the Cooperation Arrangements that are implemented within the framework of this Agreement, from any duties, taxes or similar charges.

2. Imposition of taxation or similar charges shall be regarded by the Canadian Party as a valid reason for suspension or termination of a Cooperation Project, or to not initiate a Cooperation Project.

3. The Kyrgyz Party shall be responsible for procedures ensuring the implementation of this Article. Necessary documents and certificates shall be issued by the relevant competent authority in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

ARTICLE XI

Peaceful Uses

1. The Kyrgyz Party shall ensure that all goods (equipment, supplies, materials), services, technology and expertise provided to the Recipient in connection with the implementation of this Agreement, including the subsequent operations of biological activities undertaken at the Facility and at other biological facilities where Cooperation Projects are undertaken, shall be used solely for peaceful purposes and in a manner consistent with this Agreement and with the *Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction* done at London, Moscow and Washington on 10 April 1972.
2. The obligations under this Article apply in perpetuity and particular care will be taken by the Kyrgyz Party to ensure their effective application upon any (partial or whole) decommissioning of the Facility.
3. Pathogens from other countries or other regions of the world may only be imported to, exported from or stored at the Facility for peaceful uses related to research and scientific purposes and upon consent of the Kyrgyz Party, in accordance with applicable legislation and guidelines. The Kyrgyz Party shall notify the Canadian Party of such imports, exports and storage as determined by the Parties.
4. The Kyrgyz Party shall suspend or terminate immediately any activity that the Canadian Party deems is not in compliance with this Agreement.

ARTICLE XII

Use and Retransfer of Assistance

1. Unless the written consent of the Contributor has been obtained first, the Recipient shall not transfer title to, possession of, or control of any Assistance provided pursuant to this Agreement to any entity, other than an officer of the Contributor or the Recipient and shall not permit the use of such Assistance for purposes other than those for which it has been furnished.
2. The Kyrgyz Party shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of, ensure the appropriate use of, and prevent the unauthorized transfer of Assistance provided pursuant to this Agreement.

ARTICLE XIII

Intellectual Property

1. This Article addresses the protection and allocation of intellectual property rights and takes into consideration the interests of the Parties.
2. The term "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the *Convention Establishing the World Intellectual Property Organization* done at Stockholm on 14 July 1967.
3. The term "background intellectual property" shall mean intellectual property resulting from work carried out independently, whether created inside or outside this Agreement, belonging to the Parties or to rightsholders involved in activities undertaken pursuant to this Agreement, the use of which is necessary for the implementation of activities under this Agreement.
4. This Article is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise agreed by the Parties.

5. Nothing under this Article in any way alters or prejudices the allocation of intellectual property rights between a Party and its rightsholders.
6. The carrying out of joint work shall not otherwise affect the rights of the Parties or rightsholders involved in activities undertaken pursuant this Agreement to background intellectual property.
7. Disputes concerning intellectual property that may arise in relation to the implementation of this Agreement shall be resolved through discussions. If the dispute cannot be resolved within one year of the dispute arising, it may be referred to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
8. All rights and interests in intellectual property created jointly under this Agreement shall be decided by the Parties upon mutual consent on a case by case basis.
9. Each Party shall ensure that the other Party receives a licence for background intellectual property in the scope sufficient for that other Party's proper implementation of a Cooperation Project undertaken pursuant to this Agreement, provided any such licence shall be in writing and shall contain a prohibition against adapting, modifying, reverse engineering or further licensing the licensed intellectual property.

10. Business confidential information must be properly identified as such. Responsibility for this identification is on the Party or rightsholders involved in activities under this Agreement, demanding such confidentiality. Where information is identified as "business confidential information" and is furnished under this Agreement, each Party shall handle and protect this information in accordance with the national legislation, rules and administrative practices of the Party receiving the information. Information may be identified as "business confidential" if: a person receiving the business confidential information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it; and if the information is not generally known or publicly available from other sources; and if the rightsholder has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential. Neither Party shall publish or transfer to third parties information identified as "business confidential" furnished or created under this Agreement without the prior written consent of the Party or rightsholder transferring the business confidential information.

11. The Parties shall take all necessary measures in regard to their personnel, contractors, subcontractors, consultants, suppliers and sub-suppliers of material, equipment, goods, services or technology at any tier and their personnel to observe the obligation to keep the confidentiality of business confidential information.

ARTICLE XIV

Environmental, Occupational Health, and Biological Security and Biological Safety Protections

1. The Parties shall ensure that Cooperation Projects undertaken pursuant to this Agreement are implemented in accordance with sound environmental practices, and that all appropriate measures are taken prior to and during the implementation of Cooperation Projects to prevent and mitigate any adverse environmental effects.

2. Environmental assessments shall be conducted by the Parties, including prior to the selection of Cooperation Projects, as necessary, in order to comply with the Parties' legal requirements. This may include, *inter alia*, the collection of samples and environmental data in the territory of the Kyrgyz Republic, which shall be done in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. The Kyrgyz Party shall ensure that the Canadian Party shall have sufficient information, including, if necessary, documents and samples, in order that the Canadian Party may comply with its legal and policy requirements concerning environmental and occupational health.

3. Cooperation Projects will be undertaken in accordance with internationally accepted guidelines, standards and best practices for biological security, biological safety, and biological containment as updated periodically.

4. The Kyrgyz Party, in cooperation with the Canadian Party, shall ensure the application of occupational health and safety measures set out in the legislation of the Kyrgyz Republic. In order to ensure the safe implementation of Cooperation projects under this Agreement, the Kyrgyz Party shall take into consideration Canadian requirements.

ARTICLE XV

Evaluation, Monitoring and Verification

The Kyrgyz Party shall grant to the Canadian Party the right to conduct evaluation, monitoring and verification activities in order to ensure and confirm that the use of any Assistance provided by the Canadian Party is in full compliance with this Agreement. Mutually acceptable procedures for such activities shall be developed in the Implementing Arrangements.

ARTICLE XVI

Accounts, Audits and Examinations

1. The Kyrgyz Party shall ensure that proper records relating to funds, and anything supplied or acquired with Assistance provided under this Agreement are created and maintained by the Recipient and ensure that such records are furnished together with full supporting documentation, to the Canadian Party or anyone it designates, at regular intervals as specified in the Implementing Arrangements.

2. The Canadian Party or anyone it designates shall have the right to audit and examine any and all related records or documentation for a period of seven years after the completion or early termination of any Cooperation Project conducted under this Agreement, unless another period is specified in the Implementing Arrangements. The practical details of such audits and examinations shall be set out in the Implementing Arrangements.

3. All records created or transferred between the Parties pursuant to this Agreement, shall be held and maintained, and will be disclosed only in accordance with the provisions of Article VIII(6) of this Agreement.

ARTICLE XVII

Indemnification

1. The Canadian Party or a non-Kyrgyz legal person, including a non-Kyrgyz company with a branch registered in the Kyrgyz Republic, responsible for the organization and supervision of the work of contractors will not incur civil liability for any loss or damage of whatsoever nature incurred within the territory of the Kyrgyz Republic, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Kyrgyz Republic arising from activities undertaken pursuant to this Agreement. The Kyrgyz Party shall settle any third party claims brought in connection with such losses or damages in a Kyrgyz Republic court within 3 years of the time at which the losses or damages were or should have been discovered.

2. The Kyrgyz Party shall bring no claims nor initiate any legal proceedings of any kind against the Canadian Party or a non-Kyrgyz legal person, including a non-Kyrgyz company with a branch registered in the Kyrgyz Republic, responsible for the organization and supervision of the work of contractors, for any losses or damages of whatsoever nature incurred within the territory of the Kyrgyz Republic, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Kyrgyz Republic, arising from activities undertaken pursuant to this Agreement.

3. The provisions of this Article are not applicable to damages arising from:
 - (a) wilful misconduct or gross negligence; or

 - (b) a road accident caused by a vehicle owned or operated by the Canadian Party or a natural or legal person responsible for the organization and supervision of the work of contractors, where damages are not recoverable from civil liability insurance.

4. Either Party may refer any dispute concerning the implementation of obligations under paragraphs 1 and 2 of this Article to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission. Any arbitration award shall be final and binding on the parties to the dispute.

5. Any payments related to indemnification shall be made promptly and shall be freely transferable to the beneficiary in its national currency.

6. Nothing in this Article shall be construed as waiving the sovereign, jurisdictional, diplomatic, consular or other immunities of the Parties with respect to potential third party claims that may be brought against either one of them.

7. In the event of termination or expiration of this Agreement, the provisions of this Article will be applied to all losses or damages of any nature which arose as a result of activities performed pursuant to this agreement while it was in force.

ARTICLE XVIII

Consultations

1. The Parties shall consult annually, and at any other time upon the request of either Party, on the implementation of this Agreement and any other issue that may arise in relation to this Agreement.

2. Each Party agrees to designate a responsible authority for all consultations and coordination matters including the reception of any notices required under this Agreement and shall notify each other through diplomatic channels of the designation of its responsible authority.

ARTICLE XIX

Dispute Settlement

1. The Parties shall strive, in good faith, to resolve any disputes between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement amicably, through consultations. Consultations shall take place as soon as reasonably possible under the circumstances but in any case, no later than two months after one Party submits a request in writing to the other Party.
2. The Canadian Party may, without incurring liability, suspend, in whole or in part, any Cooperation Project, pending the outcome of the dispute settlement process, provided that work, deliveries and services that are properly performed and are in accordance with relevant specifications, are paid for.

ARTICLE XX

Entry into Force, Duration, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon the date of the last note of an exchange of notes between the Parties indicating that the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties.
2. This Agreement shall remain in force for seven years.
3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the provisions of Article XX(1).
4. Either Party may terminate this Agreement at any time upon ninety days written notification to the other Party.

5. Obligations under Articles VIII(4-7), XI, XII, XIII, XIV, XV and XVI of this Agreement shall remain in effect, regardless of the termination or expiration of this Agreement, unless otherwise agreed to by the Parties.

6. Notwithstanding any termination of this Agreement, the obligations hereunder shall continue to apply to any Implementing Arrangement for its duration, unless the Parties decide to terminate such Implementing Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Bishkek, this 22 day of August 2008 and at Bishkek, this 22 day of August 2008, in the English, French, Kyrgyz and Russian languages, all versions being equally authentic. *sc*



[Signature]

GOVERNMENT OF CANADA

U. Simgajev.

FOR THE
GOVERNMENT OF THE KYRGYZ
REPUBLIC

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BIOSÛRETÉ

ET DE BIOSÉCURITÉ

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (la « Partie canadienne ») et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE** (la « Partie kirghize »), ci-après désignés conjointement les « Parties »,

DÉSIRANT coopérer en vue de la mise en œuvre du Partenariat mondial contre la prolifération des armes de destruction massive et des matières connexes (le « Partenariat mondial ») lancé à Kananaskis, au Canada, le 27 juin 2002;

RECONNAISSANT la grande importance du *Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques*, faite à Genève le 17 juin 1925;

DÉSIRANT contribuer au renforcement de la *Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction*, faite à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972;

AFFIRMANT leur appui aux institutions et aux résolutions multilatérales dont le but est de prévenir la prolifération d'armes biologiques ou de promouvoir la biosûreté et la biosécurité, y compris la résolution 58.29 de l'Assemblée mondiale de la santé, « Renforcement de la sécurité biologique en laboratoire », et la résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité des Nations Unies;

S'ENGAGEANT à empêcher les terroristes et ceux qui leur donnent asile d'acquérir ou de concevoir des armes biologiques ainsi que le matériel, l'équipement, la technologie et l'expertise afférents;

DÉSIRANT contribuer à la promotion de la paix et de la sécurité internationales;

ONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord:

- | | |
|--|---|
| « arrangement de mise en application » | Arrangement sous forme écrite entre un ou plusieurs contributeurs et un ou plusieurs bénéficiaires en vertu duquel un projet de coopération est réalisé. |
| « assistance » | Toute forme d'aide gratuite ou de contribution accordée au titre du présent accord ou convenue de toute autre manière entre la Partie canadienne et la Partie kirghize. |
| « bénéficiaire » | La Partie kirghize ou toute autre entité habilitée par elle à être bénéficiaire d'une assistance ou partenaire dans la réalisation d'un projet de coopération visé au présent accord. |

- « contributeur » La Partie canadienne ou toute entité habilitée par elle à fournir l'assistance prévue au présent accord.
- « installation » Laboratoire de confinement biologique de niveau de biosécurité 3 (désignation de l'Organisation mondiale de la Santé) destiné à la santé humaine et animale qui sert également de dépôt central pour le regroupement des pathogènes dangereux provenant de plusieurs installations situées en République kirghize.
- « projet de coopération » Projet entrepris en vertu du présent accord et réalisé conformément à un arrangement de mise en application ou à tout autre mécanisme convenu entre les Parties et pour lequel de l'assistance est fournie.

ARTICLE II

Champ d'application

Le présent accord établit les modalités régissant la coopération entre les Parties dans le domaine de la sûreté biologique (biosûreté) et de la sécurité biologique (biosécurité). Sans que soit limitée la portée de ce qui précède, cette coopération peut comprendre notamment la programmation, la conception, la construction, la fourniture et l'installation d'équipements, la mise en service, l'accréditation et le renouvellement d'une accréditation de l'installation. Cette coopération peut également prendre la forme d'une assistance à l'intégration des normes et des directives internationales en matière de biosûreté et de biosécurité dans les lois nationales de la Partie kirghize, d'améliorations provisoires apportées aux installations biologiques existantes en ce qui a trait à la biosûreté et à la biosécurité, ainsi que de formation liée à chacune des activités susmentionnées, au besoin.

ARTICLE III

Modes de coopération

Dans le cadre du présent accord, la coopération peut être effectuée dans le cadre d'arrangements de mise en application ou de tout autre mécanisme convenus par les Parties.

ARTICLE IV

Financement

1. La Partie canadienne fournit l'assistance nécessaire à tout projet de coopération entrepris en vertu du présent accord, y compris les projets de coopération réalisés conformément à un arrangement de mise en application, sous réserve de l'affectation de fonds par le Parlement du Canada.
2. La Partie canadienne peut recevoir du financement d'une tierce partie pour la réalisation d'un projet de coopération entrepris en vertu du présent accord.
3. La Partie kirghize fournit un emplacement convenable, déterminé par entente mutuelle, sur lequel l'installation sera construite et elle peut apporter un soutien en nature ou autre dans le cadre de la réalisation d'un projet de coopération. La Partie kirghize assure l'exploitation appropriée de l'installation et assume tous les coûts associés à l'exploitation et à l'entretien de l'installation à la suite de sa mise en service.

ARTICLE V

Échéanciers, jalons d'avancement et critères d'achèvement

1. Les Parties font en sorte, avant que des fonds ne soient avancés ou versés pour un projet de coopération, que des échéanciers, des jalons d'avancement et des critères d'achèvement sont établis.
2. Les Parties font en sorte que ces échéanciers, ces jalons d'avancement et ces critères d'achèvement soient respectés. La Partie canadienne fournit, en temps opportun, le financement lorsque les jalons d'avancement et les critères d'achèvement sont respectés.

ARTICLE VI

Choix des entrepreneurs et des sous-traitants

1. La Partie canadienne a le droit, en consultation avec la Partie kirghize, de choisir les entrepreneurs et les sous-traitants engagés afin d'exercer les activités ayant trait aux projets de coopération entrepris en vertu du présent accord. L'entrepreneur sera responsable, entre autres, d'organiser et de superviser les projets de coopération pour le compte de la Partie canadienne.
2. En ce qui a trait à l'installation, les travaux de construction et les autres activités sur place peuvent être accomplis par des entrepreneurs et des sous-traitants techniquement compétents qui concluent des contrats avec le(s) entrepreneur(s). Le processus de sélection des entrepreneurs et des sous-traitants sera conforme aux pratiques internationales pertinentes et offre aux entités kirghizes qualifiées la possibilité d'y participer.

ARTICLE VII

Début des activités biologiques dans l'installation

La Partie kirghize n'entreprend aucune activité biologique portant sur des agents pathogènes dans l'installation avant que les Parties n'aient convenu qu'il est sûr et sécuritaire de ce faire.

ARTICLE VIII

Mesures de facilitation

1. Les Parties favorisent les activités nécessaires à la réalisation des projets de coopération entrepris en vertu du présent accord.
2. La Partie kirghize assure la prompte délivrance, entre autres, des licences, permis et autorisations (notamment en matière de zonage), la prompte exécution des formalités douanières et la communication de tout autre document nécessaire à la réalisation efficace des projets de coopération en vertu du présent accord, conformément à ses lois nationales. La Partie kirghize avise la Partie canadienne à l'avance de toute exigence pouvant avoir une incidence sur l'application du présent article.
3. La Partie kirghize permet au contributeur, à son personnel, à ses entrepreneurs et sous-traitants, aux consultants de même qu'aux fournisseurs directs ou indirects d'accéder à l'installation et à tous autres sites et installations biologiques dans la mesure nécessaire à la réalisation efficace des projets de coopération entrepris en vertu du présent accord.
4. La Partie kirghize permet au contributeur, à son personnel, à ses entrepreneurs et sous-traitants, aux consultants de même qu'aux fournisseurs directs et indirects d'accéder à l'installation et à tous autres sites et installations biologiques dans la mesure nécessaire au renouvellement d'une accréditation et à la surveillance des activités biologiques.
5. La Partie kirghize permet au contributeur et à son personnel d'accéder à l'installation et à sa collection d'agents pathogènes à des fins de collaboration et d'enquête scientifiques sur place, ainsi qu'aux autres installations biologiques (et à leurs collections d'agents pathogènes) où les projets de coopération sont entrepris.

6. a) La Partie kirghize assure la communication des données et des renseignements nécessaires à la réalisation des projets de coopération entrepris conformément au présent accord.
- b) L'information qui constitue des secrets d'État de la République kirghize ne doit pas être transférée en vertu du présent accord.
- c) L'information transférée en vertu du présent accord, ou créée dans le cadre de sa mise en œuvre, et qui est considérée par l'une ou l'autre des Parties comme étant confidentielle, est clairement définie et désignée comme telle. En particulier, les documents qui contiennent des renseignements confidentiels sont marqués à cet effet.
- d) Les Parties réduisent au minimum le nombre de personnes qui ont accès à l'information désignée comme étant confidentielle.
- e) Sous réserve de l'article XIII, paragraphe 10, l'information confidentielle est traitée comme le prévoit la législation de l'État de la Partie qui l'obtient, et n'est divulguée ou transmise à des tiers qui ne participent pas à la mise en œuvre du présent accord qu'avec l'autorisation écrite de la Partie qui les fournit. Cette information fait l'objet de mesures de protection physique appropriées.
7. Les arrangements de mise en application définissent l'étendue de l'information qui doit être transmise, ainsi que les formalités applicables à la transmission et à l'accès décrits au présent article.

ARTICLE IX

Déplacement et statut du personnel

1. La Partie kirghize facilite l'entrée et la sortie des contributeurs et de leurs entrepreneurs, sous-traitants, consultants, fournisseurs directs et indirects, qui séjournent sur le territoire de la République kirghize afin d'exercer les activités entreprises dans le cadre du présent accord.

2. Les représentants du gouvernement de la Partie canadienne qui séjournent sur le territoire de la République kirghize afin d'exercer des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent accord sont accrédités à titre de membres du personnel administratif et technique de l'ambassade du Canada en République kirghize, conformément au paragraphe 37(2) de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* faite à Vienne le 18 avril 1961.

ARTICLE X

Exemption d'impôts ou de taxes analogues

1. La Partie kirghize exempte l'assistance fournie au titre du présent accord de tout droit, impôt ou taxe analogue, à l'exception de l'impôt sur les profits, de l'impôt routier et des déductions relatives au fonds d'urgence.
 - a) La Partie kirghize soustrait la rémunération perçue par toute personne physique ou morale étrangère qui effectue des travaux ou fournit des services dans le cadre de la réalisation des projets de coopération entrepris en vertu du présent accord, à tout impôt sur le revenu, cotisation sociale ou taxe analogue, sur le territoire de la République kirghize. Concernant la rémunération objet de ladite exemption, la Partie kirghize n'assume aucune obligation de prise en charge de contributions ou de paiements, au titre du système de sécurité sociale ou de tout autre fonds gouvernemental, au bénéfice des personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

- b) La Partie kirghize garantit que le contributeur, son personnel, ses principaux entrepreneurs et fournisseurs de biens ou de services peuvent importer sur le territoire de la République kirghize, et en exporter, les biens (équipements, fournitures, matériels) et les services nécessaires à la mise en application du présent accord ou à la réalisation des projets de coopération entrepris en vertu de ce dernier, sans être astreints à aucun droit de douane ni à aucun droit, impôt ou taxe analogue.

- c) La Partie kirghize exempte de tout droit, impôt ou taxe analogue les produits (vente ou transfert de biens, travaux ou services) fournis par les entités économiques (organisations, principaux entrepreneurs) à des fins d'approvisionnement, d'exécution de travaux ou de prestation de services prévus aux arrangements de mise en application exécutés dans le cadre du présent accord.

2. La perception de tout impôt ou taxe analogue est considérée par la Partie canadienne comme un motif valable pour suspendre un projet de coopération ou y mettre fin, ou pour ne pas entreprendre un projet de coopération.

3. La Partie kirghize est responsable des procédures d'application du présent article. Les certificats ou documents nécessaires sont émis par les autorités compétentes, conformément à la législation de la République kirghize.

ARTICLE XI

Utilisation pacifique

1. La Partie kirghize garantit que tous les biens (équipements, fournitures, matériels), services, technologies et expertise fournis au bénéficiaire dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord, y compris les activités biologiques ultérieures pratiquées à l'installation et aux autres installations biologiques où les projets de coopération sont entrepris, sont utilisés uniquement à des fins pacifiques et de manière à respecter le présent accord ainsi que la *Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction*, 10 avril 1972.
2. Les obligations découlant du présent article s'appliquent à perpétuité, et la Partie kirghize veille tout particulièrement à garantir leur application efficace en cas de déclassement (total ou partiel) de l'installation.
3. Les agents pathogènes provenant d'autres pays ou d'autres régions du monde sont importés ou entreposés à l'installation, ou sont exportés de celle-ci uniquement à des fins pacifiques pour la recherche et la science, et avec le consentement de la Partie kirghize, conformément aux lois et aux directives applicables. La Partie kirghize avise la Partie canadienne de l'importation, de l'exportation et de l'entreposage de tels agents de la manière convenue entre les Parties.
4. La Partie kirghize suspend ou met fin sans délai toute activité dans le cadre du présent accord qui, de l'avis de la Partie canadienne, ne respecte pas le présent accord.

ARTICLE XII

Usage et transfert de l'assistance

1. À moins d'avoir obtenu au préalable le consentement écrit du contributeur le bénéficiaire ne peut céder la propriété, la possession ou le contrôle de toute assistance fournie en vertu du présent accord, à une entité ou personne autre qu'un agent du contributeur ou du bénéficiaire et ne peut autoriser l'utilisation de cette assistance à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été fournie.
2. La Partie kirghize prend toutes les mesures raisonnables possible pour assurer la sécurité et l'utilisation appropriée de l'assistance fournie au titre du présent accord, et en éviter la cession non autorisée.

ARTICLE XIII

Propriété intellectuelle

1. Le présent article traite de la protection et de l'attribution des droits de propriété intellectuelle et prend en compte les intérêts des parties.
2. L'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la *Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle*, 14 juillet 1967.
3. L'expression « propriété intellectuelle sur les renseignements de base » s'entend de la propriété intellectuelle découlant des activités exercées de manière autonome, créée dans le cadre ou non du présent accord, revenant à l'une ou l'autre des Parties ou à des titulaires de droits qui participent à des activités entreprises dans le cadre du présent accord, et dont l'usage est nécessaire à la mise en oeuvre des activités au titre du présent accord.
4. Le présent article s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent accord, à moins d'entente contraire entre les Parties.

5. Le présent article n'a pas pour effet de modifier ou de porter atteinte de quelque façon que ce soit à la répartition des droits de propriété intellectuelle qui est faite entre une Partie et ses titulaires de droits.

6. La réalisation de travaux conjoints ne porte aucunement atteinte aux droits relatifs à la propriété intellectuelle sur les renseignements de base des Parties ou des titulaires de droits qui participent à des activités au titre du présent accord.

7. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui peuvent survenir dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord sont réglés par pourparlers. Si le différend ne peut être résolu dans un délai d'un an à partir de sa naissance, l'une ou l'autre des Parties peut le soumettre à l'arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

8. Tous les droits et intérêts relatifs à la propriété intellectuelle créée conjointement dans le cadre du présent accord sont décidés d'un commun accord par les Parties au cas par cas.

9. Chaque Partie veille à ce que l'autre reçoive une licence protégeant la propriété intellectuelle sur les renseignements de base dont la portée est suffisante pour permettre la réalisation efficace d'un projet de coopération par l'autre Partie en vertu du présent accord. Une telle licence est accordée par écrit et contient une disposition interdisant l'adaptation, la modification, l'ingénierie inverse ou la délivrance d'autres licences pour la propriété intellectuelle faisant l'objet de la licence initiale.

10. L'information commerciale confidentielle doit être identifiée comme telle par les Parties ou les titulaires de droits, est identifiée de manière appropriée. La responsabilité de cette identification relève de la Partie impliquée ou des détenteurs de droits impliqués dans des activités menées dans le cadre du présent accord qui exige une telle confidentialité. Lorsque des renseignements sont désignés comme étant des « renseignements commerciaux confidentiels » et qu'ils sont fournis en vertu du présent accord, chaque Partie les traite et les protège conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables dans l'État de la partie qui reçoit les renseignements. Des renseignements peuvent être désignés comme étant des « renseignements commerciaux confidentiels » dans les cas où : la personne qui obtient ces renseignements peut tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui n'y ont pas accès; les renseignements ne sont généralement pas connus ou rendus publics par d'autres sources; le titulaire de droits n'a pas rendu les renseignements publics dans le passé sans imposer en temps opportun l'obligation d'en assurer la confidentialité. Les parties ne publient ni ne transfèrent à des tierces parties les renseignements qui sont désignés comme étant des « renseignements commerciaux confidentiels » fournis ou créés en vertu du présent accord sans obtenir au préalable le consentement écrit de la Partie ou du titulaire de droits qui transfère ces renseignements.

11. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires afin que les membres de leur personnel, leurs entrepreneurs, sous-traitants, consultants et fournisseurs directs et indirects de matériel, d'équipement, de biens, de services ou de technologies, à quelque niveau que ce soit, et leur personnel, respectent l'obligation de préserver la confidentialité des renseignements commerciaux confidentiels.

ARTICLE XIV

Protection en matière d'environnement, de santé au travail, de sûreté biologique et de sécurité biologique

1. Les Parties font en sorte que les projets de coopération entrepris en vertu du présent accord respectent des pratiques environnementales saines et que toutes les mesures nécessaires sont prises avant et pendant leur réalisation afin de prévenir et de limiter toute conséquence néfaste sur l'environnement.

2. Les Parties effectuent, au besoin, des évaluations environnementales, notamment avant la sélection des projets de coopération, afin d'assurer le respect des exigences juridiques canadiennes et kirghizes. Elles peuvent notamment recueillir des échantillons et des données environnementales sur le territoire de la République kirghize, conformément à la législation de la République kirghize. La Partie kirghize s'assure que la Partie canadienne détient suffisamment de renseignements, y compris, le cas échéant, des documents et des échantillons, pour respecter des exigences juridiques et politiques en matière d'environnement et de santé au travail.

3. Les projets de coopération sont entrepris dans le respect des lignes directrices, des normes et des pratiques exemplaires reconnues à l'échelle internationale en matière de biosûreté, de biosécurité et de confinement biologique, mises à jour périodiquement.

4. En collaboration avec la Partie canadienne, la Partie kirghize veille à l'application des mesures de santé et de sécurité au travail énoncées dans les lois de la République kirghize. Afin de garantir la réalisation sécuritaire des projets de coopération, la Partie kirghize prend en considération les exigences canadiennes.

ARTICLE XV

Évaluation, surveillance et vérification

La Partie kirghize accorde à la Partie canadienne le droit d'exercer les activités d'évaluation, de surveillance et de vérification nécessaires pour garantir et confirmer que l'utilisation de l'assistance fournie par la Partie canadienne respecte pleinement le présent accord. Des procédures mutuellement acceptables liées à ces activités sont élaborées dans les arrangements de mise en application.

ARTICLE XVI

Registres, vérification et examens

1. La Partie kirghize s'assure que le bénéficiaire tienne des registres appropriés concernant les fonds et tout ce qui est fourni ou acquis grâce à l'assistance fournie en vertu du présent accord, et s'assure que ces registres et tout document y afférent soient communiqués à la Partie canadienne ou à toute personne qu'elle désigne, à intervalles réguliers, comme le prévoient les arrangements de mise en application.
2. La Partie canadienne ou toute personne qu'elle désigne a le droit de procéder à la vérification et à l'examen de tous les registres et documents y afférents pendant une période de sept ans suivant la fin ou la cessation anticipée de tout projet de coopération entrepris en vertu du présent accord, à moins qu'une autre période ne soit stipulée dans les arrangements de mise en application. Les détails pratiques de ces vérifications et examens sont définis dans les arrangements de mise en application.
3. Les registres créés ou transférés d'une Partie à une autre en vertu du présent accord sont conservés et entretenus par les Parties et ne sont divulgués que conformément au paragraphe VIII(6) du présent accord.

ARTICLE XVII

Indemnisation

1. La Partie canadienne ou toute personne morale non kirghize, y compris toute entreprise non kirghize possédant une succursale enregistrée dans la République kirghize, chargée de l'organisation et de la surveillance des travaux des entrepreneurs n'encourt aucune responsabilité civile quant aux pertes ou dommages, de quelque nature que ce soit, subis sur le territoire de la République kirghize, notamment les lésions corporelles, les décès et les dommages directs et indirects causés aux biens possédés par la République kirghize du fait d'activités entreprises dans le cadre du présent accord. La Partie kirghize règle toute réclamation présentée par un tiers relativement à de tels dommages ou pertes devant un tribunal de la République kirghize, dans les trois ans suivant la date à laquelle ces dommages ou pertes ont été ou auraient dû être découverts.

2. La Partie kirghize n'intente aucune action ou poursuite judiciaire de quelque nature que ce soit à l'encontre de la Partie canadienne ou d'une personne morale non kirghize, y compris une société non kirghize possédant une succursale enregistrée dans la République kirghize, chargée de l'organisation ou de la surveillance des travaux des entrepreneurs, pour les dommages ou pertes de quelque nature que ce soit subis sur le territoire de la République kirghize, notamment les lésions corporelles, les décès et les dommages directs et indirects causés aux biens possédés par la République kirghize du fait d'activités entreprises dans le cadre du présent accord.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dommages découlant :
 - a) d'une mauvaise conduite volontaire ou d'une imprudence grave;
 - b) d'un accident de la route causé par un véhicule que possède ou utilise la Partie canadienne ou une personne physique ou morale chargée de l'organisation ou de la surveillance des travaux des entrepreneurs, lorsque les dommages ne sont pas indemnisables en vertu d'une assurance responsabilité civile.

4. Chaque Partie peut soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'exécution des obligations prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, conformément au *Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international* (CNUDCI), si ce différend n'a pas été résolu à l'amiable dans les quarante-dix jours suivant sa soumission à l'autre Partie. Toute sentence arbitrale est définitive et lie les Parties au différend.

5. Tout versement relatif à l'indemnisation est effectué promptement et est librement transférable au bénéficiaire dans sa monnaie nationale.

6. Aucune des dispositions du présent article ne saurait être interprétée comme valant renonciation à toute immunité absolue, judiciaire, diplomatique, consulaire ou autre, des Parties à l'égard des actions susceptibles d'être intentées à l'encontre de l'une d'elles par des tierces parties.

7. En cas d'expiration ou de dénonciation du présent accord, les dispositions du présent article s'appliquent aux dommages et aux pertes de quelque nature que ce soit subis du fait d'activités entreprises dans le cadre du présent accord pendant qu'il était en vigueur.

ARTICLE XVIII

Consultations

1. Les Parties se consultent une fois l'an, et à tout autre moment à la demande de l'une d'elles, au sujet de la mise en œuvre du présent accord et de toute autre question qui pourrait se poser en rapport avec le présent accord.

2. Chaque Partie désigne une autorité responsable de toutes les consultations et questions de coordination, y compris la réception de tout avis requis en vertu du présent accord, et de notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'identité de l'autorité responsable ainsi désignée.

ARTICLE XIX

Règlement des différends

1. Les Parties s'efforcent, de bonne foi, de régler à l'amiable tout différend les opposant quant à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord, par voie de consultations. Ces consultations ont lieu dans les plus brefs délais raisonnables dans les circonstances, mais, dans tous les cas, elles ont lieu au plus tard dans les deux mois suivant la date à laquelle une Partie présente une demande écrite à cet effet à l'autre Partie.

2. La Partie canadienne peut, sans encourir de responsabilité, suspendre en tout ou en partie tout projet de coopération en attendant le résultat de la procédure de règlement des différends, pourvu que les travaux, les livraisons et les services qui sont dûment effectués et conformes aux devis pertinents, soient payés.

ARTICLE XX

Entrée en vigueur, durée, amendement et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes entre les Parties indiquant que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies par les Parties.

2. Le présent accord est en vigueur pour une période de sept ans.

3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'article XX.

4. Chaque Partie peut, en tout temps, dénoncer le présent accord moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours donné à l'autre Partie.

5. Les obligations qui découlent des paragraphes 4 à 7 de l'article VIII,, et des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XVI du présent accord, demeurent en vigueur indépendamment de l'expiration ou de la dénonciation du présent accord, à moins que les Parties n'en décident autrement.

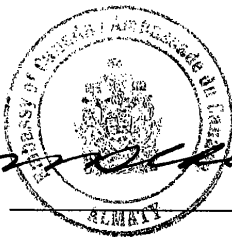
6. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations qui s'y rattachent continuent de s'appliquer à tout arrangement de mise en application pour la durée de l'arrangement, à moins que les parties ne décident de mettre un terme à ce dernier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Bishkek, ce 22 2008 et à Asat, ce septembre 2008, en langues française, anglaise, kirghize et russe, chaque version faisant également foi.

POUR LE
GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
KIRGHIZE



U. Stogajev.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ

РЕСПУБЛИКИ И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ

И БИОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

ПРАВИТЕЛЬСТВО КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, в дальнейшем именуемое Кыргызской Стороной, и **ПРАВИТЕЛЬСТВО КАНАДЫ**, в дальнейшем именуемое Канадской Стороной, вместе в дальнейшем именуемые Сторонами,

ВЫРАЖАЯ НАМЕРЕНИЕ сотрудничать в осуществлении *Глобального партнерства против распространения оружия и материалов массового уничтожения*, учрежденного в г. Кананаскисе (Канада) 27 июня 2002 года, именуемого в дальнейшем Глобальным партнерством;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ важное значение *Протокола о запрещении применения на войне удушающих, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств*, совершенного в Женеве 17 июня 1925 года;

СТРЕМЯСЬ способствовать упрочению *Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении*, совершенной в Лондоне, Москве и Вашингтоне 10 апреля 1972 года;

ПОДТВЕРЖДАЯ свою поддержку многосторонним организациям и резолюциям, чьей целью является предотвращение распространения биологического оружия и/или содействие биологической защите и биологической безопасности, включая Резолюцию № 58.29 Всемирной ассамблеи здравоохранения «Укрепление биобезопасности лабораторий», и Резолюцию № 1540 (2004 г.) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций;

БУДУЧИ ПРИВЕРЖЕННЫМИ предотвращению приобретения или разработки биологического оружия или сопутствующих материалов, оборудования, технологий, опыта и знаний террористами или теми, кто их укрывает;

СТРЕМЯСЬ сотрудничать в упрочении международного мира и безопасности;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Соглашения используемые понятия имеют следующее значение:

"Содействие":	любой грант или любая безвозмездная помощь, предоставляемые в соответствии с настоящим Соглашением или иным образом согласованные между Кыргызской и Канадской Сторонами;
"Сторона, оказывающая содействие":	Канадская Сторона или любая организация, уполномоченная ею оказывать Содействие в рамках настоящего Соглашения;
"Проект сотрудничества":	проект, осуществляемый в соответствии с настоящим Соглашением и согласно Исполнительной договоренности или любому иному механизму, согласованному Сторонами, для реализации которого предоставляется Содействие;

"Объект":	биологическая лаборатория III класса биобезопасности (по классификации Всемирной Организации Здравоохранения) с системой защиты для охраны здоровья человека и животных, которая также будет служить объединенным хранилищем опасных патогенных микроорганизмов из нескольких объектов, существующих в Кыргызской Республике;
"Исполнительная договоренность":	договоренность в письменной форме между одной или рядом Сторон, оказывающих Содействие, и одним или рядом Получателей, в соответствии с которой осуществляется тот или иной Проект сотрудничества;
"Получатель":	Кыргызская Сторона или любая организация, уполномоченная ею выступать в качестве бенефициара при оказании Содействия или партнера в целях осуществления какого-либо Проекта сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ II

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение устанавливает рамки и условия, определяющие сотрудничество Сторон в области биологической защиты (биозащиты) и биологической безопасности (биобезопасности). Не ограничивая вышеуказанное, данное сотрудничество может включать, среди всего прочего, планирование, проектно-конструкторские разработки, строительство, предоставление и монтаж оборудования, введение в эксплуатацию, сертификацию и повторную сертификацию Объекта. Данное сотрудничество может также включать предоставление Содействия для включения международных стандартов и руководящих принципов по биологической защите и биологической безопасности в национальное законодательство Кыргызской Стороны, промежуточное оздоровление биозащиты и биобезопасности на существующих биологических объектах, а также обучение, связанное с каждым из вышеупомянутых аспектов деятельности, где применимо.

СТАТЬЯ III

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться посредством Исполнительных Договоренностей, или любого другого механизма, согласованного Сторонами.

СТАТЬЯ IV

ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Содействие любому Проекту сотрудничества, реализуемому в соответствии с настоящим Соглашением, включая Проекты сотрудничества, предусматриваемые Исполнительными договоренностями, будет оказываться Канадской Стороной при условии наличия финансовых средств, выделяемых Парламентом Канады.
2. Финансирование может быть получено Канадской Стороной от третьей стороны для реализации Проекта сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.
3. Кыргызская Сторона предоставляет подходящий, взаимно согласованный земельный участок под строительство Объекта и вправе оказать поддержку в натуральном или ином выражении для осуществления Проекта сотрудничества. Кыргызская Сторона обеспечивает надлежащее функционирование Объекта и несёт все расходы, связанные с работой и обслуживанием Объекта после сдачи его в эксплуатацию.

СТАТЬЯ V

Графики, этапы и условия выполнения

1. Стороны обеспечивают до выделения или выплаты любых финансовых средств, предусмотренных тем или иным Проектом сотрудничества, определение графиков, этапов и условий его выполнения.
2. Стороны обеспечивают выполнение таких графиков, этапов и условий. Канадская Сторона обеспечивает своевременное финансирование по мере выполнения этапов и условий.

СТАТЬЯ VI

Выбор подрядчиков и субподрядчиков

1. Канадская Сторона имеет право, консультируясь с Кыргызской Стороной, выбирать подрядчиков и субподрядчиков, привлекаемых для осуществления деятельности в связи с Проектами сотрудничества, реализуемыми в соответствии с настоящим Соглашением. Подрядчик или подрядчики несут ответственность, среди всего прочего, за организацию Проектов сотрудничества и надзор за ними от имени Канадской Стороны.
2. Что касается Объекта, строительные работы и прочие действия на площадке могут выполняться технически квалифицированными подрядчиками и субподрядчиками, находящимися в договорных отношениях с подрядчиком или подрядчиками. Процесс отбора подрядчиков и субподрядчиков будет отвечать соответствующей международной практике и предоставит возможность квалифицированным кыргызским юридическим лицам принять участие.

СТАТЬЯ VII

Начало биологических работ на Объекте

Кыргызская Сторона не начинает проведение работ с патогенными микроорганизмами на новом Объекте до тех пор, пока Стороны не согласятся с тем, что это безопасно и защита обеспечена.

СТАТЬЯ VIII

МЕРЫ СОДЕЙСТВИЯ

1. Стороны способствуют реализации деятельности, необходимой для осуществления Проектов сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Кыргызская Сторона обеспечивает оперативную выдачу, среди всего прочего, лицензий, разрешений, согласований (включая зонирование), а также таможенных разрешений и любой другой документации, необходимой для эффективной реализации Проектов сотрудничества, осуществляемых в силу настоящего Соглашения, в соответствии с национальным законодательством Кыргызской Стороны. Кыргызская Сторона заранее извещает Канадскую Сторону о любых требованиях, влияющих на исполнение настоящей Статьи.
3. Кыргызская Сторона предоставляет доступ для Стороны, оказывающей содействие, ее персоналу и ее подрядчикам и субподрядчикам, консультантам, поставщикам и субпоставщикам на Объект, а также другие биологические объекты и площадки, необходимые для эффективной реализации Проектов сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.
4. Кыргызская Сторона предоставляет доступ для Стороны, оказывающей содействие, ее персоналу и ее подрядчикам и субподрядчикам, консультантам, поставщикам и субпоставщикам на биологические объекты и площадки, а также на Объект, необходимый для повторной сертификации и мониторинга биологической деятельности.
5. Кыргызская Сторона предоставляет доступ для Стороны, оказывающей содействие, и ее персоналу на Объект и к его коллекции патогенных микроорганизмов для целей научного сотрудничества и исследований на месте, а также доступ на другие биологические объекты (и к их коллекциям патогенных микроорганизмов) в местах реализации Проектов сотрудничества.

6. (a) Кыргызская Сторона обеспечивает предоставление данных и информации, необходимых для реализации Проектов сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.
- (b) Информация, составляющая государственную тайну Кыргызской Республики, передаче в рамках настоящего Соглашения не подлежит.
- (c) Информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения или создаваемая в результате его выполнения и рассматриваемая любой Стороной, как конфиденциальная, четко определяется и обозначается как таковая. В частности, документы, содержащие конфиденциальную информацию, должны иметь соответствующую пометку.
- (d) Стороны максимально ограничивают круг лиц, имеющих доступ к информации, определенной как конфиденциальная.
- (e) Без ущерба пункта 10 Статьи XIII, обращение с конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, получающей информацию, и эта информация не разглашается и не передается третьей стороне, не принимающей участия в выполнении настоящего Соглашения, без письменного разрешения Стороны, которая предоставила такую информацию. Такая информация обеспечивается соответствующей физической защитой.
7. Исполнительные договоренности определяют процедуры и объем передаваемой информации, а также доступа, описанного в рамках настоящей Статьи.

СТАТЬЯ IX

ПОРЯДОК ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И СТАТУС ПЕРСОНАЛА

1. Кыргызская Сторона оказывает содействие въезду на территорию и выезду с территории Кыргызской Республики персонала Сторон, оказывающих содействие, и их подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам и субпоставщикам в целях осуществления деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Правительственные должностные лица Канадской Стороны, находящиеся на территории Кыргызской Республики для осуществления деятельности, связанной с сотрудничеством, осуществляемым в соответствии с настоящим Соглашением, аккредитуются в качестве административно-технического персонала Посольства Канады, в Кыргызской Республике в соответствии с пунктом 2 Статьи 37 *Венской конвенции о дипломатических сношениях принятой* в Вене 18 апреля 1961 года.

СТАТЬЯ X

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ ИЛИ ПОДОБНЫХ СБОРОВ

1. Кыргызская Сторона освобождает Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, от всех пошлин, налогов и других подобных сборов за исключением налога на прибыль, дорожных налогов и отчислений в фонд на случай чрезвычайных обстоятельств. Более подробно:
 - (а) Кыргызская Сторона освобождает вознаграждения, выплачиваемые иностранным физическим лицам и юридическим лицам за выполняемые этими лицами работы и оказываемые ими услуги в рамках реализации Проектов сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением, от налога на доходы физических лиц, взносов в систему социального страхования и подобных сборов на территории Кыргызской Республики. В отношении вознаграждений, освобождаемых от налогообложения в соответствии с настоящим пунктом, Кыргызская Сторона не несет никаких обязательств в отношении начислений и выплат указанным в настоящем пункте лицам, за счет системы социального страхования или средств любых других государственных фондов.

- (b) Кыргызская Сторона обеспечивает для Стороны, оказывающей содействие, ее персонала, главных подрядчиков и поставщиков товаров, работ и услуг возможность ввозить на территорию Кыргызской Республики и вывозить с территории Кыргызской Республики товары (оборудование, предметы снабжения, материалы) или услуги, необходимые для выполнения настоящего Соглашения или Проектов сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением без таможенных или другого типа пошлин, налогов или подобных сборов.

- (c) Кыргызская сторона освобождает поставляемые материалы (продажу или передачу товаров, работ, услуг), предоставляемых экономическими единицами (организациями, генеральными подрядчиками) за поставку товаров, выполнение работ или предоставление услуг на основе данных договоренностей, которые реализуются в рамках данного Соглашения от каких либо пошлин, налогов или подобных сборов.

2. Обложение налогом или взимание подобных сборов будут рассматриваться Канадской Стороной как веская причина для приостановки или прекращения Проекта сотрудничества, или же для отказа от начала Проекта сотрудничества.

3. Кыргызская Сторона отвечает за процедуры, обеспечивающие выполнение положений настоящей Статьи. Необходимые документы и сертификаты выдаются соответствующим уполномоченным органом в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

СТАТЬЯ XI

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

1. Кыргызская Сторона обеспечивает использование всех товаров (оборудования, предметов снабжения, материалов), услуг, технологий и специальных опыта и знаний, предоставляемых Получателю в связи с выполнением настоящего Соглашения, включая последующие операции по биологическим работам, осуществляемым на Объекте и на других биологических объектах, где реализуются Проекты сотрудничества, исключительно в мирных целях и в соответствии с настоящим Соглашением, а также с Конвенцией о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении совершенной в Лондоне, Москве и Вашингтоне 10 апреля 1972 г.
2. Обязательства по данной Статье действуют в течение неограниченного срока, и Кыргызская Сторона будет с особой тщательностью обеспечивать их эффективное соблюдение после любого (частичного или полного) вывода Объекта из эксплуатации.
3. Патогены из других стран или других регионов мира могут импортироваться или экспортироваться или храниться на Объекте только для мирных целей, связанных с исследованиями и научными целями, и с согласия Кыргызской стороны в соответствии с действующим законодательством и правилами. Кыргызская сторона уведомляет Канадскую Сторону о таком импорте, экспорте и хранении согласно тому, как это определено Сторонами.
4. Кыргызская сторона приостанавливает или прекращает любую деятельность, которую Канадская сторона сочтет не соответствующей данному Соглашению.

СТАТЬЯ XII

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ПОСЛЕДУЮЩАЯ ПЕРЕДАЧА СОДЕЙСТВИЯ.

1. Кроме случаев предварительного получения письменного согласия Стороны, оказывающей содействие, Получатель не передает права собственности, владения, или контроля в отношении любого Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением, никакому другому лицу, кроме официального представителя Стороны, оказывающей содействие, либо Получателя, и не допускает использование такого Содействия в иных целях, чем те, в которых оно было оказано.
2. Кыргызская Сторона принимает все надлежащие меры в пределах своих полномочий в целях обеспечения безопасности, надлежащего использования и предотвращения несанкционированной передачи Содействия, оказываемой в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ XIII

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

1. Настоящая Статья касается защиты и распределения прав на интеллектуальную собственность и учитывает интересы Сторон.
2. Понятие «интеллектуальная собственность» имеет значение, определенное в Статье 2 *Конвенции, учрежденной Всемирной организацией интеллектуальной собственности*, совершенной в Стокгольме 14 июля 1967 года
3. Понятие «предшествующая интеллектуальная собственность» означает интеллектуальную собственность, полученную в ходе работ, проведенных независимо в рамках настоящего Соглашения либо вне его рамок, принадлежащую Сторонам либо правообладателям, участвующим в деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, использование которой необходимо для осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения.
4. Настоящая Статья применима ко всей совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное не было согласовано Сторонами.

5. Никакие положения, содержащиеся в настоящей Статье, никоим образом не изменяют или ущемляют распределение прав интеллектуальной собственности между какой-либо Стороной и ее правообладателями.

6. Проведение совместных работ не затрагивает права Сторон или правообладателей, вовлеченных в деятельность в рамках настоящего Соглашения, на предшествующую интеллектуальную собственность.

7. Споры относительно интеллектуальной собственности, которые могут возникнуть в связи с реализацией настоящего Соглашения, разрешаются посредством обсуждений. Если спор не может быть разрешен в течение одного года с момента возникновения спора, он может быть передан в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

8. Все права и интересы на интеллектуальную собственность, созданную совместно в рамках настоящего Соглашения, будут решаться сторонами по обоюдному согласию по каждому конкретному случаю.

9. Каждая Сторона обеспечивает получение другой Стороной лицензии на предшествующую интеллектуальную собственность в объеме, достаточном для надлежащего выполнения этой другой Стороной Проекта сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, при условии, что любые такие лицензии предоставляются в письменной форме и содержат запрет на адаптацию, модификацию, обратный инжиниринг или последующее лицензирование ранее лицензированной интеллектуальной собственности.

10. Деловая конфиденциальная информация должна быть надлежащим образом обозначена как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или правообладателей, участвующих в деятельности в рамках настоящего Соглашения, требующих такой конфиденциальности. В случае если информация обозначается как «деловая конфиденциальная информация» и предоставляется в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона осуществляет охрану и обращение с такой информацией в соответствии с национальным законодательством, правилами и административной практикой Стороны, получающей информацию. Информация может определяться как «деловая конфиденциальная», если: какое-либо лицо, получающее деловую конфиденциальную информацию, может извлечь из нее экономическую выгоду или получить конкурентные преимущества перед теми, кто такой информацией не обладает; и если информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников; и если правообладатель ранее не предоставлял эту информацию без своевременного требования выполнения обязательства сохранять ее конфиденциальность. Ни одна из Сторон не осуществляет публикацию или передачу третьим сторонам информации, обозначенной как «деловая конфиденциальная», созданной или предоставленной в соответствии с настоящим Соглашением, без предварительного письменного согласия другой Стороны или правообладателя, передающих деловую конфиденциальную информацию.

11. Стороны предпринимают все необходимые меры по отношению к своему персоналу, подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам и субпоставщикам материалов, оборудования, товаров, услуг или технологии на любом уровне и их персоналу для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности деловой конфиденциальной информации.

СТАТЬЯ XIV

ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ГИГИЕНА ТРУДА, ОБЕСПЕЧЕНИЕ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ И БИОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

1. Стороны гарантируют, что Проекты сотрудничества, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, осуществляются в соответствии с рациональными методами охраны окружающей среды, и все соответствующие меры приняты до начала и в ходе реализации Проектов сотрудничества в целях недопущения и снижения любого вредного воздействия на окружающую среду.

2. Экологические экспертизы проводятся Сторонами по мере необходимости, включая стадию до выбора Проектов сотрудничества, с тем, чтобы обеспечить соответствие требованиям законодательства Сторон. Это может включать, среди всего прочего, отбор проб и сбор экологической информации на территории Кыргызской Республики, которые будут осуществляться в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Кыргызская Сторона обеспечивает наличие у Канадской Стороны достаточной информации, включая, при необходимости, документы и пробы, чтобы Канадская Сторона могла удовлетворить требования законодательства и политики Канады, касающиеся охраны окружающей среды и гигиены труда.

3. Проекты сотрудничества будут осуществляться в соответствии с международно принятыми руководящими принципами, стандартами и передовой практикой по биологической защите, биологической безопасности и биологической изоляции, которые будут периодически приводиться в соответствие с новейшей информацией.

4. Кыргызская Сторона в сотрудничестве с Канадской Стороной обеспечивает принятие мер в области гигиены труда и техники безопасности, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики. Чтобы обеспечить безопасную реализацию Проектов сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением, Кыргызская Сторона примет во внимание канадские требования.

СТАТЬЯ XV

ОЦЕНКА, МОНИТОРИНГ И ВЕРИФИКАЦИЯ

Кыргызская Сторона предоставляет Канадской Стороне право проводить мероприятия по оценке, мониторингу и верификации, использования любого Содействия, оказываемого Канадской Стороной, чтобы убедиться и удостовериться в том, что оно осуществляется в полном соответствии с настоящим Соглашением. Взаимоприемлемые процедуры, относящиеся к такого рода деятельности, будут разработаны в Исполнительных Договоренностях.

СТАТЬЯ XVI

СЧЕТА, АУДИТОРСКИЕ И РЕВИЗИОННЫЕ ПРОВЕРКИ

1. Кыргызская Сторона обеспечивает организацию и ведение Получателем надлежащего учета, относящегося к финансовым средствам и ко всему тому, что предоставлено или приобретено в рамках Содействия, оказанного в соответствии с настоящим Соглашением, и обеспечивает предоставление такого учета вместе со всей подтверждающей документацией Канадской Стороне или любому лицу, которого она назначит, на регулярной основе, как это будет определено в Исполнительных договоренностях.
2. Канадская Сторона или любое назначенное ею лицо/организация имеет право на проведение аудиторской и ревизионной проверки любых и всех соответствующих учетных записей или документации в течение семи лет после завершения или досрочного прекращения любого Проекта сотрудничества, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения, если иной период не определен в Исполнительных договоренностях. Конкретные детали таких аудиторских и ревизионных проверок определяются в Исполнительных договоренностях.
3. Все учетные записи, производимые или передаваемые одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, ведутся и хранятся, а также будут раскрываться только в соответствии с пунктом 6 Статьи VIII настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ XVII

ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

1. Канадская Сторона или любое некиргызское юридическое лицо, включая некиргызские компании, с филиалом, зарегистрированным в Кыргызской Республике, несущее ответственность за организацию и надзор за работой подрядчиков, не несет гражданской ответственности за какие-либо убытки или ущерб любого характера, причиненный на территории Кыргызской Республики, включая, но не ограничиваясь этим, телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Кыргызской Республики в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Кыргызская Сторона урегулирует любые претензии третьих сторон, выдвигаемые в связи с такими убытками или ущербом в суде Кыргызской Республики, в течение трех лет с момента, когда такие убытки или ущерб были или должны были быть обнаружены.

2. Кыргызская Сторона не станет предъявлять иск и не инициирует никаких процессуальных действий против канадской Стороны или некиргызского юридического лица, включая некиргызскую компанию с филиалом, зарегистрированным в Кыргызской Республике, несущим ответственность за организацию и надзор за работой подрядчиков, за какие-либо убытки или ущерб любого характера, причиненные на территории Кыргызской Республики, включая, но не ограничиваясь этим, телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб собственности, принадлежащей Кыргызской Республике, вытекающие из деятельности, осуществляемой согласно данному Соглашению.

3. Положения настоящей Статьи не применяются к ущербу, явившемуся следствием:

- (a) прямого умысла или грубой небрежности; или
- (b) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим или управляемым Канадской Стороной, или любым физическим или юридическим лицом, ответственным за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

4. Любая из Сторон вправе передавать любой спор в отношении выполнения обязательств, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если взаимоприемлемое решение не было принято в течение девяноста дней после его подачи. Любое решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.
5. Любые платежи, связанные с возмещением ущерба, производятся незамедлительно и свободно переводятся бенефициару в его национальной валюте.
6. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как отказ от суверенного, юрисдикционного, дипломатического, консульского или иных иммунитетов Сторон в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены к каждой из них.
7. В случае прекращения или истечения срока данного Соглашения, положения данной статьи применяются ко всем убыткам или ущербам любого характера, возникшим в результате деятельности, выполнявшейся согласно данному Соглашению в то время, пока оно было в силе.

СТАТЬЯ XVIII

Консультации

1. Стороны ежегодно и в любое время по просьбе одной из Сторон консультируются по вопросам выполнения настоящего Соглашения и по любому другому вопросу, который может возникнуть в отношении настоящего Соглашения.
2. Каждая Сторона соглашается назначить орган, ответственный за все консультации и координационные вопросы, включая получение любых уведомлений, необходимых по настоящему Соглашению, и уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о назначении своего ответственного органа.

СТАТЬЯ XIX

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Стороны добросовестно стремятся разрешать любые споры возникающие между ними, в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, по взаимному согласию посредством консультаций. Консультации происходят в возможно короткие сроки в зависимости от обстоятельств, но в любом случае не позднее чем через два месяца после того, как одна из Сторон обратится с письменным запросом к другой Стороне.
2. Канадская Сторона вправе, не неся ответственности, приостановить полностью или частично любой Проект сотрудничества в ожидании результата процесса урегулирования спора при условии оплаты работ, поставок и услуг, выполненных должным образом и в соответствии с надлежащими спецификациями.

СТАТЬЯ XX

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ, ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

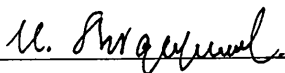
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последней ноты обмена нотами о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение семи лет.
3. Данное Соглашение может быть изменено на основе обоюдного согласия Сторон, оформленного в письменной форме. Любое изменение вступает в силу в соответствии с положениями Статьи XX(1).
4. Любая Сторона вправе прекратить действие настоящего Соглашения в любое время через девяносто дней после письменного уведомления другой Стороны.

5. Обязательства по пунктам 4-7 Статьи VIII и Статьям XI, XII, XIII, XIV, XV и XVI настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия или истечения срока действия настоящего Соглашения, если иное не было согласовано Сторонами.

6. Несмотря на любое прекращение действия настоящего Соглашения, обязательства по нему продолжают применяться в отношении любой Исполнительной Договоренности в течение срока ее действия, если Стороны не решили прекратить действие такой Исполнительной Договоренности.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

ИСПОЛНЕНО в Бишкек сего 22^{го} дня августа месяца 2008 года и в Бишкек сего 22^{го} дня августа месяца 2008 года в двух оригинальных экземплярах на русском, киргизском, английском и французском языках, причём все версии имеют одинаковую силу.



ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВА
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ





ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВА
КАНАДЫ

No. 49102

**Canada
and
Japan**

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an agreement on special measures concerning supply assistance activities in support of counter-terrorism maritime interdiction activities. Tokyo, 7 March 2008

Entry into force: *7 March 2008, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English, French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 November 2011*

**Canada
et
Japon**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon constituant un accord portant sur des dispositions spéciales concernant des activités d'aide au ravitaillement en soutien à des activités d'interdiction maritime antiterroristes. Tokyo, 7 mars 2008

Entrée en vigueur : *7 mars 2008, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais, français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 novembre 2011*

二千八年三月七日に東京で

日本国外務大臣

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is written vertically and is characteristic of the Japanese name Goro Tanaka (田中 功).

日本国駐在カナダ特命全権大使

ジョゼフ・ピーター・キャロン閣下

それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。

2 法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によってもカナダの軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならぬ。

3 日本国政府及びカナダ政府は、この取極の効果的な実施のために相互に協議する。

本大臣は、更に、前記の提案がカナダ政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びカナダ政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国のテロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法（平成二十年法律第一号。以下「法」という。）に言及する光榮を有します。

法の目的は、二千一年九月十一日にアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃によってもたらされている脅威の除去に努めることにより国際連合憲章の目的の達成に寄与する活動のうち、テロリスト、武器等の移動を国際的協調の下に阻止し及び抑止するためインド洋上を航行する船舶に対して検査、確認その他の必要な措置を執る活動（以下「テロ対策海上阻止活動」という。）の円滑かつ効果的な実施に資するため、テロ対策海上阻止活動に係る任務に従事する諸外国の軍隊その他これに類する組織の艦船に対して日本国の自衛隊に属する物品及び役務の提供（艦船若しくは艦船に搭載する回転翼航空機の燃料油の給油又は給水を内容とするものに限る。）に係る活動を実施することにより、日本国が国際的なテロリズムの防止及び根絶のための国際社会の取組に引き続き積極的かつ主体的に寄与し、もって日本国を含む国際社会の平和及び安全の確保に資することにあります。

本大臣は、更に、法に従ってカナダの軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援の分野における物品又は役務（以下「後方支援、物品又は役務」という。）に関する両政府間の討議に言及するとともに、

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

Embassy of Canada



Ambassade du Canada

Tokyo, 7 March 2008

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions that have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Supply Assistance Activities in Support of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities (Law No.1 of 2008, hereinafter referred to as "the Law").

The purpose of the Law is to continue active and voluntary contributions to efforts by the international community for the prevention and eradication of international terrorism, and thereby contribute to ensuring peace and security of the international community including Japan, through activities related to the provision of supplies and services of the Self-Defense Forces of Japan (limited to activities that provide fuel for vessels or rotary wing aircraft carried on vessels and water) to vessels of the armed forces or other similar entities of foreign countries which are engaged in duties related to activities that contribute to the achievement of the purposes of the Charter of the United Nations by making efforts to eradicate the threat caused by the terrorist attacks in the United States of America on September 11, 2001, and to take such necessary measures as the inspection and verification of vessels sailing the Indian Ocean with a view to interdicting and deterring the movements of terrorists, weapons or other material under international cooperation (hereinafter referred to as "counter-terrorism maritime interdiction activities"), in order to assist in the smooth and effective implementation of counter-terrorism maritime interdiction activities.

I have further the honour to refer to the discussions that have taken place between our two Governments concerning supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as "the logistic support, supplies, and services") contributed to the armed forces or other similar

entities of Canada in accordance with the Law and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

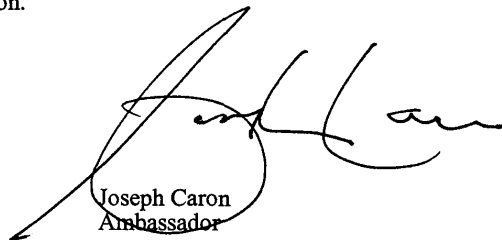
1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.
3. The Government of Japan and the Government of Canada will consult with each other for the purpose of effective implementation of the present arrangements.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Joseph Caron
Ambassador

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

Embassy of Canada



Ambassade du Canada

Tokyo, le 7 mars 2008

Son Excellence
Monsieur Masahiko Koumura
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada, et qui se lit comme suit :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les activités d'aide de ravitaillement en soutien aux activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme (Loi n°1 de 2008, ci-après dénommée « la Loi »).

Le but de la Loi est de continuer la contribution active et volontaire aux efforts de la communauté internationale pour la prévention et l'éradication du terrorisme international et, ainsi, contribuer à assurer la paix et la sécurité de la communauté internationale, y compris le Japon, au moyen d'activités liées à l'approvisionnement en fournitures et services des Forces d'Auto-Défense du Japon (limité aux activités qui fournissent du carburant pour les vaisseaux ou pour les avions à ailes rotatives transportés sur les vaisseaux ainsi que de l'eau) des vaisseaux des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers qui s'engagent dans les obligations liées aux activités qui contribuent à la réalisation des objectifs de la Charte des Nations Unies en faisant des efforts pour éradiquer la menace causée par les attaques terroristes du 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique, et portant sur des mesures nécessaires, telles que l'inspection et la vérification de vaisseaux navigant dans l'océan Indien, en vue d'interdire et dissuader les mouvements de terroristes, d'armes et d'autres matériels par la coopération internationale (ci-après dénommées « les activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme »), afin d'aider à la mise en œuvre en douceur et effective des activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme.

J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements relativement aux fournitures et aux services dans le domaine du soutien logistique (ci-après dénommé « soutien logistique, fournitures et services ») mis à la disposition des forces armées

ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi ainsi que de proposer, au nom du gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du gouvernement du Japon.
3. Le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada se consulteront en vue de la mise en œuvre effective des présents arrangements.

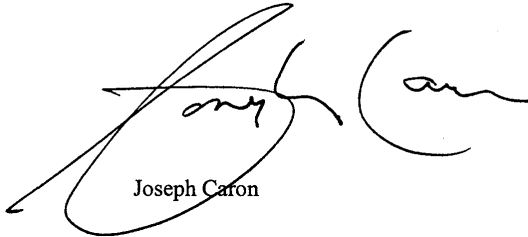
J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agréent au gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse à celle-ci de la part de Votre Excellence à cet effet au nom du gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je désire profiter de cette occasion qui m'est donnée de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération. »

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du gouvernement du Canada, que les propositions énoncées dans la Note de Votre Excellence agréent au gouvernement du Canada, et que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je désire profiter de cette occasion qui m'est donnée de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,



Joseph Caron

No. 49103

—
**Turkey
and
Bahrain**

Memorandum of Understanding on cooperation between the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour of the Kingdom of Bahrain. Istanbul, 29 September 2010

Entry into force: *31 May 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

—
**Turquie
et
Bahreïn**

Mémorandum d'accord de coopération entre le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail du Royaume de Bahreïn. Istanbul, 29 septembre 2010

Entrée en vigueur : *31 mai 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

المادة الثامنة

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت باتفاق خطي بين الطرفين، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات القانونية الداخلية للطرفين.


المادة التاسعة

يقوم كل طرف بإخطار الآخر حول دخول مذكرة التفاهم حيز التنفيذ وذلك بعد استكمال الإجراءات الداخلية الخاصة به، وتدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر إشعار وتكون سارية المفعول لمدة سنة، وتجدد تلقائياً بصورة سنوية، ما لم يقدم أحد الطرفين إشعاراً بعزمه على إنهاء المذكرة قبل (3) أشهر من انقضاء المدة الأصلية.

المادة العاشرة

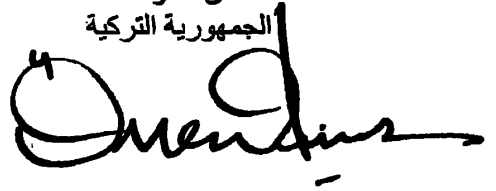
تم توقيع مذكرة التفاهم هذه المحررة باللغة التركية، العربية، والانجليزية، بواقع نسختين لكل منها بتاريخ 29 سبتمبر 2010م في اسطنبول ولكل منها نفس الحجة.

عن حكومة
مملكة البحرين



د. مجيد بن محسن العلوي
وزير العمل

عن حكومة
الجمهورية التركية



عمر دنجار
وزير العمل والضمان الاجتماعي

5. التنسيق للتعاون مع المنظمات الدولية فيما يتعلق بالعمل، والمسائل ذات العلاقة بهذه الأمور مع الدول الأخرى.

المادة الثالثة

استفادة الطرفين من خبرات بعضهما البعض في تبادل الخبراء.

المادة الرابعة

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة مشتركة، من أجل الإشراف والمتابعة لتنفيذ بنود المذكرة. وتعد اجتماعات اللجنة كل سنة بالتناوب بين البلدين وفي موعد يتم الاتفاق عليه من خلال القنوات الدبلوماسية. وإذا دعت الضرورة يجوز أن تجتمع اللجنة في موعد قبيل انقضاء سنة كاملة بناء على طلب أحد الطرفين متى تم الاتفاق بين الطرفين على ذلك.

المادة الخامسة

التنسيق بين الإدارة العامة للعلاقات الخارجية وخدمات العمال في الخارج بوزارة العمل والضمان الاجتماعي من جانب الجمهورية التركية و بين إدارة العلاقات العامة والدولية بوزارة العمل من جانب مملكة البحرين بشأن تنفيذ التعاون المتعلق بتبادل الوثائق والمعلومات والخبراء بين الطرفين.

المادة السادسة

يقوم الطرفان قبل نهاية شهر ديسمبر من كل عام بإطلاع بعضهما بعضاً على برامج الزيارات المقترحة وعدد أعضاء الوفد الزائر وذلك بهدف تسهيل وضع برامج وأنشطة السنة ومواعيد هذه البرامج المتعلقة بتبادل الخبرات والخبراء الواردة في المادتين الثانية والثالثة.

المادة السابعة

يتم حل الخلاف حول أي بند أو أكثر من بنود مذكرة التفاهم من خلال التنسيق والتشاور بين الطرفين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم للتعاون بين وزارة العمل والضمان الاجتماعي بالجمهورية التركية و وزارة العمل بمملكة البحرين

وزارة العمل والضمان الاجتماعي بالجمهورية التركية و وزارة العمل بمملكة البحرين (يشار إليهما في هذه المذكرة بالطرفين)،

معريتان عن تمنياتهما بالإسهام في تعزيز العلاقات بين البلدين، وانطلاقاً من رغبتهما المشتركة في دعم كافة الجهود لتطوير وتحسين التعاون في مجالات العمل والعمالة،

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان في مجالات العمل والعمالة.

المادة الثانية

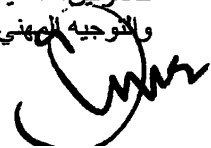
يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات حول التشريعات والتعديلات الخاصة بشأن المسائل المبينة أدناه:

1. مجالات العمل، عقود العمل الجماعية، حل النزاعات، التحكيم، منع عمالة الأطفال، العلاقات بين العامل ورب العمل، العلاقات بين المؤسسات العامة والعمال ونقابات وجمعيات أرباب العمل، وتراخيص العمل للأجانب.

2. أمن وسلامة العمل.

3. تفتيش العمل.

4. العمالة، سياسات العمالة ومتابعة التطورات في سوق القوى العاملة، التأهيل المهني للمعوقين، أساليب عمل مكاتب العمالة العامة والخاصة، تشغيل العاطلين عن العمل، التدريب والتوجيه المهني.



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF LABOUR
OF THE KINGDOM OF BAHRAIN**

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour of the Kingdom of Bahrain (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to make contribution to strengthening the relations between the two countries,

Acting upon the common desire to support all efforts to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life and employment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of labour and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues:

1. In the fields of labour, collective labour agreements, settlement of disputes, arbitration, elimination of child labour, employee and employer relations, relations between public organizations and employees’ and employers’ associations and work permits for foreign,
2. Occupational health and safety,
3. Labour inspection,
4. Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,

5. Cooperation with international organizations in the fields of labour relations with other states in this context.

Article 3

The Parties shall exchange experts reciprocally with the aim of benefitting from each other's experiences.

Article 4

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of the articles of this Memorandum of Understanding.

The Joint Working Commission shall convene alternatively every year in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Commission may convene before a year at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

Article 5

The coordination with a view to the implementation of cooperation regarding the exchange of documentation, information and experts between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Aboard of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of the Kingdom of Bahrain, Directorate of International Relations of the Ministry of Labour.

Article 6

The Parties shall inform each other by the end of December of each year about the visit programme and the number of the delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the following year's activity programme concerning expert and experience exchange stated in Article 2 and Article 3 of this Memorandum of Understanding.

Article 7

Disputes, which may arise from the interpretation of one or more Article of this Memorandum of Understanding, shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Article 8

This Memorandum of Understanding can be amended any time through a written notice between the two Parties and this amendment shall enter into force in accordance with the domestic procedures of the two parties.

Article 9

The Parties shall notify each other of the completion of their respective domestic procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification and shall be valid for one year and shall be renewed automatically every year provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding three months before the expiry date of this Memorandum of Understanding.

Article 10

This Memorandum of Understanding was signed and done in duplicate on 29 September 2010, in Istanbul in Turkish, Arabic and English. All texts being equally authentic.

**For the Government
of the Republic of Turkey**



**Ömer Dinçer
Minister of Labour and Social
Security**

**For the Government
of the Kingdom of Bahrain**



**Dr. Majeed Bin Mohsen Al-Alawi
Minister of Labour**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI
İLE
BAHREYN KRALLIĞI
ÇALIŞMA BAKANLIĞI ARASINDA
İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Bahreyn Krallığı Çalışma Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlamayı dileyerek,

Çalışma hayatı ve istihdam alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesine yönelik tüm çabaların desteklenmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklardır:

1. Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, tahkim, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, kamu kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,
2. İş sağlığı ve güvenliği,
3. İş teftişi,
4. İstihdam, istihdam politikaları ve işgücü piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme,

5. Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği, diğer ülkelerle bu husustaki ilişkiler.

Madde 3

Taraflar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

Madde 4

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı maddelerinin uygulanmasının izlenmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki devletten birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte yılda bir kez toplanacaktır. Gerektiğinde Komisyon, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde bir yıldan daha önce de toplanabilecektir.

Madde 5

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi amacıyla koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurtdışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğünce, Bahreyn Krallığı tarafından da Çalışma Bakanlığı Uluslararası İlişkiler Müdürlüğünce sağlanacaktır.

Madde 6

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nın 2. ve 3. maddelerinde belirtilen tecrübe ve uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın Aralık ayının sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Madde 7

Bu Mutabakat Zaptı'nın bir ya da birden fazla maddesinin yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 8

Bu Mutabakat Zaptı Taraflar arasında yapılacak yazılı bildirimle değiştirilebilecek ve yapılan değişiklikler tarafların iç prosedürlerine uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 9

Taraflar, Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için iç prosedürlerini tamamladıklarına dair diğer tarafa bildirimde bulunurlar. Bu Mutabakat Zaptı, son bildirim yapıldığı gün itibariyle yürürlüğe girer ve geçerlilik süresi bir yıldır. Taraflardan biri bu Mutabakat Zaptı'nı iptal niyetini süresinin bitimine üç ay kala diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden her yıl uzar.

Madde 10

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Mutabakat Zaptı 29 Eylül 2010 tarihinde İstanbul'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Ömer Dinçer
Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı**

**Bahreyn Krallığı
Hükümeti Adına**



**Dr. Majeed Bin Mohsin Al-Alawi
Çalışma Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL DU ROYAUME DE BAHREÏN

Le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail du Royaume de Bahreïn (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de contribuer au renforcement des relations entre les deux pays,

Donnant suite à la volonté commune d'appuyer tous les efforts pour développer et renforcer la coopération dans les domaines de la vie active et de l'emploi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans les domaines du travail et de l'emploi.

Article 2

Les Parties échangent documents et renseignements relatifs à la législation et à ses amendements portant sur les questions ci-dessous :

1. dans le domaine du travail, les conventions collectives, le règlement des différends, l'arbitrage, l'élimination du travail des enfants, les relations entre employés et employeurs, les relations entre les organismes publics, les syndicats et les associations patronales, et les permis de travail pour les étrangers;

2. la santé et la sécurité au travail;

3. l'inspection du travail;

4. l'emploi, les politiques en matière d'emploi et le suivi de l'évolution du marché du travail, la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, les méthodes de travail des agences d'emploi publiques et privées, le placement des chômeurs, la formation et l'orientation professionnelles;

5. la coopération avec les organisations internationales dans le domaine des relations de travail avec d'autres États dans ce contexte.

Article 3

Les Parties échangent des experts afin de bénéficier de leurs expériences réciproques.

Article 4

Les Parties ont décidé de mettre en place une commission mixte de travail pour superviser la mise en œuvre des articles du présent Mémoire d'accord.

La Commission mixte de travail se réunit chaque année, en alternance dans les deux pays, à une date à convenir par la voie diplomatique. Si nécessaire, la Commission peut se réunir avant un an à la demande de l'une des Parties et si les deux en conviennent.

Article 5

La coordination de la mise en œuvre de la coopération concernant l'échange de documents, d'information et d'experts entre les Parties est assurée, pour la République turque, par la Direction générale des relations extérieures et des services aux travailleurs émigrés, relevant du Ministère du travail et de la sécurité sociale et, pour le Royaume de Bahreïn, par la Direction des relations internationales, qui relève du Ministère du travail.

Article 6

Au plus tard à la fin de décembre de chaque année, les Parties s'informent mutuellement sur le programme des visites et le nombre de membres de leurs délégations afin de faciliter la préparation du programme d'activités de l'année suivante concernant l'échange d'experts et d'expériences prévu aux articles 2 et 3 du présent Mémoire d'accord.

Article 7

Les différends pouvant naître de l'interprétation d'un ou de plusieurs articles du présent Mémoire d'accord sont réglés par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 8

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment moyennant un avis écrit échangé entre les Parties; l'amendement prend effet conformément aux procédures internes des deux Parties.

Article 9

Les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, qui prend effet à la date de la dernière de ces notifications et est valable pour une durée d'un an. Il est reconduit tacitement chaque année tant qu'aucune des Parties ne notifie pas à l'autre son intention de le dénoncer, trois mois avant la date de son expiration.

Article 10

Le présent Mémorandum d'accord est signé et fait en double exemplaire, le 29 septembre 2010 à Istanbul, en langues arabe, anglaise et turque, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ÖMER DINÇER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

MAJEED BIN MOHSEN AL-ALAWI

Ministre du travail

No. 49104

—
**Turkey
and
Kazakhstan**

Agreement on cooperation in establishment of a training centre in Kazakhstan for Kazakh construction workers between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan. Ankara, 24 December 2010

Entry into force: *13 August 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Kazakh, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

—
**Turquie
et
Kazakhstan**

Accord de coopération relatif à la création d'un centre de formation au Kazakhstan pour les travailleurs kazakhs dans le domaine de la construction entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Ankara, 24 décembre 2010

Entrée en vigueur : *13 août 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, kazakh, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON COOPERATION IN ESTABLISHMENT OF A
TRAINING CENTRE IN KAZAKHSTAN FOR KAZAKH
CONSTRUCTION WORKERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “Parties”),

Based on “The Long Term Economic Cooperation Program Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan”, dated 13 December 2007,

Pursuant to Paragraph 10.2 of the” Protocol on the IV. Periodical Meeting of the Turkey-Kazakhstan Joint Economic Commission” dated 25 August 2006 and the “Protocol of Intent” dated 23 August 2008, signed as a result of a visit of a Turkish delegation to Kazakhstan, on establishment of a Training Centre in the city of Astana,

Reaffirming the will of establishing a Training Centre in Astana with a view to training the citizens of the Republic of Kazakhstan in the professions of the construction branch,

Have agreed on the following:

Article 1

This Agreement is being concluded with the aim of establishing a Training Centre in Kazakhstan to train Kazakh construction workers.

The Parties shall establish a Training Centre taking as basis the Vocational State High School No:1 in the city of Astana.

Article 2

The coordination for the purpose of executing the provisions of this Agreement shall be provided on behalf of the Republic of Turkey by the Ministry of Labour and Social Security; and, on behalf of the Republic of Kazakhstan, by the Ministry of Labour and Social Protection of Population, the Ministry of Education and Science and the Mayor's Office of Astana.

Article 3

Establishment of the Training Centre and procedures for its operation shall be regulated within the framework of this Agreement and in accordance with the national legislation of the Republic of Kazakhstan

Article 4

The Party of Kazakhstan shall provide,

Organisation of activities aiming at ensuring the participation of the employers in the construction sector in Kazakhstan to the works of establishing the Training Centre.

Analysis of the manpower needs in the construction sector labour market of Kazakhstan and preparation of the list of the professions needed.

Preparation of facilities of training for theoretical and practical lessons.

Developing suitable conditions for the Training Centre to function properly.

Article 5

On behalf of the Party of Turkey,

Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA), Turkish Employment Organization (ISKUR), Labour and Social Security Training and Research Centre (CASGEM), Union of Construction Industrialists (INTES), Kazakhstan - Turkey Businessmen Association (KATIAD))

Shall contribute to the following:

In cooperation with the Party of Kazakhstan establishing a Training Centre in Astana similar to Construction Training Site - Turkey (TES), Ankara,

Providing material and trainer support for the Training Centre to be established,

Sharing of information and experience,

Providing training for the trainers,

Covering the training, food and accommodation expenses of the Training Centre teachers who are to take courses in Turkey,

Cooperation in mutual recognition of the certificates which certify the qualifications of those who have completed the training provided by ISKUR and TES in Turkey within the framework of this Agreement.

Article 6

The Parties shall monitor the training process in the Training Centre by means of a Joint Working Commission to be set up within the framework of this Agreement and evaluate jointly the results and the statistical data. The Commission shall be comprised of representatives of the institutions and organizations referred to in Articles 2 and 5 above. Meetings of the Commission shall be held in Astana. Any disputes that may arise from the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by this Commission.

Article 7

Amendments and additions to this Agreement may be proposed with mutual agreement of the Parties by means of separate protocols. The protocols containing amendments and additions as such shall be integral part of the Agreement once they have mutually been adopted. These protocols shall enter into force with the procedure mentioned in Article 8.

Article 8

The Parties shall notify each other through diplomatic channels the completion of their domestic procedures for this Agreement to come into force. This Agreement shall enter into force on the day of the last notification and shall be valid for three years. Unless one of the Parties notifies the other Party, at least three months before the expiry date, its intention to terminate it, the validity period shall be extended automatically for one more year.

This Agreement was signed and done at Ankara in duplicate on 24 December 2010, in Turkish, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement the English version shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



Ömer DİNÇER

**Minister of Labour and Social
Security**

**For the Government of
the Republic of Kazakhstan**



Gulshara ABDYKALIKOVA

**Minister of Labour and Social
Protection of the Population**

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының
Үкіметі арасындағы Қазақстан Республикасында қазақстандық
құрылысшы жұмысшыларды оқытуға арналған оқу орталығын
құру жөніндегі өзара ынтымақтастық туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

2007 жылғы 13 желтоқсандағы Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Ұзақ мерзімді экономикалық ынтымақтастық бағдарламасын басшылыққа ала отырып,

Түркия-Қазақстан үкіметаралық бірлескен экономикалық комиссиясы төртінші отырысының 2006 жылғы 25 тамыздағы Хаттамасының 10.2-тармағының және Түрік делегациясының Астана қаласында оқу орталығын құру мәселесі бойынша Қазақстанға сапарының қорытындылары бойынша 2008 жылғы 23 тамыздағы Ниет хаттамасының ережелерін негізге ала отырып,

Қазақстан Республикасының азаматтарын құрылыс жұмысшысы мамандықтарына даярлау мақсатында Астана қаласында оқу орталығын құру ниетін растай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісім Қазақстан Республикасында қазақстандық құрылысшы жұмысшыларды жұмысшы мамандықтары бойынша оқытуға арналған оқу орталығын құру мақсатында жасалады.

Тараптар Астана қаласының «№ 1 кәсіптік лицейі» мемлекеттік мекемесі базасында оқу орталығын құрады.

2-бап

Осы Келісімді жүзеге асыру мақсатында Түркия Республикасының атынан үйлестіруші Еңбек және әлеуметтік қауіпсіздік министрлігі, Қазақстан Республикасының атынан – Еңбек және халықты әлеуметтік қорғау министрлігі, Білім және ғылым министрлігі және Астана қаласының әкімдігі болып табылады.

3-бап

Оқу орталығын құру және оның жұмыс істеу тәртібі осы Келісім шеңберінде және Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес реттеледі.

4-бап

Қазақстан тарабы:

Қазақстан Республикасының құрылыс секторының жұмыс берушілерін Оқу орталығын құруға қатысу үшін тарту жөніндегі жұмысты ұйымдастыруды;

құрылыс секторы еңбек нарығындағы кадрлар қажеттілігін талдау және болжау негізінде басым мамандықтардың тізбесін айқындауды;

теориялық және практикалық сабақтарға арналған оқу үй-жайларын беруді;

Оқу орталығының қалыпты жұмыс істеуіне жағдай жасауды қамтамасыз етеді.

5-бап

Түрік тарабының атынан Түркия халықаралық ынтымақтастық жөніндегі агенттік (TİKA), Түркия еңбек жөніндегі бас дирекциясы (İŞKUR), Еңбек және әлеуметтік қорғау ғылыми-зерттеу орталығы (ÇAŞGEM); Құрылыс өнеркәсібі берушілердің кәсіподағы (İNTES), Қазақстан-Түркия іскер адамдарының қауымдастығы (KATİAD):

Анкара қаласында орналасқан Құрылыс саласында білім беру орталығына (TES) ұқсас оқу орталығын Астана қаласында қазақстандық тараппен ықпалдаса құруға;

құрылатын оқу орталығын жабдықтауға және кадрлармен қамтамасыз етуге;

ақпарат пен тәжірибе алмасуды жүзеге асыруға;

кадрларды оқытуға;

Түркияға курсқа келетін Оқу орталығы оқытушыларының оқу, қонақ үй және тамақтану шығыстарын көтеруге;

осы Келісім шеңберінде Түркияда İŞKUR және TES тарапынан берілетін оқуын аяқтағандардың біліктілігін растайтын сертификаттарды өзара тану мәселелерінде ынтымақтастыққа жәрдем көрсетеді.

6-бап

Тараптар Оқу орталығындағы оқыту үдерісін осы Келісімнің шеңберінде құрылатын Ортақ Жұмыс Комиссиясы арқылы қадағалайды, алынған нәтижелер мен статистикалық мәліметтерді бірлесе отырып бағалайды.

Комиссия осы Келісімнің 2 және 5-баптарында көрсетілген ведомстволар мен мекемелердің өкілдерінен тұрады. Комиссия отырыстары Астанада ұйымдастырылады. Осы Келісімнің баптарын түсіндіру кезінде туындауы мүмкін келіспеушіліктер осы Комиссия арқылы шешіледі.

7-бап

Тараптардың келісімі бойынша осы Келісімге жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Аталған өзгерістер мен толықтырулар енгізілген хаттамалар өзара қабылданғаннан кейін осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылады және осы Келісімнің 8-бабында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

8-бап

Тараптар Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы дипломатиялық арналар арқылы хабарлайды. Осы Келісім соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді және үш жылдық мерзімге жасалады. Тараптардың біреуі осы Келісімнің қолданылуын тоқтату ниеті туралы басқа Тарапқа жазбаша түрде үш ай бұрын хабарламаса, қолданылу мерзімі келесі жылға ұзартылады.

2010 жылғы 24 желтоқсанда Анкара қаласында әрқайсысы түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

**Түркия Республикасының
Үкіметі үшін**



Өмер ДИНЧЕР

**Түркия Республикасының
Еңбек және әлеуметтік
қауіпсіздік министрі**

**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**



**Гүлшара ӘБДІҚАЛЫҚОВА
Қазақстан Республикасының
Еңбек және халықты
әлеуметтік қорғау министрі**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о взаимном сотрудничестве между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Казахстан по созданию в Республике Казахстан учебного центра для обучения казахстанских рабочих-строителей

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь Программой долгосрочного экономического сотрудничества между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Казахстан от 13 декабря 2007 года,

основываясь на положениях пункта 10.2 Протокола четвертого заседания турецко-казахстанской межправительственной совместной экономической комиссии от 25 августа 2006 года и Протокола намерений по итогам визита турецкой делегации в Казахстан по вопросу создания учебного центра в городе Астане от 23 августа 2008 года,

подтверждая желание создать учебный центр в городе Астане, в целях подготовки граждан Республики Казахстан по специальности рабочий-строитель,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение заключается в целях создания в Республике Казахстан учебного центра для обучения казахстанских рабочих-строителей по рабочим специальностям.

Стороны создают учебный центр на базе Государственного учреждения «Профессиональный лицей № 1» города Астаны.

Статья 2

В целях реализации данного Соглашения координирующим органом от имени Турецкой Республики выступает Министерство труда и социальной безопасности, от имени Республики Казахстан – Министерство труда и социальной защиты населения, Министерство образования и науки и акимат города Астаны.

Статья 3

Порядок создания и функционирования Учебного центра регулируется в рамках настоящего Соглашения и в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан.

Статья 4

Казахстанская сторона обеспечивает:

организацию работы по привлечению работодателей строительного сектора Республики Казахстан для участия в создании Учебного центра;

определение перечня приоритетных специальностей в строительном секторе на основе анализа и прогноза потребности кадров на рынке труда;

предоставление учебных помещений для теоретических и практических занятий;

создание условий нормального функционирования Учебного центра.

Статья 5

С турецкой Стороны Турецкое агентство по международному сотрудничеству (TİKA), Турецкая генеральная дирекция по труду (İŞKUR); Учебно-исследовательский центр труда и социальной защиты (ÇAŞGEM); Профсоюз работодателей строительной промышленности (İNTES), Казахстанско-турецкая Ассоциация деловых людей (KATİAD) оказывают помощь в:

создании в г.Астана учебного центра во взаимодействии с казахстанской стороной аналогично Центру для обучения рабочих-строителей (TES) в г. Анкара;

обеспечении создаваемого учебного центра оборудованием и кадрами;

осуществлении обмена информацией и опытом;

обучении кадров;

оплате расходов по обучению, питанию и проживанию в гостинице преподавателям Учебного центра, прибывающих в Турцию на курсы;

оказании сотрудничества в рамках настоящего Соглашения по взаимному признанию сертификатов, подтверждающих квалификацию завершивших обучение, выдаваемых İŞKUR и TES в Турции;

Статья 6

Стороны контролируют процесс обучения в Учебном центре через совместную рабочую комиссию, создаваемую в рамках данного Соглашения, и совместно оценивают результаты и статистические данные.

Комиссия состоит из представителей ведомств и учреждений, указанных в статьях 2 и 5 настоящего Соглашения. Заседания комиссии организовываются в г. Астане. В случае возникновения разногласий в толковании статей настоящего Соглашения они разрешаются указанной Комиссией.

Статья 7

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами. После взаимного принятия протоколы о внесении изменений и дополнений будут являться неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступят в силу в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Соглашения.

Статья 8

Стороны по дипломатическим каналам уведомляют о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления и заключается сроком на три года. Если одна из Сторон, не менее чем за три месяца до истечения очередного срока, не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, то действие настоящего Соглашения продлевается на следующий год.

Совершено в городе Анкара 24 декабря 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны используют текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**



Омар ДИНЧЕР
Министр труда и социальной
безопасности
Турецкой Республики

**За Правительство
Республики Казахстан**



Гулшара АБДЫКАЛИКОВА
Министр труда и социальной
защиты населения
Республики Казахстан

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAZAKİSTAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KAZAKİSTAN'DA
KAZAK İNŞAAT İŞÇİLERİ İÇİN EĞİTİM MERKEZİ
KURULMASINA İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

13 Aralık 2007 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uzun Vadeli Ekonomik İşbirliği Programı"na dayanarak,

25 Ağustos 2006 tarihli "Türkiye-Kazakistan Hükümetlerarası Karma Ekonomik Komisyonu IV. Dönem Toplantısı Protokolü"nün 10.2 Paragrafına ve Türk Heyeti'nin Kazakistan'ı ziyareti sonucunda Astana şehrinde bir Eğitim Merkezi kurulmasına ilişkin 23 Ağustos 2008 tarihli "Niyet Protokolü"ne istinaden,

Kazakistan Cumhuriyeti vatandaşlarının inşaat iş kolundaki mesleklerde eğitilmeleri amacıyla Astana'da bir Eğitim Merkezi kurulması,

arzusunu teyit ederek,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşma, Kazakistan Cumhuriyeti'nde Kazak inşaat işçilerini eğitmek üzere bir Eğitim Merkezi kurulması amacıyla akdedilmektedir.

Taraflar, Astana şehrindeki 1 No'lu Devlet Meslek Lisesi bazında bir Eğitim Merkezi kuracaklardır.

Madde 2

İşbu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi amacıyla koordinasyon Türkiye Cumhuriyeti adına Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'nca, Kazakistan Cumhuriyeti adına Çalışma ve Halkın Sosyal Koruması Bakanlığı, Eğitim ve Bilim Bakanlığı ve Astana Valiliği'nce sağlanacaktır.

Madde 3

Eğitim Merkezinin kurulması ve faaliyet usulleri, işbu Anlaşma çerçevesinde ve Kazakistan Cumhuriyeti'nin Ulusal Mevzuatına göre düzenlenecektir.

Madde 4

Kazakistan tarafı;

Kazakistan Cumhuriyeti inşaat sektöründeki işverenlerin Eğitim Merkezinin kurulması çalışmalarına katılmaya yönelik faaliyetlerin organizasyonunu;

Kazakistan inşaat iş piyasasındaki istihdam ihtiyacının analizinin ve ihtiyaç duyulan meslekler listesinin hazırlanmasını,

Teorik ve uygulamalı dersler için eğitim mekanlarının hazırlanmasını,

Eğitim merkezinin düzenli faaliyet gösterebilmesi için elverişli koşullar oluşturulmasını,

sağlayacaktır.

Madde 5

Türk tarafı adına Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA), Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü (İŞKUR), Çalışma ve Sosyal Güvenlik Eğitim ve Araştırma Merkezi (ÇASGEM), Türkiye İnşaat Sanayicileri İşveren Sendikası (İNTES), Kazakistan-Türkiye İşadamları Derneği (KATIAD);

Ankara’da bulunan Türkiye Eğitim Şantiyesi’ne (TES) benzer bir eğitim merkezini Kazak tarafının işbirliğinde Astana’da kurmaya,

Kurulacak eğitim merkezine malzeme ve eğitici desteği sağlamaya,

Bilgi ve tecrübe paylaşımını gerçekleştirmeye,

Eğiticilerin eğitilmesini sağlamaya,

Türkiye’de kurs göreceğ eğitim merkezi öğretmenlerinin eğitim, iaşe ve ibate masraflarını karşılamaya,

İşbu Anlaşma çerçevesinde Türkiye’de İŞKUR ve TES tarafından verilen eğitimleri tamamlayanların uzmanlığını onaylayan sertifikaları karşılıklı tanıma konusunda işbirliğine,

katkıda bulunacaktır.

Madde 6

Taraflar, Eğitim Merkezi’ndeki eğitim sürecini, işbu anlaşma çerçevesinde kurulacak bir Ortak Çalışma Komisyonu aracılığıyla takip edecek, elde edilecek sonuçları ve istatistiki verileri birlikte değerlendireceklerdir. Komisyon 2. ve 5. maddelerde anılan Kurum ve Kuruluşların temsilcilerinden oluşur. Komisyon Toplantıları Astana’da yapılacaktır. Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, bu Komisyon tarafından çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 7

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmaya ayrı bir protokol ile değişiklikler ve ilaveler yapılması teklif edilebilir. Söz konusu değişiklikleri veya ilaveleri içeren protokoller karşılıklı olarak kabul edildikten sonra Anlaşmanın ayrılmaz birer parçası olurlar. Bu Protokoller, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer.

Madde 8

Taraflar, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için iç prosedürlerini tamamladıklarına dair diğer tarafa diplomatik yollarla bildirimde bulunurlar. Bu Anlaşma, son bildirim yapıldığı gün itibariyle yürürlüğe girer ve geçerlilik süresi üç yıldır. Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşmanın süresinin bitimine en az üç ay kala diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden bir yıl daha uzatılmış sayılır.

Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma 24 Aralık 2010 tarihinde Ankara'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında karşılaşılabilecek herhangi bir uyuşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Ömer DİNÇER

**Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı**

**Kazakistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Gulshara ABDYKALIKOVA

**Çalışma ve Halkın Sosyal
Koruması Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION AU KAZAKHSTAN POUR LES TRAVAILLEURS KAZAKHS DANS LE DOMAINE DE LA CONSTRUCTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties »),

Sur la base du Programme de coopération économique à long terme entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, daté du 13 décembre 2007,

Conformément au paragraphe 10.2 du Protocole relatif à la IV^e Réunion périodique de la Commission économique mixte Turquie-Kazakhstan, daté du 25 août 2006, et au Protocole d'intention signé le 23 août 2008 à la suite de la visite d'une délégation turque au Kazakhstan, concernant l'établissement d'un centre de formation dans la ville d'Astana,

Réaffirmant la volonté de créer un centre de formation à Astana en vue de former les citoyens de la République du Kazakhstan aux professions du secteur de la construction,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord est conclu dans le but de créer un centre de formation au Kazakhstan pour les travailleurs kazakhs dans le domaine de la construction.

Les Parties établissent un centre de formation en se fondant sur le lycée professionnel public n° 1 de la ville d'Astana.

Article 2

La coordination établie en vue d'exécuter les dispositions du présent Accord est assurée par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour la République turque, et par le Ministère du travail et de la protection sociale de la population, le Ministère de l'éducation et des sciences et le Bureau du Maire d'Astana, pour la République du Kazakhstan.

Article 3

La création du centre de formation et les procédures ayant trait à son fonctionnement sont réglementées dans le cadre du présent Accord et conformément à la législation nationale de la République du Kazakhstan.

Article 4

La République du Kazakhstan s'acquitte des tâches ci-après :

- organiser des activités visant à assurer la participation des employeurs kazakhs du secteur de la construction aux travaux entrepris pour la création du centre de formation;
- fournir une analyse des besoins en main-d'œuvre dans le marché du travail du secteur de la construction au Kazakhstan et établir la liste des professions demandées;
- préparer des supports de formation pour les cours théoriques et pratiques;
- créer des conditions favorables au bon fonctionnement du centre de formation.

Article 5

Pour le compte de la République turque :

L'Agence turque pour la coopération et le développement international (TİKA), l'Organisation turque du travail (İŞKUR), le Centre de formation et de recherche pour la sécurité professionnelle et sociale (ÇASGEM), l'Union des industriels du secteur de la construction (İNTES) et l'Association des hommes d'affaires kazakhs et turcs (KATİAD), concourent à l'exécution des tâches suivantes :

- en coopération avec la République du Kazakhstan, établir à Astana un centre de formation similaire au site de formation dans le domaine de la construction situé à Ankara (Turquie);
- fournir du matériel et un appui aux formateurs pour mettre en place le centre de formation;
- échanger information et expérience;
- offrir des formations aux formateurs;
- prendre en charge les dépenses de formation, de nourriture et d'hébergement des enseignants du centre de formation qui vont suivre des cours en Turquie;
- coopérer en vertu d'une reconnaissance mutuelle des certificats qui attestent la qualification des personnes ayant terminé la formation donnée par l'İŞKUR et le site de formation dans le domaine de la construction situé à Ankara, dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Les Parties surveillent le processus de formation se déroulant dans le centre par le biais d'une commission de travail mixte qui doit être établie dans le cadre du présent Accord et qui évalue conjointement les résultats et les données statistiques. La commission est composée de représentants des institutions et des organisations mentionnées aux articles 2 et 5 du présent Accord. Les réunions de cette commission se tiennent à Astana. Tout différend relatif à l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé par cette dernière.

Article 7

Des modifications et ajouts au présent Accord peuvent être proposés par consentement mutuel des Parties et par le biais de protocoles distincts. Une fois adoptés par l'une et l'autre des Parties, ces protocoles, les ajouts et les modifications font partie intégrante de l'Accord et entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article 8.

Article 8

Les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et est conclu pour une période de trois ans. Sa période de validité est automatiquement prorogée d'un an, à moins que l'une des Parties informe l'autre, au moins trois mois avant la date d'expiration, de son intention de le dénoncer.

Le présent Accord a été signé et fait à Ankara le 24 décembre 2010, en double exemplaire, en langues turque, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ÖMER DINÇER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

GULSHARA ABDYKALIKOVA

Ministre du travail et de la protection sociale de la population

No. 49105

—
**Turkey
and
Ethiopia**

Protocol on technical, scientific and economic cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Ankara, 8 February 2007

Entry into force: *2 August 2011 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

—
**Turquie
et
Éthiopie**

Protocole relatif à la coopération technique, scientifique et économique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Ankara, 8 février 2007

Entrée en vigueur : *2 août 2011 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ETHIOPIA**

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey, on behalf of the Government of Turkey, and the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, on behalf of the Government of Ethiopia, (hereinafter referred to as “Parties”);

Considering the excellent relations and aiming to strengthen and expand the cooperation between the two countries;

Willing to establish cooperation in the field of agriculture, food industry, animal husbandry and rural affairs in accordance with the Agreed Minutes of the Third Session of the Turkish-Ethiopian Joint Commission Meeting on Economic, Trade and Technical Cooperation signed on the 13th January 2005 in Addis Ababa;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

In the field of agriculture, plant production, plant protection, animal husbandry and breeding, animal health, food industry and rural affairs, both Parties agree, subject to their domestic laws in force, to:-

- a. Exchange scientific and technical information and documentation,
- b. Exchange research results published by their respective institutions,
- c. Exchange genetic and biological material pertaining to plants and animals,
- d. Reciprocal exchange of experts in fields of interest of both countries,

- e. Organize training, seminars, conferences and meetings in the territory of either Party,
- f. Exchange information on irrigation and irrigation systems,
- g. Establish direct joint activities between their respective institutions,
- h. Encourage direct joint ventures of cooperation between their private sectors with a view to achieve agricultural marketing both in the two countries as well as in other markets.

ARTICLE II

The Parties undertake to encourage the development of agro-industries in each other's country.

ARTICLE III

The Parties agree to cooperate with each other on international forums of mutual interest relating to the advancement of their agricultural sector.

ARTICLE IV

1. An Agricultural Steering Committee shall be established by the Parties in order to implement the cooperation envisaged in Article I of this Protocol and to ensure permanent contacts.
2. The Agricultural Steering Committee shall consist of four members including the Head of the delegation, which will be at the Deputy Undersecretary or equivalent level, from each country.
3. The Agricultural Steering Committee shall prepare its working plan specifying the tasks to be fulfilled by each Party. The progress achieved during the implementation period will be evaluated in the minutes of each session.
4. The Agricultural Steering Committee shall hold its annual sessions alternately in Turkey and Ethiopia.

ARTICLE V

1. In order to achieve the cooperation envisaged in Article I of this Protocol, the Parties shall exchange experts on agreed subjects.

2. The international travel expenses of Agricultural Steering Committee members and such experts shall be borne by the sending Party, while accommodation and internal travel expenses will be assumed by the host country.
3. The host country shall be informed about the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE VI

Any dispute that may arise during the application of this Protocol shall be settled by consultation through diplomatic channels.

ARTICLE VII

1. The Protocol shall enter into force on the date of the last notification of fulfillment of the domestic constitutional requirements of the Parties and will be valid for five years automatically renewable for successive five years periods unless terminated by either Party upon six months prior written notice.
2. Either Party may terminate this Protocol giving six months prior written notice to the other Party of its intentions to terminate it.
3. This Protocol may be modified at any time through exchange of notes between the Parties.

Done in Ankara on 8 February 2007 in two original copies in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In the event of any divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic
of Turkey**


Vedat MİRMAHMUTOĞULLARI
Undersecretary

**For the Government of the Federal
Democratic Republic of Ethiopia**


Tekeda ALEMU
State Minister of
Foreign Affairs

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ETİYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL VE
EKONOMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLU

Türkiye Cumhuriyeti adına Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Etiyopya Hükümeti adına Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Tarım ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı (bundan sonra “Taraflar” olarak adlandırılacaklardır);

Taraflar; iki ülke arasındaki mevcut iyi ilişkileri göz önünde bulundurarak ve iki ülke arasındaki işbirliğini genişletmek ve güçlendirmek amacıyla,

13 Ocak 2005 tarihinde Addis Ababa’da Türkiye-Etiyopya Karma Ekonomik Komisyonu Toplantısı Üçüncü Oturumu esnasında imzalanan Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Mutabakat Zaptı uyarınca tarım, gıda sanayi, hayvancılık, köyişleri alanlarında işbirliği yapmak üzere,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

MADDE I

Taraflar, kendi ülkelerinde yürürlükte olan kanunlar çerçevesinde tarım, bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık, hayvan sağlığı, gıda sanayi ve köyişleri alanlarında aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

- a) Bilimsel ve teknik bilgi ve doküman mübadelesi,
- b) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal genetik ve biyolojik materyal mübadelesi,
- d) Tarafların uygun gördükleri alanlarda karşılıklı uzman mübadelesi,
- e) Her iki ülkede eğitimler, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Sulama ve sulama sistemleri konusunda bilgi ve uzman mübadelesi,
- g) Tarafların ilgili kuruluşları arasında ortak çalışmaların tesisi,
- h) Gerek her iki ülkede ve gerekse diğer pazarlarda tarım ve tarımsal ürünlerin pazarlanması konusunda, özel sektör kuruluşları arasında doğrudan ortak yatırımların tesisinin teşvik edilmesi.

MADDE II

Taraflar, her iki ülkede tarımsal sanayinin gelişimini teşvik edeceklerini taahhüt ederler.

MADDE III

Taraflar, tarım sektörlerinin gelişmesiyle alakalı karşılıklı çıkarlarına olacak uluslararası forumlarda aralarında işbirliği yapma konusunda mutabakata varmışlardır.

MADDE IV

1. Taraflar; ilişkilerin devamlılığını ve bu Protokolün I. maddesinde yer alan işbirliği faaliyetlerini gerçekleştirmek için bir Tarım Yürütme Komitesi teşkil edilmesi konusunda mutabakata varmışlardır.
2. Tarım Yürütme Komitesi, her iki ülkeden birer Başkan dâhil, 4'er üyeden oluşur ve heyetlere her iki ülkeden Müsteşar Yardımcıları veya denk görevde kimseler Başkanlık eder.
3. Tarım Yürütme Komitesi, her bir tarafça gerçekleştirilecek işleri tespit ederek, gelecek dönem için bir çalışma planını hazırlar. Bir önceki faaliyet döneminde kaydedilen gelişmeler, bir sonraki toplantıda değerlendirilir.
4. Tarım Yürütme Komitesi yıllık toplantılarını, sırasıyla Türkiye ve Etiyopya'da gerçekleştirir.

MADDE V

1. Bu Protokolün I. maddesinde yer alan işbirliğini gerçekleştirmek için Taraflar, üzerinde mutabık kalınan konularda uzman mübadelesi yaparlar.
2. Tarım Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların iki ülke arasındaki yolculuk masrafları gönderen ülke, dâhili masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.
3. Ev sahibi ülkenin, seyahat tarihinden 2 ay önce bilgilendirilmesi gerekmektedir.

MADDE VI

İşbu Protokolün uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek her türlü anlaşmazlık diplomatik kanalların müzakereleri ile çözümlenir.

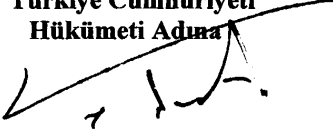
MADDE VII

1. Bu Protokol, Taraflar birbirlerini iç mevzuatlarının tamamlandığına dair yazılı olarak haberdar ettikleri tarihte yürürlüğe girer, imza tarihinden itibaren 5 yıl süreyle yürürlükte kalır ve taraflardan herhangi birinin 6 ay öncesinden sona erdirilmesi için yazılı talebi olmadığı takdirde bir sonraki 5 yıllık dönem için otomatik olarak uzar.
2. Taraflardan herhangi biri, yazılı tebliğde bulunarak herhangi bir zamanda Protokolü feshedebilir.

3. Bu Protokol üzerinde, Taraflar arasında nota deęişimi yapılarak herhangi bir zamanda deęişiklik yapılabilir.

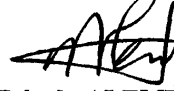
Ankara'da 8 Şubat 2007 tarihinde her ikisi de aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde, Türkçe ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Herhangi bir görüş ayrılığı durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Vedat MİRMAHMUTOĞULLARI
Müsteşar**

**Etiyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Tekeda ALEMU
Devlet Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET ÉCONOMIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

Le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales de la République turque, au nom du Gouvernement turc, et le Ministère de l'agriculture et du développement rural de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, au nom du Gouvernement éthiopien, (ci-après dénommés les « Parties »),

Notant les excellentes relations entre les deux pays et visant à renforcer et à élargir la coopération entre ceux-ci,

Désireux d'établir une coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de l'élevage et des affaires rurales conformément au Procès-verbal agréé de la troisième session de la réunion de la Commission mixte Turquie-Éthiopie sur la coopération économique, commerciale et technique, signé le 13 janvier 2005 à Addis-Abeba,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le domaine de l'agriculture, de la production végétale, de la protection phytosanitaire, de l'élevage, de la santé animale, de l'industrie alimentaire et des affaires rurales, les deux Parties conviennent, sous réserve des dispositions de leur législation interne en vigueur :

- a) d'échanger de l'information et de la documentation scientifiques et techniques;
- b) d'échanger les résultats des recherches publiés par leurs institutions respectives;
- c) d'échanger du matériel génétique et biologique se rapportant aux plantes et aux animaux;
- d) d'échanger des experts dans des domaines revêtant un intérêt commun pour les deux pays;
- e) d'organiser des formations, des séminaires, des conférences et des réunions sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties;
- f) d'échanger de l'information sur l'irrigation et les systèmes d'irrigation;
- g) de mettre en place des activités communes directes entre leurs institutions respectives;
- h) d'encourager les coentreprises directes entre leurs secteurs privés en vue d'assurer la commercialisation des produits agricoles dans les deux pays ainsi que sur d'autres marchés.

Article II

Les Parties s'engagent à encourager le développement de l'agro-industrie dans les deux pays.

Article III

Les Parties conviennent de coopérer lors de forums internationaux d'intérêt commun relatifs à la promotion de leur secteur agricole.

Article IV

1. Les Parties instaurent un comité directeur agricole afin de mettre en œuvre la coopération prévue à l'article premier du présent Protocole et d'assurer des contacts permanents.

2. Ce Comité directeur agricole est composé de quatre membres par pays, y compris le chef de la délégation, qui est placé au niveau de sous-secrétaire adjoint ou à un niveau équivalent.

3. Le Comité directeur agricole élabore son plan de travail en précisant les tâches dont doit s'acquitter chaque Partie. Les progrès réalisés durant la période de mise en œuvre sont évalués dans le procès-verbal de chaque session.

4. Les sessions annuelles du Comité directeur agricole se tiennent tour à tour en Turquie et en Éthiopie.

Article V

1. Afin d'assurer la coopération envisagée à l'article premier du présent Protocole, les Parties échangent des experts dans les domaines convenus.

2. Les frais de voyage internationaux des membres du Comité directeur agricole et des experts susmentionnés sont pris en charge par le pays d'envoi, tandis que les frais d'hébergement et de déplacements internes sont réglés par le pays hôte.

3. Le pays hôte doit être informé des visites prévues au moins deux mois avant la date d'arrivée.

Article VI

Tout différend qui pourrait surgir au cours de la mise en œuvre du présent Protocole est réglé par consultation, par la voie diplomatique.

Article VII

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière notification où l'une des deux Parties informe l'autre que les exigences constitutionnelles internes ont été respectées. Il est conclu pour une durée de cinq ans et est automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

2. L'une des Parties peut dénoncer le présent Protocole au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie, indiquant son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Protocole peut être modifié à tout moment par un échange de notes entre les Parties.

FAIT à Ankara le 8 février 2007 en deux exemplaires originaux, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

VEDAT MIRMAHMUTOĞULLARI
Sous-Secrétaire

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

TEKEDA ALEMU
Ministre d'État aux affaires étrangères

No. 49106

—
**Turkey
and
Marshall Islands**

Joint Communiqué on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Turkey and the Marshall Islands. Istanbul, 9 April 2008

Entry into force: *31 October 2008 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

—
**Turquie
et
Îles Marshall**

Communiqué commun relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre la République turque et les Îles Marshall. Istanbul, 9 avril 2008

Entrée en vigueur : *31 octobre 2008 par notification, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MARSHALL ISLANDS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Marshall Islands,

Desirous developing and strengthening relations of friendship and mutual cooperation between the two States in accordance with the purposes and principles enunciated in the Charter of the United Nations, and

Pursuant to the norms of international law governing the diplomatic relations among States,

Have agreed to establish diplomatic relations between the two States.

This Joint Communique shall enter into force as from the date of last notification by either Party to the other of the completion of domestic legal requirements necessary for giving effect to it.

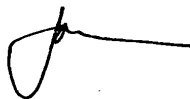
Done in Istanbul, on April 9, 2008 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Turkey



His Excellency Ali Babacan
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the
Republic of the Marshall Islands



Honourable Tony A. de Brum
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMUNIQUÉ COMMUN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS
DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LES ÎLES
MARSHALL

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des Îles Marshall,

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié et la coopération mutuelle entre les deux États, conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, et

Conformément aux normes du droit international régissant les relations diplomatiques entre les États,

Sont convenus d'établir des relations diplomatiques entre les deux États.

Le présent communiqué commun entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

FAIT à Istanbul, le 9 avril 2008, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ALI BABACAN

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

TONY A. DE BRUM

Ministre des affaires étrangères

No. 49107

**Turkey
and
Kiribati**

Joint Communiqué on the establishment of diplomatic relations between the Republic of Turkey and the Republic of Kiribati. Canberra, 20 June 2008

Entry into force: *5 November 2008 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

**Turquie
et
Kiribati**

Communiqué commun relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre la République turque et la République de Kiribati. Canberra, 20 juin 2008

Entrée en vigueur : *5 novembre 2008 par notification, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**JOINT COMMUNIQUÉ
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF KIRIBATI**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kiribati.

Desirous of developing and strengthening relations of friendship and mutual cooperation between the two States in accordance with the purposes and principles enunciated in the Charter of the United Nations, and the norms of international law.

Pursuant of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, and according to the norms of international law governing the diplomatic relations among States,

Have agreed to establish diplomatic relations between the two States.

This Joint Communique shall enter into force as from the date of last notification by either Party to the other of the completion of domestic legal requirements necessary for giving effect to it.

Done in Canberra, on 20 June 2008 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Turkey



Mr N. Murat ERSAVCI
Ambassador of the Republic of
Turkey

For the Government of the
Republic of Kiribati



Ms Tessa Eria Lambourne
Secretary of the Ministry of
Foreign Affairs of the Republic of
Kiribati

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMUNIQUÉ COMMUN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS
DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE KIRIBATI

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Kiribati,

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié et la coopération mutuelle entre les deux États, conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, ainsi qu'aux normes du droit international,

En application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, adoptée en 1961, et des normes du droit international régissant les relations diplomatiques entre les États,

Sont convenus d'établir des relations diplomatiques entre les deux États.

Le présent communiqué commun entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

FAIT à Canberra, le 20 juin 2008, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

N. MURAT ERSAVCI

Ambassadeur de la République turque

Pour le Gouvernement de la République de Kiribati :

TESSA ERIA LAMBOURNE

Secrétaire au Ministère des affaires étrangères de la République de Kiribati

No. 49108

**United Nations
and
Central African Republic**

Agreement between the United Nations and the Government of the Central African Republic for the hosting in Bangui, Central Africa, of the thirty-third ministerial meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa. Bangui, 7 November 2011

Entry into force: *7 November 2011 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République centrafricaine**

Accord pour l'organisation, à Bangui, République centrafricaine, de la trente-troisième réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale entre le Gouvernement de la République centrafricaine et l'Organisation des Nations Unies. Bangui, 7 novembre 2011

Entrée en vigueur : *7 novembre 2011 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49109

—
**France
and
United States of America**

Agreement on science and technology cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic (with annexes). Paris, 22 October 2008

Entry into force: *13 November 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 10 November 2011*

—
**France
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Paris, 22 octobre 2008

Entrée en vigueur : *13 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 10 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION BETWEEN
THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, (hereinafter
referred to as "the Parties"),**

**CONSIDERING the importance of science and technology for their
economic and social development;**

**RECOGNIZING that the Parties are pursuing research and technological
activities in a number of areas of common interest, and that participation
in each other's research and development activities on a basis of
reciprocity will provide mutual benefits;**

**DESIRING to establish a formal basis for cooperation in scientific and
technological research that will extend and strengthen the conduct of
cooperative activities in areas of common interest and encourage the
application of the results of such cooperation to their economic and social
benefit;**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in fields of common interest in which they are pursuing research and development activities in science and technology, except those concerning defence and national security.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cooperative activity" means any activity which the Parties undertake or support pursuant to this Agreement;
- (b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development that stem from cooperative activities, and any other data relating to cooperative activities;
- (c) "Intellectual Property" shall include the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties;
- (d) "Participants" means a Party, its governmental agencies, and, in coordination with such government agencies, any other interested federal or non-federal entity, private sector entity, or academic institution that participates in a cooperative activity; and
- (e) "Science" shall include all fields of research.

ARTICLE 3

Principles

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) Mutual benefit, based on an overall balance of advantages;
- (b) Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities;
- (c) Equitable and fair treatment for the participants; and
- (d) Timely exchange of information that may affect cooperative activities.

ARTICLE 4

Areas of Cooperative Activities

- (a) Priority will be given to collaboration that can advance common goals in science and technological research.
- (b) The Parties may jointly pursue cooperative activities with third parties.

ARTICLE 5

Forms of Cooperative Activities

- (a) In accordance with applicable national laws, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the involvement of participants in cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their scientific and technological research and development activities.
- (b) Cooperative activities may take the following forms:
 - 1. coordinated research projects;
 - 2. joint task forces;
 - 3. joint studies;
 - 4. joint organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops;
 - 5. training of scientists and technical experts;
 - 6. exchanges or sharing of equipment and materials;
 - 7. visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel; and
 - 8. exchanges of scientific and technological information as well as information on practices, laws, and programs relevant to cooperation under this Agreement.

ARTICLE 6

Coordination, Facilitation and Implementation of Cooperative Activities

- (a) The Department of State's Bureau of Oceans, International Environmental and Scientific Affairs, Office of Science and Technology Cooperation shall coordinate and facilitate cooperative activities under this Agreement on behalf of the United States. The Ministry of Foreign and European Affairs *Direction générale de la coopération internationale et du développement* shall coordinate and facilitate cooperative activities under this Agreement on behalf of France. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation.

(b) Each Party shall also designate an Agreement Coordinator to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

(c) Moreover, each Party shall designate a point of contact for the notification and approval of requests for authorization for access to the waters under national jurisdiction for the purpose of scientific research, and will treat those requests with diligence, taking into account the significance of these activities to the advancement of scientific knowledge.

(d) Government agencies of the Parties may conclude under this Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology, and engineering. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for personnel exchanges or program participants, procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues.

(e) The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutes and private sector companies and other entities of both countries. The Parties may designate other entities, including universities, research centers, institutions, and private sector companies to carry out activities under this Agreement.

ARTICLE 7

Joint Committee

(a) In carrying out the responsibilities under 6(a), the Parties shall establish a Joint Committee to coordinate, facilitate, and review cooperative activities under this Agreement, composed of representatives designated by the Parties. The Joint Committee shall be co-chaired by a designated official of the Department of State of the Government of the United States and a designated official of the Ministry for Foreign and European Affairs of the Government of the Republic of the French Republic. The Joint Committee may hold consultations on general science and technology issues, exchange information, establish task forces and working group in as appropriate; consult experts as appropriate and needed, and otherwise work to increase mutual understanding of the Parties activities and programs related to science and technology. The Joint Committee will meet periodically to discuss common goals and implementation of the Agreement. In-person meetings of the Joint Committee shall alternate between France and the United States, or as agreed to by the Parties.

(b) The functions of the Joint Committee shall include:

1. Identifying areas of common interest
2. Overseeing and recommending activities under the Agreement;
3. Advising the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement
4. Reviewing the efficient and effective functioning of the Agreement

5. Providing periodically an overview of the cooperative activities under the Agreement.

ARTICLE 8

Funding and Legal Considerations

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds, resources, and personnel and in accordance with applicable national laws of the Parties. Government funds will be appropriated by the Congress for the American Party and will be approved by the Parliament for the French Party.
- (b) As a general rule, each Party, government agency or participant shall bear the cost of its own personnel or participants in cooperative activities under the Agreement. Nevertheless, one Party, government agency, or participant may agree to pay for the cost of the other side's participants for a specific activity.

ARTICLE 9

Entry of Personnel and Equipment

- (a) Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws, to facilitate entry to and exit from its territory of persons, material, scientific and technical information and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement.
- (b) Each Party shall endeavor to ensure that all participants involved in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.
- (c) Each Party shall, consistent with its national laws, work toward obtaining duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation under this Agreement.

ARTICLE 10

Treatment of Information and Intellectual Property

- (a) Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed by the Parties, to the world scientific community through customary channels and in accordance with applicable laws of the Parties and normal procedures of the relevant governmental agencies.
- (b) The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in this Article and Annex I, which shall apply to all activities conducted under this Agreement unless agreed otherwise by the Parties in writing.

(c) In the event that proprietary information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its concerned participants shall protect such information in accordance with applicable national laws and administrative practice. Information may be designated as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

(d) Information designated as business-confidential by a Party or participant that has been forwarded as such to the other Party or one of its Participants shall be used solely for the purpose of carrying out cooperative activities under this Agreement, unless otherwise agreed by the participant(s) who furnished or created the confidential information. Notwithstanding such conditions on use, an employee of a Party may report on the results of cooperative research to his/her superiors for the purpose of employee performance evaluations and a participant may disclose business-confidential information to a dissertation committee for the purpose of defending a Ph.D. thesis as long as such disclosure is limited to the members of the committee and other officials involved in the decision making process and those committee members and officials are obligated not to disclose the business-confidential information.

(e) Security obligations for sensitive or export controlled information or equipment transferred under the Agreement are provided for in Annex II.

ARTICLE 11

Other Agreements and Transitional Provisions

(a) This Agreement is without prejudice to rights and obligations under other agreements between the Parties and any agreement or arrangement between either of the Parties and any third parties.

(b) Annexes I and II are part of the present Agreement.

ARTICLE 12

Entry into Force, Termination and Dispute Settlement

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the last Party notifies the other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

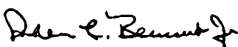
(b) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with Article 10 and Annexes I and II.

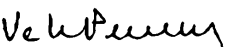
(c) This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

(d) All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual assent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, in duplicate, this 22nd day of October, 2008, in the English and French languages, each text being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:


FOR THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH
REPUBLIC:

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing agreements or arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, participants may submit their disputes to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each Party or its participants shall have the right to review a translation prior to public distribution.

- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses, and royalties in accordance with the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as creator shall be entitled to national treatment with regards to such rights, awards, bonuses, and royalties, in accordance with the policies of the host institution.
 - (2) (a) Any intellectual property created by persons employed at or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B.(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by both Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses, and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
 - (b) Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
 - (c) For intellectual property created during joint research, the Parties or their concerned participants shall jointly develop a technology management plan, prior to the start of their cooperation in research areas likely to lead rapidly to industrial applications, or within a reasonable time from the time a Party becomes aware of the creation of intellectual property.
 - (i) "Joint research" means research that is implemented with financial support from one or both Parties and that involves collaboration by participants from both the United States of America and France and is designated joint research in writing by the Parties or their scientific and technological organizations and agencies, or in the cases where there is funding by one Party, by that Party and the participants in that project. If the research is not designated as joint research, the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with Paragraph III.B.1 for visiting researchers, or Paragraph III.B.(2)(a) for all other research.
 - (ii) The technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties and their concerned participants, the benefits of exclusive and non exclusive licensing by territory or fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate. If needed, the technology management plan shall be jointly modified subject to the approval of both Parties or their concerned participants.

- (iii) If the Parties or their concerned participants cannot reach an agreement on a joint technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of the intellectual property in question, each Party may designate one co-exclusive licensee to have world-wide rights to said intellectual property. Each Party shall notify the other two months prior to making a designation under this paragraph.
- (3) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their concerned participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
- (4) If either Party or their concerned participants believe that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the concerned participating institutions, or if necessary, the Parties or their designees, shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. Pending the resolution of the matter, the intellectual property shall not be commercially exploited except by mutual agreement. Disputes regarding rights to any intellectual property not protected by laws of a Party that has been created shall be resolved in accordance with the provision of Article II-D. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B.(2)(a).
- (5) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

ANNEX II
SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Unless otherwise agreed in relevant implementing agreements or arrangements, no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it will be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the two countries shall be in accordance with the relevant laws of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, shall be incorporated into the contracts or implementing agreements or arrangements. Parties shall identify export-controlled information and equipment as well as any restrictions on further use or transfer of such information or equipment

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
RELATIF A
LA COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, (ci-après dénommés
"les Parties"),**

CONSIDERANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour
leur développement économique et social ;

RECONNAISSANT que les Parties mènent des activités de recherche et de
technologie dans divers domaines d'intérêt commun, et qu'il est de leur intérêt
mutuel que chacune d'entre elles participe aux activités de recherche et de
développement de l'autre, sur la base de la réciprocité ;

DESIRANT établir un cadre formel de coopération dans le domaine de la
recherche scientifique et technologique qui permette d'étendre et d'intensifier
les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun, et
d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de
leurs intérêts économiques et sociaux ;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE PREMIER

Objectif

Les Parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun où elles mènent des activités de recherche et de développement scientifique et technologique, à l'exception de celles concernant la défense et la sécurité nationale.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- (a) On entend par "Activité de coopération" les activités que les Parties entreprennent ou soutiennent en vertu du présent Accord ;
- (b) On entend par "informations" les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et de développement issus d'activités de coopération, ainsi que toutes autres données en rapport avec des activités de coopération ;
- (c) Le terme de "propriété intellectuelle" inclut les objets définis dans l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut inclure d'autres objets comme convenu par les Parties ;
- (d) On entend par "participants" une Partie, ses agences gouvernementales et, en coordination avec de telles agences gouvernementales, toute autre entité fédérale ou non fédérale, entité du secteur privé, ou institution académique intéressées participant à l'activité de coopération ;
- (e) Le terme de "science" inclut tous les domaines de la recherche.

ARTICLE 3

Principes

Les activités de coopération sont conduites selon les principes suivants :

- (a) L'avantage mutuel, fondé sur un équilibre global des bénéfices ;
- (b) Les opportunités réciproques de s'engager dans des activités de coopération ;
- (c) Un traitement équitable et juste pour les participants ;
- (d) L'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération.

ARTICLE 4

Champ de la coopération

- (a) Les Parties privilégient les collaborations susceptibles de conduire à des progrès scientifiques et technologiques dans les domaines de recherche que toutes deux considèrent comme prioritaires.

(b) Les Parties peuvent mener conjointement des activités de coopération avec des tiers.

ARTICLE 5

Modalités des activités de coopération

(a) Conformément aux législations nationales applicables, les Parties promeuvent, dans toute la mesure du possible, l'engagement des participants dans des activités de coopération aux termes du présent Accord, en vue de leur offrir des possibilités comparables de participation à leurs activités de recherche et de développement scientifiques et technologiques.

(b) Les activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes :

1. projets de recherche coordonnés ;
2. groupes de travail conjoints ;
3. études conjointes ;
4. organisation conjointe de séminaires, conférences, symposiums et ateliers scientifiques ;
5. formation de chercheurs et d'experts techniques ;
6. échange ou partage d'équipement et de matériels ;
7. visites et échange de chercheurs, ingénieurs ou d'autres personnels appropriés ;
8. échanges d'informations scientifiques et technologiques ainsi que d'informations concernant les pratiques, les législations et les programmes en rapport avec la coopération dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 6

Coordination, facilitation et mise en œuvre des activités de coopération

(a) La coordination et la facilitation des activités de coopération dans le cadre du présent Accord au nom de la France sont assurées par la direction générale de la coopération internationale et du développement (DGCID) du ministère des affaires étrangères et européennes. La coordination et la facilitation des activités de coopération dans le cadre du présent Accord sont assurées au nom des Etats-Unis par le « Office of Science and Technology Cooperation » du Bureau des Océans et des Affaires Scientifiques et Environnementales du département d'Etat. Les Parties conviennent de se concerter à échéance régulière et lorsque l'une d'entre elles le demande, pour traiter de la mise en œuvre du présent Accord et du développement de leur coopération.

(b) Chaque partie nomme également un Coordinateur afin de gérer les affaires administratives et, en fonction des besoins, surveiller et coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord.

(c) En outre, chaque Partie désigne un point de contact qui notifie et approuve les demandes d'autorisation d'accès aux eaux sous la juridiction nationale dans le cadre de la recherche scientifique, et étudie ces demandes avec diligence, en prenant en compte l'importance de ces activités pour le progrès des connaissances scientifiques.

(d) Les agences gouvernementales des Parties peuvent conclure, dans le cadre du présent Accord, des accords ou des arrangements de mise en oeuvre en fonction des besoins dans divers domaines de la science, de la technologie et de l'ingénierie. Ces accords ou arrangements de mise en oeuvre couvrent, en fonction des besoins, la coopération, les procédures régissant l'échange de personnels ou de participants aux programmes, les procédures de transfert et d'utilisation de matériel, d'équipements et de fonds, et autres questions pertinentes.

(e) Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, le développement des contacts directs et la coopération entre les agences gouvernementales, les universités, les centres de recherche, les instituts, les entreprises du secteur privé et autres entités des deux pays. Les Parties peuvent désigner d'autres entités, y compris des universités, des centres de recherche, des institutions et des entreprises du secteur privé pour mener à bien les activités dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 7

Comité mixte

(a) Dans l'exercice de leur responsabilité conformément à l'Article 6 (a), les Parties établissent un comité mixte chargé de coordonner, faciliter et analyser les activités de coopération dans le cadre du présent Accord, composé de représentants désignés par les Parties. Le Comité mixte est co-présidé par un représentant désigné du ministère français des affaires étrangères et européennes et un représentant désigné du département d'état du gouvernement des Etats-Unis. Le Comité mixte peut organiser, en tant que de besoin, des consultations sur des questions scientifiques et technologiques générales, échanger des informations, créer des groupes de travail ou consulter des experts et œuvrer par tout autre moyen que ce soit à améliorer la compréhension mutuelle des activités et des programmes des Parties dans le domaine scientifique et technologique. Le Comité mixte se réunit à échéances régulières pour évoquer les objectifs communs et la mise en œuvre du présent Accord. Les réunions des membres du Comité mixte se tiennent alternativement en France et aux Etats-Unis, sauf si les Parties en conviennent autrement.

(b) Les fonctions du Comité mixte sont notamment les suivantes :

1. identifier les domaines d'intérêt commun ;
2. superviser et recommander des activités à mener dans le cadre du présent Accord ;
3. conseiller les Parties sur les moyens d'améliorer la coopération, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord ;
4. évaluer l'efficacité et l'effectivité de l'application de l'Accord ;
5. rendre compte périodiquement aux Parties des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE 8

Financement et questions juridiques

(a) Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité des fonds, ressources et personnels alloués à ces fins et conformément aux législations nationales applicables des Parties. Les fonds gouvernementaux sont affectés par le Congrès, pour la Partie américaine, et approuvés par le Parlement, pour la Partie française.

(b) En règle générale, chaque Partie, agence gouvernementale ou participant prend en charge les coûts liés à son propre personnel ou à celui de ses participants engagés dans les activités de coopération menées dans le cadre de cet Accord. Toutefois, dans le cadre d'une activité spécifique, une Partie, une agence gouvernementale ou un participant peuvent convenir de prendre à sa charge les coûts des participants de l'autre Partie.

ARTICLE 9

Entrée et sortie du personnel et des équipements

(a) Chaque Partie prend toutes les dispositions raisonnables et fait de son mieux, dans les limites de la législation applicable, pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire au personnel, au matériel, aux informations scientifiques et techniques et aux équipements engagés ou utilisés dans le cadre des activités de coopération relevant du présent Accord.

(b) Chaque Partie s'efforce de faire en sorte que, sur son territoire, tous les participants prenant part aux activités de coopération relevant du présent Accord ont accès aux infrastructures et aux personnes qui leurs sont nécessaires.

(c) Chaque Partie s'efforce, dans le respect de sa législation nationale, d'obtenir l'entrée hors taxe des matériels et des équipements qui relèvent de la coopération scientifique et technologique menée dans le cadre du /présent Accord.

ARTICLE 10

Traitement de l'information et propriété intellectuelle

(a) Les informations scientifiques et technologiques non propriétaires issues de la coopération dans le cadre du présent Accord sont, sauf accord contraire des Parties, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux lois applicables des Parties et aux procédures habituelles des agences gouvernementales participantes.

(b) Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération dans le cadre du présent Accord, défini dans cet article et dans l'Annexe I, s'applique à toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord, sauf accord contraire écrit des Parties.

(c) Dans le cas où une information propriétaire, identifiée comme « confidentiel affaire » dans des délais appropriés, est communiquée ou créée dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants concernés la protègent conformément aux législations nationales et aux pratiques administratives appropriées. Des informations

peuvent être considérées comme « confidentiel affaire » si une personne peut tirer de leur possession un bénéfice d'ordre économique ou un avantage concurrentiel sur les personnes qui ne les détiennent pas et que ces informations ne sont pas de notoriété publique ou ne sont pas publiquement disponibles auprès d'autres sources et que leur détenteur n'a pas auparavant rendu ces informations accessibles sans imposer, en temps utile, une obligation de confidentialité.

(d) Les informations identifiées comme « confidentiel affaire » par une Partie ou un participant et transmises en tant que telles à l'autre Partie ou à l'un de ses participants, sont utilisées uniquement aux fins des activités de coopération dans le cadre du présent Accord, sauf accord contraire du ou des participant(s) qui ont fourni ou créé cette information confidentielle. Nonobstant ces conditions d'utilisation, un employé de l'une des Parties peut transmettre à ses supérieurs hiérarchiques les résultats de recherches issues d'une coopération dans le cadre d'une procédure d'évaluation de ses performances professionnelles. Un personnel d'un participant peut dévoiler des informations « confidentiel affaire » devant un jury dans le cadre d'une soutenance de thèse de doctorat, dans la mesure où cette communication est limitée aux seuls membres du jury et autres responsables impliqués dans le processus d'attribution du diplôme et que ces personnes sont astreintes à un devoir de confidentialité.

(e) Les obligations de sécurité relatives à l'exportation des informations ou des équipements dont l'exportation est contrôlée dans le cadre du présent Accord figurent en Annexe II.

ARTICLE 11

Autres accords et dispositions transitoires

(a) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'autres accords entre les Parties ni à aucun accord ou entente existant entre l'une des Parties et des tiers.

(b) Les Annexes I et II font partie du présent Accord.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, dénonciation et règlement des litiges

(a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la dernière des Parties notifie à l'autre par écrit l'accomplissement de ses procédures internes applicables.

(b) Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre dudit Accord, ni aux droits et aux obligations spécifiques établis en vertu de l'article 10 et des Annexes I et II.

(c) Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

(d) Toute question ou tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par accord amiable entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à PARIS, en deux exemplaires, le 22 Octobre deux mil huit en langues française et anglaise, chacun des textes faisant également foi.


POUR LE GOUVERNEMENT DE

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :


POUR LE GOUVERNEMENT
DES

ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

(titre de l'autorité signataire)

(idem)

ANNEXE I

Droits de Propriété Intellectuelle

I. Obligation Générale

Les Parties veillent à la protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements ou accords de mise en œuvre relevant de cet Accord. Les droits de propriété intellectuelle afférents sont attribués conformément à la présente Annexe.

II. Champ d'application

- A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf disposition expresse contraire des Parties ou de leurs représentants.
- B. Aux fins du présent Accord, le terme de "propriété intellectuelle" est employé au sens de la définition de l'Article 2 de la Convention Instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, définition qui peut être élargie par accord entre les Parties.
- C. Chaque Partie veille, via des contrats avec ses participants ou, en tant que de besoin, d'autres moyens juridiques, à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe. Cette Annexe ne modifie ni ne porte par ailleurs atteinte à la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est déterminée par les lois et usages de cette Partie.
- D. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les litiges concernant la propriété intellectuelle au titre du présent Accord sont résolus par le biais de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants. D'un commun accord entre les Parties, un litige est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage contraignant conformément aux règles de droit international applicables. Sauf accord contraire écrit entre les Parties ou leurs représentants, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquent.
- E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

III. Attribution des Droits

- A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevance dans tous les pays pour traduire, reproduire et diffuser publiquement des articles de revues, rapports et ouvrages scientifiques et techniques directement issus de la coopération menée dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires, diffusés publiquement, d'une œuvre protégée par droit d'auteur et relevant du présent article doivent mentionner les noms des auteurs de l'œuvre, à moins

qu'un des auteurs ne refuse explicitement d'être cité. Chaque Partie ou ses participants a le droit de réviser une traduction avant sa diffusion publique.

B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits au paragraphe III A ci-dessus, sont attribués comme suit:

(1) Les chercheurs visiteurs reçoivent des droits, prix, primes et redevances conformément aux règles de l'institution d'accueil. En outre, chaque chercheur visiteur créateur peut prétendre au traitement national concernant les droits, prix, primes et redevances, conformément aux règles de l'institution d'accueil.

(2) (a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par une Partie au cours d'activités de coopération autres que celles décrites au paragraphe III point B.(1), appartient à cette Partie. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par les deux Parties est la propriété conjointe des deux Parties. En outre, chaque auteur a droit aux prix, primes et redevances, conformément aux règles de l'institution qui l'emploie ou le parraine.

(b) Sauf stipulation contraire des Parties, chacune des Parties a le droit, sur son territoire, d'exploiter ou de conférer des licences sur la propriété intellectuelle créée au cours des activités de coopération.

(c) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche conjointe, les Parties ou leurs participants concernés élaborent conjointement un plan de gestion technologique, avant le début de leur coopération dans des domaines de recherche pouvant rapidement mener à des applications industrielles, ou dans des délais raisonnables à compter du moment où une Partie prend conscience de la création de propriété intellectuelle.

(i) On entend par "recherche conjointe" la recherche effectuée avec le soutien financier d'une ou des deux Parties, et impliquant la collaboration à la fois de participants des Etats-Unis d'Amérique et de France, et est désignée par écrit comme recherche conjointe par les Parties ou leurs organismes et agences scientifiques et technologiques, ou, dans le cas d'un financement apporté uniquement par une Partie, par cette Partie et les participants au projet. Si la recherche n'est pas désignée comme recherche conjointe, l'attribution des droits de propriété intellectuelle se fait conformément au Paragraphe III. B. (1) pour les chercheurs visiteurs, et conformément au Paragraphe III. B.(2)(a) pour toutes les autres recherches.

(ii) Le plan de gestion technologique prend en compte les contributions relatives des Parties et de leurs participants, les avantages de licences exclusives et non-exclusives par territoire ou domaines d'application, les conditions imposées par les lois nationales des Parties, ou d'autres facteurs jugés appropriés. Si nécessaire, le plan de gestion technologique est amendé conjointement avec l'approbation des deux Parties ou de leurs participants.

(iii) Si les Parties ou leurs participants ne peuvent parvenir à un accord sur un plan conjoint de gestion technologique dans un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à compter du moment où une Partie prend conscience de la création de propriété intellectuelle en cause, chacune des Parties peut désigner un co-titulaire exclusif d'une licence mondiale sur ladite propriété intellectuelle. Chaque Partie notifie l'autre deux mois avant de procéder à la désignation en application de ce paragraphe.

(3) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont déterminés par accord mutuel, considérant les contributions relatives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, le degré d'engagement dans l'obtention de protections juridiques et d'accords de licence pour la propriété intellectuelle, ainsi que d'autres facteurs jugés appropriés.

(4) Si une des deux Parties ou leurs participants concernés estiment qu'un projet particulier pourrait aboutir ou a abouti à la création de propriété intellectuelle qui n'est pas protégée par les lois de l'autre Partie, les institutions participantes concernées, ou, si nécessaire, les Parties ou leurs représentants, engagent sans délai des discussions en vue de déterminer l'attribution des droits sur ladite propriété intellectuelle. En attendant la résolution de la question, la propriété intellectuelle ne peut être exploitée commercialement sauf d'un commun accord. Les litiges concernant les droits sur toute propriété intellectuelle non protégée par les lois d'une Partie sont résolus conformément aux dispositions de Article II. D. Les créateurs de la propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux prix, primes et redevances conformément aux dispositions du paragraphe III. B.(2)(a).

(5) Pour chaque invention issue d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou parraine le ou les inventeur(s) révèle immédiatement l'invention à l'autre Partie et fournit toute documentation et information nécessaires pour permettre à l'autre Partie d'établir les droits qui lui reviennent. Afin de protéger ses droits sur une invention, l'une des Parties peut demander par écrit à l'autre Partie de reporter la publication ou la divulgation publique d'une telle documentation ou information. Ce report n'excède pas un délais raisonnable, nécessaire à la protection des droits d'invention.

ANNEXE II

OBLIGATIONS DE SECURITE

I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Sauf stipulé différemment par les Parties dans des accords ou arrangements de mise en œuvre de cet Accord, aucune information ou équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une des deux Parties et protégées conformément aux législations nationales de protection des informations classifiées, n'est fourni dans le cadre du présent Accord. Dans le cas où une information ou un équipement nécessitant une telle protection est identifié au cours des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, les responsables appropriés sont immédiatement avisés et les Parties se concertent afin de déterminer le besoin et le niveau de protection adéquat accordé à ladite information ou audit équipement.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre la France et les Etats-Unis d'information ou d'équipement non classifiés mais dont l'exportation est contrôlée, doit être effectué conformément aux législations nationales de chacune des Parties dans le but d'éviter le transfert ou la retransmission non autorisée de ladite information ou dudit équipement, fournis ou produits dans le cadre du présent Accord. Si l'une des Parties l'estime nécessaire, des dispositions précises pour la prévention du transfert ou de la retransmission non autorisée de ladite information ou dudit équipement, ainsi que toute information ou équipement qui en est issu, sont incorporées dans les contrats ou dans les accords ou arrangements de mise en œuvre du présent Accord. Les Parties identifient l'information et l'équipement contrôlés à l'exportation ainsi que toute restriction sur l'usage ou le transfert ultérieur de ladite information ou dudit équipement.

No. 49110

—
France
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the carrying of service weapons by officers of the UK Border Agency on French territory in application of the Treaty concerning the implementation of frontier controls at the sea ports of both countries on the Channel and North Sea. Paris, 24 May 2011

Entry into force: *24 May 2011 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 10 November 2011*

—
France
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au port de l'arme de service par les agents de l'agence des frontières britannique sur le territoire français en application du Traité relatif à la mise en œuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la mer du Nord des deux pays. Paris, 24 mai 2011

Entrée en vigueur : *24 mai 2011 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 10 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**CONCERNING THE CARRYING OF SERVICE WEAPONS
BY OFFICERS OF THE UK BORDER AGENCY ON
FRENCH TERRITORY**

**IN APPLICATION OF THE TREATY CONCERNING THE
IMPLEMENTATION OF FRONTIER CONTROLS AT THE
SEA PORTS OF BOTH COUNTRIES ON THE CHANNEL
AND NORTH SEA**

The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the Treaty between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Implementation of Frontier Controls at the Sea Ports of both Countries on the Channel and North Sea, signed by the Parties at Le Touquet on 4 February 2003, and in particular to Articles 1(3), 13(2), and 19,

Hereinafter referred to as “the Treaty”,

Have agreed as follows:

TITLE 1

General Provisions

ARTICLE 1

The term “officer” shall refer exclusively to persons appointed or authorised by the United Kingdom Secretary of State for the Home Department to carry out Frontier Controls (as defined in Article 2.a. of the Treaty).

ARTICLE 2

The term “service weapon” shall refer to the telescopic baton that has been assigned to an officer by the relevant UK authority.

ARTICLE 3

1. The terms “Control Zone”, “Restricted Zone” and “Sea Port” have the same meanings as in the Treaty.
2. A reference to a “Sea Port” means a Sea Port designated under Article 1(3) of the Treaty and a reference to a “Control Zone” or a “Restricted Zone” means a Control Zone or a Restricted Zone established or modified under that Article, except that a reference to any of these terms is a reference solely to Control Zones, Restricted Zones or Sea Ports on French territory.

ARTICLE 4

The names of the officers authorised to carry a service weapon shall be notified in advance to the competent French authorities who shall provide temporary individual authorisations on the basis of that information. These authorisations must be individually reviewed every two years.

ARTICLE 5

Only officers wearing their service uniforms, or a visible distinctive symbol, shall be authorised to carry a service weapon. Service weapons may not be worn, or displayed, outside the United Kingdom Control Zone.

ARTICLE 6

Officers may only make use of their service weapons if required for self-defence or defence of their colleagues. The French authorities shall be informed immediately of any such use.

ARTICLE 7

Within the area allocated to the British authorities in the control zones of French Sea Ports where the Treaty applies, a secure storage facility intended for the temporary deposit of service weapons shall be installed within a protected location. This facility must be approved by the French authorities.

ARTICLE 8

1. Unless it is deposited in a secure location in the facility defined in Article 7 of this Agreement, a service weapon must not be left unattended.
2. Access to the secure storage referred to in Article 7 shall be restricted to the officers referred to in Article 4 who are acting in the performance of their duties.

ARTICLE 9

The French authorities shall be told immediately about the loss, theft or unauthorised use of a service weapon by an officer. They shall be informed of the result of the report of any enquiry.

TITLE II

Transportation of service weapons between the United Kingdom and the control zones of the Channel and North Sea Ports of the French Republic

ARTICLE 10

In order to exercise their functions and subject to Articles 11 and 12, officers are authorised to transport their service weapons during journeys between the Control Zones at Calais, Dunkerque and Boulogne. A secure storage facility shall be provided in all service vehicles used for the transport of officers during journeys to the control zones at the French Sea Ports. This facility must be approved by the French authorities.

ARTICLE 11

1. Officers are authorised to transport their service weapons on board a direct ferry when travelling to and from a Sea Port, provided that they obtain the permission of the ferry operation and the service weapon is stored securely. The storage arrangements must be approved by the ferry operator.
2. On arrival at the Sea Port officers must go directly to the Control Zone.

ARTICLE 12

1. Officers are authorised to transport their service weapons when travelling to or from a Sea Port on board a shuttle train via the Channel Fixed Link or when transferring in a service vehicle between a Sea Port and the Coquelles terminal.
2. Service weapons must be stored securely in the service vehicle as soon as the officers get into the vehicle and must remain in secure storage throughout the journey between Coquelles and the Sea Port.
3. On arrival at the Sea Port officers must go directly to the Control Zone.

4. Journeys between the Coquelles Terminal and the Sea Ports should be made via the most direct practicable routes taking account of the traffic, any accident, or unforeseen circumstances. The Parties may define these routes in an exchange of letters. Officers shall provide advance notice to the French Authorities, if requested by them to do so, on each journey which they propose to undertake.

5. All service vehicles transporting officers between the Coquelles Terminal and a Sea Port shall be unmarked. Officers shall, before their arrival on French territory, provide advance notice to the French authorities, if requested by them to do so, of the registration number of these vehicles.

TITLE III

Provisions applicable within the Control zones

ARTICLE 13

The United Kingdom authorities shall determine the number of officers with service weapons who will be on duty in each team. The teams shall be under the supervision of a senior officer at all times.

TITLE IV

Final Provisions

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force upon signature.

ARTICLE 15

1. The Parties may at any time agree to make written amendments to this Agreement.

2. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 16

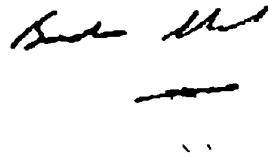
This Agreement is concluded for an unlimited duration, and each of the Parties may terminate it at any time by written notification addressed through diplomatic channels to the other Party. The termination shall come into effect two months after the date of this notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

SIGNED in duplicate at *Paris* on the *14th* day of *May* 2011, in the French and English languages, both versions being equally authoritative.

**For the Government of the
French Republic**

**For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**



ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**RELATIF AU PORT DE L'ARME DE SERVICE PAR
LES AGENTS DE L'AGENCE DES FRONTIERES
BRITANNIQUE SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS**

**EN APPLICATION DU TRAITE RELATIF A LA MISE EN
ŒUVRE DE CONTROLES FRONTALIERS DANS LES
PORTS MARITIMES DE LA MANCHE ET DE LA MER DU
NORD DES DEUX PAYS**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ci-après dénommées les Parties,

Vu le Traité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la mise en œuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la Mer du Nord des deux pays, signé par les Parties au Touquet le 4 février 2003 et en particulier ses articles 1(3), 13(2) et 19,

Ci-après dénommé le Traité,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

Dispositions Générales

ARTICLE 1^{er}

Le terme «agent» désigne exclusivement les personnes nommées ou autorisées par le ministre de l'Intérieur du Royaume-Uni à effectuer les contrôles aux frontières (tels que définis à l'article 2.a. du Traité).

ARTICLE 2

Le terme «arme de service» désigne le bâton télescopique dont a été doté l'agent par l'autorité britannique compétente.

ARTICLE 3

- 1. Les termes «Zone de Contrôle», «Zone restreinte» et «Port maritime» ont les mêmes significations que dans le Traité.**
- 2. Une référence à un «port maritime» renvoie à un port maritime défini à l'article 1(3) du Traité et une référence à une «zone de contrôle» ou à une «zone restreinte» renvoie à une zone de contrôle ou une zone restreinte établie ou modifiée par cet article, étant entendu que ces termes se réfèrent exclusivement aux zones de contrôles, zones restreintes ou port maritimes situés sur le territoire français.**

ARTICLE 4

Les noms des agents habilités à porter une arme de service sont communiqués préalablement aux autorités françaises compétentes, qui délivrent sur la foi de ces renseignements des autorisations individuelles temporaires. Les habilitations doivent être réexaminées individuellement tous les deux ans.

ARTICLE 5

Seuls les agents portant leur uniforme de service ou une marque distinctive visible sont autorisés à porter une arme de service. Les armes de service ne doivent être ni portées ni exposées en dehors de la zone de contrôle britannique.

ARTICLE 6

Les agents ne peuvent faire usage de leur arme de service que dans le strict cas de légitime défense d'eux-mêmes ou de leurs collègues. Les autorités françaises en sont aussitôt informées.

ARTICLE 7

Dans la partie dévolue aux autorités britanniques dans les zones de contrôles des ports maritimes français où s'applique le Traité, un dispositif de stockage sécurisé pour le dépôt temporaire des armes de service est installé dans un local protégé. Ce dispositif doit avoir été agréé par les autorités françaises.

ARTICLE 8

1. A moins qu'elle ne soit déposée dans le local sécurisé conformément au dispositif décrit à l'article 7 du présent accord, une arme de service ne doit pas être laissée sans surveillance.
2. L'accès au local sécurisé mentionné à l'article 7 est limité aux agents mentionnés à l'article 4 agissant dans le cadre de leurs obligations de service.

ARTICLE 9

Les autorités françaises sont informées sans délai de la perte, du vol ou de l'usage non autorisé d'une arme de service par un agent. Elles sont destinataires des résultats du rapport d'enquête.

TITRE II

Transport des armes de service entre le Royaume-Uni et les zones de contrôles dans les ports maritimes de la République française de la Manche et de la mer du Nord

ARTICLE 10

Pour l'exercice de leurs fonctions, et sous réserve des articles 11 et 12, les agents sont autorisés à transporter leurs armes de service pendant leurs voyages entre les zones de contrôle à Calais, Dunkerque et Boulogne. Un dispositif de stockage sécurisé est installé dans tous les véhicules de service utilisés pour le transport de ces agents pendant leur voyage vers les zones de contrôle dans les ports maritimes français. Ce dispositif doit avoir été agréé par les autorités françaises.

ARTICLE 11

1. Les agents sont autorisés à transporter leur arme de service en embarquement sur un navire direct pendant leur voyage en provenance ou à destination d'un port maritime pour autant qu'ils obtiennent l'autorisation de l'opérateur du navire et que leur arme de service soit déposée en sûreté. Les mesures de sûreté doivent avoir été agréées par l'opérateur du navire.

2. Les agents se rendent directement dans leur zone de contrôle dès leur arrivée au port maritime.

ARTICLE 12

1. Les agents sont autorisés à transporter leur arme de service pendant leur voyage en provenance ou à destination d'un port maritime sur un train navette de la Liaison Fixe Transmanche ou pendant le transfert par un véhicule de service entre un port maritime et le terminal de Coquelles.

2. Les armes de service doivent être déposées en sûreté dans le véhicule de service dès que les agents montent dans le véhicule et doivent rester en sûreté pendant le voyage entre Coquelles et le port maritime.

3. Les agents se rendent directement dans leur zone de contrôle dès leur arrivée au port maritime.

4. Les voyages entre le terminal de Coquelles et les ports maritimes doivent prendre les routes les plus directes possibles en tenant compte de la circulation, d'un accident ou des circonstances imprévues éventuelles. Les Parties peuvent définir ces itinéraires par échange de lettres. A la demande des autorités françaises, les agents doivent notifier à ces dernières chaque voyage qu'ils envisagent d'effectuer.

5. Tous les véhicules de service qui transportent les agents entre le terminal de Coquelles et le port maritime sont banalisés. Les agents doivent, avant leur arrivée sur le territoire français, notifier préalablement aux autorités françaises, si celles-ci le leur ont demandé, l'immatriculation de ces véhicules.

TITRE III

Dispositions applicable dans les zones de contrôle

ARTICLE 13

Les autorités britanniques déterminent le nombre d'agents munis d'armes de service en fonction dans chaque équipe. Les équipes sont constamment placées sous la supervision d'un agent responsable.

TITRE VI*

Dispositions finales

ARTICLE 14

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.

ARTICLE 15

1. Les Parties peuvent, à tout moment et d'un commun accord, amender par écrit le présent accord.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

* [Devrait se lire "IV".]

ARTICLE 16

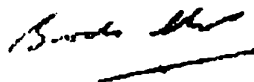
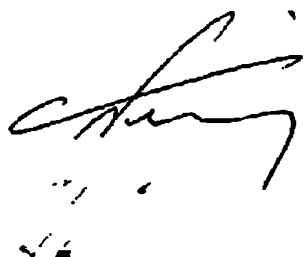
Le présent accord est conclu pour une durée illimitée, et chaque Partie peut y mettre un terme à tout moment par notification écrite à l'autre Partie transmise par la voie diplomatique, laquelle prendra effet deux mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord

SIGNÉ à Paris le 24 jour de mai 2011, en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République française

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord



No. 49111

**France
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic for cooperation in the field of defence. Bratislava, 4 May 2009

Entry into force: *25 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 10 November 2011*

**France
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Bratislava, 4 mai 2009

Entrée en vigueur : *25 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 10 novembre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE**

RELATIF

**A LA COOPERATION
DANS LE DOMAINE DE LA DEFENSE**

Le gouvernement de la République française

et

le gouvernement de la République slovaque,

ci-après dénommés « les Parties »,

se fondant sur le « traité d'entente et d'amitié entre la République française et la République fédérative tchèque et slovaque » conclu le 1er octobre 1991,

se fondant sur le partenariat stratégique établi par la déclaration commune franco-slovaque de Monsieur le Président de la République française et de Monsieur le Premier Ministre de la République slovaque le 17 septembre 2008 à Paris,

constatant que l'évolution de la situation politique en Europe est propice au développement et à l'approfondissement de nouvelles relations de partenariat et de coopération entre les États européens,

considérant que cet esprit de partenariat et de coopération doit régir les relations entre tous les États européens, sans discrimination,

soulignant la nécessité d'inscrire au cœur de cette coopération les questions de sécurité et de défense, en tenant compte de l'évolution globale de notre environnement de sécurité,

considérant que l'identité européenne de sécurité et de défense doit s'affirmer et se renforcer, afin d'apporter une contribution majeure à la sécurité et à la stabilité en Europe,

considérant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 (SOFA OTAN),

considérant que les évolutions au sein de l'Alliance atlantique et de l'Union européenne ont pour but d'établir, sur l'ensemble du continent, la paix et la sécurité,

rappelant l'engagement, dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, de renforcer la confiance mutuelle par une ouverture plus marquée aux questions de défense,

soulignant que l'objectif de cette coopération est de contribuer au maintien de la paix et de la stabilité en Europe, par le rapprochement des institutions militaires, la multiplication et la diversification des relations dans le domaine de la sécurité et de la défense, et l'approfondissement de la connaissance mutuelle,

considérant les résultats positifs de la coopération bilatérale déjà entreprise dans le domaine de la défense,

constatant leur volonté d'approfondir et d'élargir le cadre de leur coopération dans le domaine de la défense,

considérant l'Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque sur l'échange d'informations classifiées, signé à Paris le 20 mars 1997,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Au sens du présent accord :

1. « Partie d'envoi » désigne la Partie dont relève le personnel militaire et civil qui se trouve sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie ;
2. « Partie d'accueil » désigne la Partie sur le territoire de l'Etat de laquelle se trouve le personnel militaire et civil de l'Etat de la Partie d'envoi, en séjour ou en transit ;
3. « Membre du personnel militaire » désigne le personnel appartenant aux forces armées de l'Etat de l'une des Parties qui se trouve pour l'exécution du service sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie conformément au présent accord ;
4. « Membre du personnel civil » désigne le personnel accompagnant les forces armées de l'Etat d'une Partie et employé ou lié par un contrat avec les forces armées ou le ministère de la défense pour une mission liée à la défense et qui ne peut être qu'un national de l'Etat de la Partie d'envoi. S'agissant de la partie française, le personnel civil relève également du ministère des affaires étrangères.
5. « Forces armées » désigne les unités ou formations des armées de terre, de mer ou de l'air ou de tout autre corps militaire de l'Etat de l'une des Parties ;
6. « Membre de la famille » désigne les personnes qui ne sont ni des résidents ordinaires, ni des ressortissants nationaux de l'Etat de la Partie d'accueil et qui sont uniquement les conjoints, enfants et ascendants du personnel militaire et civil.

Article 2

1. Le présent accord a pour objet de développer la coopération entre les parties dans le domaine de la défense.
2. Cette coopération prend la forme de relations bilatérales entre les services des ministères de la défense et les forces armées des Parties. Elle porte sur des domaines et des sujets d'intérêts communs clairement identifiés dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les Etats de chacune des parties.

Article 3

1. Le présent accord englobe notamment les domaines suivants :
 - 1) Les concepts de défense et de sécurité, notamment en Europe.
 - 2) L'information régulière et réciproque sur toutes les questions concernant la sécurité.
 - 3) Les types d'organisation et de moyens des forces armées.
 - 4) La conception, la réalisation et l'acquisition des matériels d'armement.

- 5) L'organisation du commandement territorial et opérationnel, le fonctionnement des états-majors, le rôle de l'informatique dans le commandement
 - 6) L'organisation générale et le rôle des soutiens, de la logistique, des services du génie et du matériel dans les armées de terre et de l'air.
 - 7) L'organisation et le fonctionnement des systèmes de transmissions terre et air à tous les niveaux.
 - 8) La défense anti-aérienne, la formation de contrôleurs aériens avancés, la dépollution du champ de bataille et la défense nucléaire, biologique et chimique.
 - 9) L'administration et la gestion du personnel civil et militaire.
 - 10) La formation et le perfectionnement des officiers, des sous-officiers et du personnel civil des Parties. Pour cela il est effectué soit des échanges, soit des accueils de stagiaires officiers à tous les niveaux, mais privilégiant la formation des jeunes officiers.
 - 11) L'organisation financière et budgétaire, la programmation, l'élaboration et le suivi du budget de la Défense, le contrôle de son exécution.
 - 12) La santé et l'intervention humanitaire. Des échanges et des stages de toute nature peuvent être organisés entre les Parties pour se faire mutuellement bénéficier des connaissances et des pratiques dans les domaines couverts par les services de santé des armées.
 - 13) Les relations publiques, la communication et l'information dans les armées des Etats des deux parties.
 - 14) La législation et la réglementation relatives à la Défense et aux armées.
 - 15) Les activités sportives dans le cadre du Conseil International du Sport Militaire.
 - 16) L'histoire militaire, la géographie militaire et la topographie.
2. Si nécessaire, les domaines de cette coopération peuvent être précisés par les Parties par la conclusion d'arrangements particuliers.

Article 4

1. Les domaines de coopération visés à l'article 3 du présent accord peuvent principalement prendre les formes suivantes :
 - 1) Visites de délégations officielles des deux Parties et des armées.
 - 2) Accueil de stagiaires dans l'enseignement militaire, selon la législation, la réglementation et les procédures en vigueur dans l'Etat de chacune des parties.
 - 3) Visites entre états-majors, bases aériennes et unités des armées, voyages d'étude aux écoles militaires, escales d'aéronefs.
 - 4) Rencontres entre personnel militaire et civil des écoles militaires.
 - 5) Consultations et échanges d'expérience sous forme de conférences, symposiums, colloques, séminaires.
 - 6) Échanges d'informations, de documentations et d'études à caractère non personnel.

- 7) Échanges de représentants des états-majors et unités des forces armées, pour participer à la planification et au déroulement des exercices militaires.
 - 8) Échanges d'officiers experts techniques.
 - 9) Manifestations sportives dans le cadre du Conseil International du Sport Militaire.
 - 10) Organisation de manifestations artistiques, y compris musiques militaires et groupes d'artistes.
2. Les visites officielles, ainsi que les autres formes de coopération, sont réalisées en fonction des besoins arrêtés par les Parties.

Article 5

1. La coopération dans le domaine de l'armement s'établit sur les thèmes reconnus comme étant d'intérêt mutuel, selon le principe du respect des réglementations respectives applicables en République slovaque et en République française et selon l'intérêt respectif des Parties.
2. Dans le domaine de l'équipement en armement des forces armées, les Parties procèdent à des contacts d'information réciproque et à un recensement des secteurs sur lesquels les échanges pourraient plus particulièrement se développer.
3. De façon à mettre en œuvre, coordonner et contrôler, la coopération dans le domaine de l'armement, les Parties procèdent à des rencontres régulières entre responsables des entités (ou organes, structures) des deux Etats chargées de l'armement.

Article 6

1. Les Parties organisent des exercices et entraînements communs, à caractère interarmées ou concernant une seule armée ou service. Ces exercices ont notamment pour but de renforcer l'interopérabilité des capacités dans le cadre de l'OTAN et de l'UE.
2. Les exercices cités à l'alinéa 1 du présent article sont inscrits dans les plans annuels d'entraînement des forces armées d'Etat de chacune des Parties.
3. Les détails spécifiques de l'organisation du déroulement et des modalités de financement des exercices communs des armées sont définis par les parties dans un arrangement particulier et s'inscrivent dans le cadre et les limites des disponibilités budgétaires.

Article 7

Afin de renforcer la compréhension et la confiance mutuelles, les Parties organisent à intervalles réguliers des visites réciproques de leurs représentants au niveau des ministères de la défense, des états-majors généraux des forces armées, commandements et états-majors d'armée ou service, ainsi qu'à d'autres niveaux de commandement et de direction équivalents.

Article 8

1. Il est institué une réunion franco-slovaque des Etats-majors de l'Etat de chacune des Parties dont la composition est fixée conformément au point 2 du présent article, chargée d'approfondir les échanges sur les sujets politico-militaires d'actualité ainsi que de définir la conception générale de la coopération bilatérale dans les domaines visés à l'article 3.
2. La réunion franco-slovaque des Etats-majors est co-présidée par un responsable des armées de chacune des Parties. Elle est, en outre, composée d'un secrétaire, de l'attaché de défense de l'Etat de chacune des Parties et, en fonction des sujets abordés, d'officiers, de représentants des différentes armées, armes et services ou d'experts compétents, ainsi que d'un représentant de la coopération militaire et de défense du ministère français des affaires étrangères pour les sujets le concernant.
3. La réunion franco-slovaque des Etats-majors se tient une fois par an alternativement en République française et en République slovaque.
4. Nonobstant les dispositions de l'article 4, les parties peuvent inscrire à l'ordre du jour de la réunion franco-slovaque des Etats-majors, tous les sujets que les Parties jugent de nature à favoriser le renforcement de la coopération au sens du présent accord, après approbation des deux co-présidents. L'ordre du jour doit être établi au plus tard un mois avant la réunion franco-slovaque des Etats-majors.
5. La réunion franco-slovaque des Etats-majors dresse le bilan de la coopération réalisée au cours de l'année écoulée.
6. Les actions de coopération sont décidées par les services de chacune des parties entre armées, services ou directions. Les plans de coopération établis à cet effet sont élaborés à l'occasion de réunions d'état-major spécifiques ou sous toute autre forme convenue entre les deux Parties. Ces plans comportent les actions décidées en commun ainsi que leur objet, leurs modalités, leurs dates et lieux de réalisation ainsi que les institutions responsables de leur exécution.
7. Les attachés de défense sont les correspondants privilégiés pour toute action de coopération dans le cadre du présent accord. Ils sont informés des actions de coopération et ils peuvent participer à leur organisation.

Article 9

Le financement de la coopération est fondé sur les règles énoncées dans le présent article, dans la limite et le cadre des disponibilités budgétaires de chaque Partie:

1. La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport aller et retour jusqu'au lieu de destination sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil des membres de son personnel militaire et civil, et les indemnités liées au déplacement qui leur sont dues, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de la Partie d'envoi.
2. La Partie d'accueil met à disposition des membres du personnel militaire et civil de l'Etat de la Partie d'envoi, à titre gratuit, les moyens nécessaires à l'exercice de leurs fonctions administratives.
3. Pour les membres du personnel militaire et civil de l'Etat de la Partie d'envoi effectuant des séjours de courte ou de longue durée sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil (à l'exception des exercices et des entraînements communs dont les modalités de prise en charge financière sont prévues par un arrangement particulier spécifique), la Partie d'envoi assure les frais de transport, d'hébergement et d'alimentation conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de la Partie d'envoi. La Partie d'accueil ne prend en charge aucun frais de séjour pour

les membres du personnel militaire et civil, et les membres de leur famille les accompagnant. Cependant, la Partie d'accueil peut prendre à sa charge, au cas par cas et conformément au programme de la visite, les seuls frais de transport de service ainsi que les communications téléphoniques de service avec la Partie d'envoi à l'intérieur du territoire de son Etat.

4. Pour les stages dans les organismes militaires de formation et en unités des forces armées, la Partie française étudie les possibilités de prise en charge des frais de scolarité.
5. Le droit aux prestations du service de santé militaire de la Partie d'accueil et la prise en charge financière de ces prestations sont régis par les dispositions du SOFA OTAN.

Article 10

Pendant l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel militaire et civil peuvent séjourner avec leur famille sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil. L'identité des membres de la famille séjournant sur le territoire de cet Etat avec un membre du personnel militaire ou civil est indiquée dans une correspondance adressée par l'une ou l'autre Partie. Les membres de la famille qui possèdent la nationalité d'un Etat tiers à l'Union européenne demeurent soumis à la réglementation de l'Etat de la partie d'accueil en matière d'entrée et de séjour sur son territoire.

Article 11

1. Les membres du personnel militaire et civil français séjournant sur le territoire de la République slovaque relèvent de l'autorité du gouvernement de la République française par l'intermédiaire de l'ambassade de France à Bratislava.
2. Au titre du présent accord, les parties peuvent convenir de l'envoi de coopérants militaires techniques auprès des autorités compétentes de l'une ou l'autre partie. Les parties conviennent dans un arrangement ou accord particulier des conditions et modalités de cet envoi.
3. Les membres du personnel militaire et civil slovaques séjournant sur le territoire de la République française au titre du présent accord relèvent de l'autorité du Ministère de la défense de la République slovaque.
4. Pendant leur séjour sur le territoire de la Partie d'accueil, ce personnel conserve son statut militaire ou civil national.
5. Pendant leur séjour sur le territoire de la Partie d'accueil, les membres du personnel militaire et civil ainsi que les membres de leur famille respectent l'ordre juridique interne de cet Etat. Les membres du personnel militaire et civil respectent en outre les règlements militaires en vigueur au sein de l'Etat de la Partie d'accueil.
6. Les membres du personnel militaire de l'Etat de la Partie d'envoi portent l'uniforme et les insignes militaires conformément à la réglementation en vigueur dans les forces armées de la Partie d'envoi. Les circonstances dans lesquelles ils portent leur uniforme sont déterminées par les autorités de l'Etat de la Partie d'accueil, conformément à la réglementation de ce dernier.
7. Les membres du personnel militaire de l'Etat de la Partie d'envoi peuvent détenir et porter leurs armes à condition d'y être autorisés par le règlement qui leur est applicable. Les autorités de l'Etat de la Partie d'accueil examinent avec bienveillance les demandes que la Partie d'envoi leur présente en la matière.

8. Les membres du personnel militaire et civil autorisés à conduire des véhicules militaires sur le territoire de la Partie d'envoi sont autorisés à conduire des véhicules de même catégorie sur le territoire de la Partie d'accueil selon les modalités et les conditions prévus par le SOFA OTAN.
9. Les autorités de l'Etat de la Partie d'envoi sont compétentes en matière de discipline vis-à-vis de leurs personnels militaires et civils. Les prescriptions disciplinaires applicables aux personnels militaires et civils de l'Etat de la Partie d'accueil sont communiquées à chaque membre du personnel militaire et civil de l'Etat de la Partie d'envoi. Les autorités de l'Etat de la Partie d'accueil informent l'ambassade de l'Etat de la Partie d'envoi des agissements d'un membre du personnel militaire ou civil de l'Etat de la Partie d'envoi contraires aux prescriptions disciplinaires en vigueur dans l'Etat de la Partie d'accueil.

Article 12

1. En cas de décès d'un membre du personnel militaire et civil en transit ou en séjour sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties, au cours ou à l'occasion d'un exercice ou d'un entraînement commun, le décès doit être déclaré à l'autorité compétente de l'Etat de la Partie d'accueil. Le décès est constaté par un médecin habilité par l'Etat de la Partie d'accueil qui établit un acte de décès.
2. Si l'autorité judiciaire de l'Etat de la Partie d'accueil ordonne l'autopsie du défunt, celle-ci est effectuée par le médecin désigné par cette autorité judiciaire. Un médecin militaire de l'Etat de la Partie d'envoi peut assister à l'autopsie.
3. Les autorités militaires dont relève le défunt peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité militaire de la Partie d'accueil. Le transport du corps est effectué conformément à la réglementation de l'Etat de la Partie d'accueil.
4. Les frais de transport du corps sont à la charge de la Partie d'envoi.

Article 13

S'agissant du statut du personnel, pour les règles relatives à la détermination de la juridiction compétente en cas d'infraction et aux règlements des dommages, les dispositions du SOFA OTAN s'appliquent.

Article 14

Toutes les informations produites ou échangées dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord sont utilisées, communiquées, stockées, traitées et protégées conformément à l'Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République française sur l'échange d'informations classifiées, signé à Paris le 20 mars 1997.

Article 15

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent accord est réglé exclusivement par voie de négociation entre les Parties.


Article 16

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la

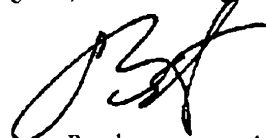
dernière des notifications.

2. Les Parties peuvent à tout moment d'un commun accord compléter ou modifier le présent accord par le biais d'un amendement écrit. L'entrée en vigueur des amendements a lieu conformément aux prescriptions de l'alinéa 1.
3. Cet accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent accord par écrit. Cette dénonciation prend effet 90 jours après sa notification à l'autre Partie.
4. L'arrangement entre le Ministre de la défense de la République française et le Ministère de la défense de la République slovaque concernant une coopération bilatérale dans le domaine de la défense, signé à Paris le 21 juin 1994 et amendé le 24 janvier 2002 est abrogé à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Fait à Bratislava le 4.05.07 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et slovaque, les deux versions faisant également foi.



Pour le gouvernement
de la République française



Pour le gouvernement
de la République slovaque

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

MEDZI

**VLÁDOU
FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY**

A

**VLÁDOU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY

Vláda Francúzskej republiky

a

vláda Slovenskej republiky,

ďalej len „zmluvné strany“;

vychádzajúc zo Zmluvy o porozumení a priateľstve medzi Francúzskou republikou a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou uzatvorenej 1. októbra 1991,

vychádzajúc zo strategického partnerstva založeného na spoločnom francúzsko-slovenskom vyhlásení prezidenta Francúzskej republiky a predsedu vlády Slovenskej republiky zo dňa 17. septembra 2008 v Paríži,

konštatujúc, že vývoj politickej situácie v Európe je vhodný pre rozvoj a prehĺbovanie nových partnerských vzťahov a spolupráce medzi európskymi štátmi,

berúc do úvahy, že duch partnerstva a spolupráce musí bez rozdielov usmerňovať vzťahy medzi všetkými európskymi štátmi,

zdôrazňujúc nutnosť zahrnúť do rozsahu tejto spolupráce otázku bezpečnosti a obrany, zohľadňujúc celkový vývoj bezpečnostného prostredia,

berúc do úvahy, že európska bezpečnostná a obranná identita sa musí uplatňovať a posilňovať, aby priniesla významný príspevok k bezpečnosti a stabilite v Európe,

berúc do úvahy Zmluvu medzi štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami Severoatlantickej zmluvy vzťahujúcu sa na status ich ozbrojených síl, podpísanú v Londýne 19. júna 1951 (NATO SOFA),

berúc do úvahy, že cieľom vývoja v Severoatlantickej aliancii a Európskej únii je zabezpečenie mieru a bezpečnosti na celom kontinente,

pripomínajúc záväzok Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe posilňovať vzájomnú dôveru väčšou otvorenosťou k otázkam obrany,

zdôrazňujúc, že cieľom tejto spolupráce je prispievať k udržaniu mieru a stability v Európe zblížením vojenských inštitúcií, znásobením a diverzifikáciou vzťahov v oblasti bezpečnosti a obrany a prehĺbovaním vzájomného spoznávania sa,

berúc do úvahy kladné výsledky už existujúcej spolupráce v oblasti obrany,

konštatujúc vzájomnú vôľu prehĺbovať a rozširovať rámec spolupráce v oblasti obrany,

berúc do úvahy Všeobecnú bezpečnostnú dohodu medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky o výmene utajovaných skutočností, podpísanú v Paríži 20. marca 1997,

sa dohodli takto:

Článok 1

Na účely tejto dohody:

1. „Vysielajúca strana“ je zmluvná strana, pod ktorú patrí vojenský a civilný personál nachádzajúci sa na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. „Prijímajúca strana“ je zmluvná strana, na území štátu ktorej sa nachádza vojenský a civilný personál štátu vysielajúcej strany počas pobytu alebo počas tranzitu.
3. „Člen vojenského personálu“ je osoba patriaca ozbrojeným silám štátu jednej zo zmluvných strán, ktorá sa služobne nachádza na území štátu druhej zmluvnej strany v súlade s touto dohodou.
4. „Člen civilného personálu“ je osoba sprevádzajúca ozbrojené sily štátu jednej zmluvnej strany a zamestnaná alebo zmluvne viazaná s ozbrojenými silami alebo ministerstvom obrany pre úlohy spojené s obranou, ktorá môže byť len štátnym príslušníkom štátu vysielajúcej strany. Civilný personál francúzskej zmluvnej strany patrí aj pod právomoc Ministerstva zahraničných vecí Francúzskej republiky.
5. „Ozbrojené sily“ sú jednotky alebo útvary pozemných, námorných alebo vzdušných síl alebo akéhokoľvek iného vojenského zboru štátu jednej zo zmluvných strán.
6. „Rodinní príslušníci“ sú manžel/manželka, deti a predkovia vojenského a civilného personálu, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi štátu prijímajúcej strany, alebo ktorí nemajú pobyt na území štátu prijímajúcej strany.

Článok 2

1. Cieľom tejto dohody je rozvíjať spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti obrany.
2. Spolupráca má formu bilaterálnych vzťahov medzi organizačnými útvarmi ministerstiev obrany a ozbrojenými silami zmluvných strán. Týka sa vymedzených oblastí a spoločných záujmov v súlade s platným právnym poriadkom v štátoch oboch zmluvných strán.

Článok 3

1. Táto dohoda zahŕňa najmä tieto oblasti spolupráce:
 - 1) Koncepcie obrany a bezpečnosti, najmä v Európe.

- 2) Pravidelné a vzájomné informovanie sa o všetkých otázkach týkajúcich sa bezpečnosti.
 - 3) Štruktúra organizácie a typy výzbroje ozbrojených síl.
 - 4) Konceptia, realizácia a akvizícia vojenskej techniky.
 - 5) Organizácia teritoriálneho a operačného velenia, fungovanie štábov, úloha informatiky vo velení.
 - 6) Všeobecná organizácia a úloha podpory, logistiky, ženíjných a technických organizačných útvarov v pozemných silách a vo vzdušných silách.
 - 7) Organizácia a prevádzka pozemných a vzdušných spojovacích systémov na všetkých úrovniach.
 - 8) Protivzdušná obrana, príprava predsunutých leteckých navádzačov, odmínovanie bojiska a radiačná, biologická a chemická ochrana.
 - 9) Organizácia a riadenie civilného a vojenského personálu.
 - 10) Príprava a zdokonaľovanie dôstojníkov, poddôstojníkov a civilného personálu. Na tento účel sa vykonávajú buď výmenné akcie, alebo stáže pre dôstojníkov na všetkých úrovniach, pričom sa uprednostňuje príprava mladých dôstojníkov.
 - 11) Finančná a rozpočtová správa, programovanie, spracovanie a sledovanie rozpočtu rezortu ministerstva obrany, kontrola jeho plnenia.
 - 12) Zdravotníctvo a humanitárne pôsobenie. Výmenné akcie a stáže rôzneho druhu môžu byť organizované medzi zmluvnými stranami tak, aby vzájomne využívali poznatky a prax v oblastiach, ktoré sa týkajú zdravotnej služby ozbrojených síl.
 - 13) Vzťahy s verejnosťou, komunikácia a informovanosť v ozbrojených silách štátov oboch zmluvných strán.
 - 14) Právne predpisy týkajúce sa rezortu ministerstva obrany a ozbrojených síl.
 - 15) Športové aktivity v rámci Medzinárodnej rady vojenského športu.
 - 16) Vojenská história, vojenská geografia a topografia.
2. V prípade potreby môžu zmluvné strany upresniť oblasti spolupráce uzatvorením osobitných dohôd.

Článok 4

1. Oblasti spolupráce uvedené v článku 3 tejto dohody môžu mať najmä nasledujúce formy:

- 1) Návštevy oficiálnych delegácií oboch zmluvných strán a ozbrojených síl.
 - 2) Prijatie stážistov v zariadeniach vojenského školstva v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými v štáte každej zmluvnej strany.
 - 3) Návštevy medzi štábmi, leteckými základňami a jednotkami ozbrojených síl, študijné cesty do vojenských škôl, medzipristátia lietadiel alebo vrtulníkov.
 - 4) Stretnutia vojenského a civilného personálu vojenských škôl.
 - 5) Konzultácie a výmena skúseností formou konferencií, sympózií, kolokvií alebo seminárov.
 - 6) Výmena informácií, dokumentácie a štúdií neosobného charakteru.
 - 7) Výmena predstaviteľov štábov a jednotiek ozbrojených síl s cieľom zúčastniť sa na plánovaní a priebehu vojenských cvičení.
 - 8) Výmena dôstojníkov – technických expertov.
 - 9) Športové podujatia v rámci Medzinárodnej rady vojenského športu.
 - 10) Organizácia umeleckých podujatí vrátane vojenských hudieb a umeleckých súborov.
2. Oficiálne návštevy, ako aj ďalšie formy spolupráce sa uskutočňujú v závislosti od potrieb stanovených zmluvnými stranami.

Článok 5

1. Spolupráca v oblasti vyzbrojovania sa zameriava na oblasti spoločného záujmu podľa zásady dodržania vnútroštátnych právnych predpisov platných vo Francúzskej republike a v Slovenskej republike a podľa záujmov oboch zmluvných strán.
2. V oblasti vyzbrojovania ozbrojených síl zmluvné strany postupujú formou vzájomného informovania a určenia oblastí, v ktorých by sa výmenné aktivity mohli prioritne rozvíjať.
3. Aby sa mohla začať, koordinovať a kontrolovať spolupráca v oblasti vyzbrojovania, zmluvné strany organizujú pravidelné stretnutia príslušných zložiek (alebo orgánov, štruktúr) oboch štátov zodpovedných za vyzbrojovanie.

Článok 6

1. Zmluvné strany organizujú spoločné cvičenia a výcvik medzivojuskového charakteru alebo cvičenia a výcvik, ktoré sa týkajú jedného druhu vojska alebo organizačného útvaru. Cieľom týchto cvičení je najmä posilnenie interoperability spôsobilostí v rámci Severoatlantickej aliancie a Európskej únie.

2. Cvičenia uvedené v odseku 1 tohto článku sú zahrnuté do ročných výcvikových plánov ozbrojených síl štátu každej zmluvnej strany.
3. Konkrétne podrobnosti organizácie priebehu a spôsobov financovania spoločných cvičení ozbrojených síl definujú zmluvné strany v osobitnej dohode, pričom neprekračujú limit rozpočtových prostriedkov.

Článok 7

S cieľom posilniť vzájomné porozumenie a dôveru organizujú zmluvné strany v pravidelných intervaloch vzájomné návštevy svojich predstaviteľov na úrovni ministerstiev obrany, generálnych štábov ozbrojených síl, veliteľstiev a štábov vojsk alebo služieb, ako aj na ďalších ekvivalentných úrovniach velenia a riadenia.

Článok 8

1. Zmluvné strany pripravia francúzsko-slovenské zasadnutie štábov štátov oboch zmluvných strán, ktorého zloženie sa určí v súlade s odsekom 2 tohto článku, ktorého úlohou je prehľbovať výmenu názorov na aktuálne politicko-vojenské témy a definovať všeobecnú koncepciu dvojstrannej spolupráce v oblastiach uvedených v článku 3.
2. Francúzsko-slovenskému zasadnutiu štábov spoločne predsedajú zástupcovia ozbrojených síl štátu každej zmluvnej strany, po jednom predstaviteľovi za každú zmluvnú stranu. Zasadnutie tvorí okrem iného tajomník, pridelenec obrany štátu každej zmluvnej strany a v závislosti od prerokovaných tém dôstojníci, zástupcovia jednotlivých druhov ozbrojených síl, druhov vojsk a organizačných útvarov alebo kompetentní experti, ako aj predstaviteľ pre vojenskú a obrannú spoluprácu Ministerstva zahraničných vecí Francúzskej republiky pre oblasti v jeho pôsobnosti.
3. Francúzsko-slovenské zasadnutie štábov sa koná raz ročne, striedavo vo Francúzskej republike a v Slovenskej republike.
4. Bez ohľadu na ustanovenia článku 4 môžu zmluvné strany po schválení oboma spolupredsedami zaradiť do programu francúzsko-slovenského zasadnutia štábov všetky témy, ktoré zmluvné strany považujú za také, ktoré podporujú posilnenie spolupráce podľa tejto dohody. Program musí byť vypracovaný najneskôr mesiac pred zasadaním štábov.
5. Francúzsko-slovenské zasadnutie štábov hodnotí spoluprácu uskutočnenú v priebehu uplynulého kalendárneho roka.
6. O aktivitách v rámci spolupráce medzi ozbrojenými silami, službami alebo štábmí rozhodujú organizačné útvary každej zmluvnej strany. Plány spolupráce vypracované na tento účel sa pripravujú pri príležitosti osobitných zasadnutí štábov alebo akejkoľvek inej príležitosti dohodnutej medzi zmluvnými stranami. Tieto plány obsahujú aktivity, na ktorých sa zmluvné strany spoločne dohodli, ako aj ich účel, spôsob vykonania, čas a miesto realizácie, ako aj inštitúcie zodpovedné za ich vykonanie.

7. V rámci tejto dohody sú prednostnými partnermi pre každú spoločnú aktivitu v rámci spolupráce pridelení obrany. Sú informovaní o aktivitách a môžu sa podieľať na ich organizovaní.

Článok 9

Financovanie spolupráce sa zakladá na pravidlách uvedených v tomto článku, v limite a v rámci rozpočtových možností každej zmluvnej strany:

1. Vysielajúca strana hradí pre členov svojho vojenského a civilného personálu náklady na dopravu na miesto určenia na území štátu prijímajúcej strany a späť, ako aj výdavky spojené s presunom, ktoré im prináležia podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu vysielajúcej strany.
2. Prijímajúca strana poskytuje bezplatne členom vojenského a civilného personálu štátu vysielajúcej strany prostriedky potrebné na vykonávanie ich administratívnych funkcií.
3. Pre členov vojenského a civilného personálu štátu vysielajúcej strany vykonávajúcich krátkodobé alebo dlhodobé pobyty na území štátu prijímajúcej strany (s výnimkou spoločných cvičení a výcviku, pre ktoré spôsob finančnej úhrady stanovuje osobitná dohoda) vysielajúca strana zabezpečuje náklady na dopravu, ubytovanie a stravovanie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu vysielajúcej strany. Prijímajúca strana nehradí žiadne výdavky spojené s pobytom pre členov vojenského a civilného personálu a rodinných príslušníkov, ktorí ich sprevádzajú. Prijímajúca strana však môže uhradiť náklady v závislosti od jednotlivých prípadov a v súlade s programom návštevy, a to len výdavky na služobnú dopravu, ako aj služobnú telefónnu komunikáciu s vysielajúcou stranou na území svojho štátu.
4. Pre stáže vo vojenských školiaciach zariadeniach a v jednotkách ozbrojených síl hľadá francúzska strana možnosti hradenia školného.
5. Nárok na zdravotnú starostlivosť prijímajúcej strany a finančná úhrada týchto služieb sa riadi ustanoveniami NATO SOFA.

Článok 10

Počas vykonávania svojich funkcií sa môžu členovia vojenského a civilného personálu zdržiavať na území štátu prijímajúcej strany so svojimi rodinami. Údaje o rodinných príslušníkoch zdržiavajúcich sa na území tohto štátu s členom vojenského alebo civilného personálu si zmluvné strany navzájom oznámia písomne. Pre rodinných príslušníkov, ktorí nemajú štátnu príslušnosť členského štátu Európskej únie, platia predpisy štátu prijímajúcej strany týkajúce sa vstupu a pobytu na území štátu prijímajúcej strany.

Článok 11

1. Členovia francúzskeho vojenského a civilného personálu, ktorí sa zdržiavajú na území Slovenskej republiky, podliehajú právomoci vlády Francúzskej republiky prostredníctvom veľvyslanectva Francúzskej republiky v Bratislave.

2. Na základe tejto dohody môžu zmluvné strany dohodnúť vyslanie vojenských technických expertov pre príslušné orgány jednej alebo druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany v osobitnej dohode dohodnú podmienky a spôsoby tohto vyslania.
3. Členovia slovenského vojenského a civilného personálu, ktorí sa zdržiavajú na území Francúzskej republiky podľa tejto dohody, podliehajú právomoci Ministerstva obrany Slovenskej republiky.
4. Počas svojho pobytu na území štátu prijímajúcej strany si tento personál ponecháva svoj národný status vojenského alebo civilného personálu.
5. Počas svojho pobytu na území štátu prijímajúcej strany členovia vojenského a civilného personálu, ako aj ich rodinní príslušníci dodržiavajú vnútroštátne právne predpisy štátu tejto zmluvnej strany. Členovia vojenského a civilného personálu dodržiavajú aj vojenské predpisy platné v štáte prijímajúcej strany.
6. Členovia vojenského personálu štátu vysielajúcej strany nosia vojenskú rovnošatu a vojenské označenie v súlade s predpismi platnými v ozbrojených silách vysielajúcej strany. Okolnosti, za ktorých nosia svoju uniformu, stanovujú orgány štátu prijímajúcej strany v súlade s príslušnými predpismi.
7. Členovia vojenského personálu štátu vysielajúcej strany môžu držať a nosiť svoje zbrane za podmienky, že sú na to oprávnení predpisom, ktorý sa na nich vzťahuje. Orgány štátu prijímajúcej strany pozorne skúmajú žiadosti, ktoré jej v tejto veci adresuje vysielajúca strana.
8. Členovia vojenského a civilného personálu oprávnení viesť vojenské vozidlá na území štátu vysielajúcej strany sú oprávnení viesť vozidlá rovnakej kategórie na území štátu prijímajúcej strany podľa podmienok, ktoré stanovuje NATO SOFA.
9. Orgány vysielajúcej strany vykonávajú disciplinárnu právomoc voči svojmu vojenskému a civilnému personálu. S disciplinárnymi predpismi, ktoré sa uplatňujú na vojenský a civilný personál štátu prijímajúcej strany, je oboznámený každý člen vojenského a civilného personálu štátu vysielajúcej strany. Orgány štátu prijímajúcej strany informujú veľvyslanectvo štátu vysielajúcej strany o konaní člena vojenského alebo civilného personálu štátu vysielajúcej strany, ktoré je v rozpore s disciplinárnymi predpismi platnými na území štátu prijímajúcej strany.

Článok 12

1. V prípade úmrtia člena vojenského a civilného personálu počas tranzitu alebo pobytu na území štátu jednej zo zmluvných strán, v priebehu alebo pri príležitosti cvičenia alebo spoločného výcviku, musí byť úmrtie hlásené kompetentnému orgánu štátu prijímajúcej strany. Úmrtie konštatuje poverený lekár štátu prijímajúcej strany, ktorý vystaví úmrtný list.
2. Ak súdny orgán štátu prijímajúcej strany nariadi pitvu zosnulého, vykoná ju lekár určený týmto súdnym orgánom. Vojenský lekár štátu vysielajúcej strany sa môže zúčastniť na pitve.

3. Vojenské orgány vysielajúcej strany môžu disponovať telesnými pozostatkami po tom, ako príslušné povolenie vydá vojenský orgán prijímajúcej strany. Prevoz telesných pozostatkov sa uskutoční v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu prijímajúcej strany.
4. Náklady na prepravu telesných pozostatkov hradí vysielajúca strana.

Článok 13

Pri statuse personálu a pravidlách stanovenia príslušnej jurisdikcie v prípade priestupkov a úhrady škôd sa uplatňujú ustanovenia NATO SOFA.

Článok 14

Všetky informácie vytvorené alebo vymieňané v rámci vykonávania tejto dohody, sa používajú, poskytujú, ukladajú, spracovávajú a chránia v súlade so Všeobecnou bezpečnostnou dohodou medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky o výmene utajovaných skutočností, podpísanou v Paríži 20. marca 1997.

Článok 15

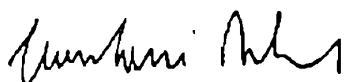
Každý spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa bude riešiť výlučne rokovaním medzi zmluvnými stranami.

Článok 16

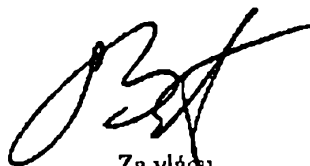
1. Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane splnenie postupov vyžadovaných vnútroštátnym právnym poriadkom na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom doručenia neskoršieho oznámenia.
2. Zmluvné strany môžu kedykoľvek na základe spoločnej dohody doplniť alebo zmeniť túto dohodu formou písomného dodatku. Dodatky nadobudnú platnosť v súlade s ustanovením odseku 1.
3. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zmluvná strana môže túto dohodu písomne vypovedať. Výpoveď nadobudne platnosť 90 dní po doručení oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

4. Platnosť Dohody medzi Ministerstvom obrany Francúzskej republiky a Ministerstvom obrany Slovenskej republiky týkajúcej sa bilaterálnej spolupráce v oblasti obrany, podpísanej v Paríži 21. júna 1994 v znení jej dodatku z 24. januára 2002 skončí dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Dané v 4. Apr. dňa 2004 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé vo francúzskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.



Za vládu
Francúzskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR COOPERATION
IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the Treaty of Understanding and Friendship between the French Republic and the Czech and Slovak Federal Republic concluded on 1 October 1991,

Having regard to the strategic partnership established by the joint Franco-Slovak declaration of the President of the French Republic and the Prime Minister of the Slovak Republic on 17 September 2008 in Paris,

Noting that the evolution of the political situation in Europe is conducive to the development and intensification of new relations of partnership and cooperation among the European States,

Considering that this spirit of partnership and cooperation must govern relations among all the European States, without discrimination,

Stressing the need to establish security and defence issues at the heart of this cooperation, bearing in mind the global evolution of our security environment,

Considering that the European security and defence identity must be affirmed and strengthened, in order to make a greater contribution to security and stability in Europe,

Considering the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951 (NATO SOFA),

Considering that the changes within the Atlantic Alliance and the European Union have the objective of establishing peace and security throughout the continent,

Recalling the commitment, within the Organization for Security and Cooperation in Europe, to strengthen mutual trust through greater transparency on defence issues,

Stressing that the objective of this cooperation is to contribute to the maintenance of peace and stability in Europe through closer relationships between military institutions, the intensification and diversification of relations in the field of security and defence, and the deepening of mutual acquaintance,

Considering the positive results of the bilateral cooperation already undertaken in the field of defence,

Noting their desire to deepen and expand the framework of their cooperation in the field of defence,

Considering the General Agreement on security between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic on the exchange of classified information, signed at Paris on 20 March 1997,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Sending Party" means the Party to which military and civilian personnel in the State of the other Party belong;
2. "Receiving Party" means the Party in the territory of whose State the military and civilian personnel of the State of the sending Party are stationed or passing through in transit;
3. "Military personnel" means persons belonging to the armed forces of the State of either Party who are in the territory of the State of the other Party for the performance of their service in accordance with this Agreement;
4. "Civilian personnel" means persons accompanying the armed forces of the State of either Party and employed by or under contract to the armed forces or the Ministry of Defence for a defence-related mission and who can only be nationals of the State of the sending Party. In the case of the French Party, civilian personnel also belong to the Ministry of Foreign Affairs;
5. "Armed forces" means units or formations of the army, navy, air force or any other military corps of the State of either Party;
6. "Family members" means persons who are neither ordinary residents nor nationals of the State of the receiving Party, and who are exclusively spouses, children and ascendants of military and civilian personnel.

Article 2

1. The purpose of this Agreement is to develop cooperation between the Parties in the field of defence.
2. This cooperation shall take the form of bilateral relations between the services of the Ministries of Defence and the armed forces of the Parties. It shall relate to clearly defined areas and matters of common interest, while respecting the laws and regulations in force in the States of each Party.

Article 3

1. This Agreement shall cover the following areas in particular:
 - (1) Defence and security concepts, particularly in Europe.
 - (2) Regular reciprocal information on all matters relating to security.
 - (3) Methods of organization and resources of the armed forces.
 - (4) Design, production and procurement of materiel.
 - (5) Organization of territorial and operational command, the functioning of staffs, and the role of information technology in command.
 - (6) General organization and role of support services, logistics, and engineering and materiel services in armies and air forces.

- (7) Organization and operation of terrestrial and aerial transmission systems at all levels.
- (8) Antiaircraft defence, the training of advanced air traffic controllers, battlefield clearance, and nuclear, biological and chemical defence.
- (9) Administration and management of civilian and military personnel.
- (10) Training and refresher training of officers, sub-officers and civilian personnel of the Parties. This shall be effected either by exchanges or by the reception of officer trainees at all levels, but with particular attention to the training of young officers.
- (11) Financial and budget organization, programming, defence budget preparation and follow-up, and monitoring of its implementation.
- (12) Health and humanitarian intervention. Exchanges and training courses of all kinds may be organized between the Parties to enable each of them to benefit from the other's knowledge and practices in areas covered by military health care services.
- (13) Public relations, communication and information in the armed forces of the States of both Parties.
- (14) Laws and regulations relating to defence and armed forces.
- (15) Sports activities within the context of the International Military Sports Council.
- (16) Military history, military geography and topography.

2. If necessary, the areas of cooperation may be defined more precisely by the Parties through the conclusion of individual arrangements.

Article 4

1. The areas of cooperation referred to in article 3 of this Agreement may mainly take the following forms:

- (1) Visits of official delegations of the two Parties and armies.
- (2) Reception of trainees for military training, in accordance with the legislation, regulations and procedures in force in the State of each Party.
- (3) Visits between staffs, air bases and army units, study trips to military schools, stopovers by aircraft.
- (4) Meetings between military and civilian personnel at military schools.
- (5) Consultations and exchanges of experience in the form of conferences, symposia, colloquiums and seminars.
- (6) Exchanges of information, documentation and studies that are not personal in nature.
- (7) Exchanges of representatives of staffs and armed forces units for the purpose of participating in the planning and execution of military exercises.
- (8) Exchanges of officers who are technical experts.
- (9) Sports events in the context of the International Military Sports Council.
- (10) Organization of artistic events, including presentations by military bands and groups of artists.

2. Official visits, as well as other forms of cooperation, shall be carried out according to the needs determined by the Parties.

Article 5

1. Cooperation in the area of armament shall focus on matters recognized as being of mutual interest, in accordance with the principle of compliance with the regulations in force in the Slovak Republic and the French Republic respectively and having regard to the respective interests of the Parties.

2. With respect to the armament with which the armed forces are equipped, the Parties shall undertake reciprocal information contacts and shall prepare a list of specific sectors in which exchanges might usefully be pursued.

3. With a view to the implementation, coordination and monitoring of cooperation in the area of armament, the Parties shall hold regular meetings between senior personnel of the entities (or organs or structures) of both States that are responsible for armament.

Article 6

1. The Parties shall organize joint exercises and training on an interservice basis or for individual armies or services. The primary aim of such exercises shall be to strengthen the interoperability of capacities within the framework of NATO and the EU.

2. The exercises mentioned in paragraph 1 of this article shall be included in the annual training plans of the State armed forces of each of the Parties.

3. The specific details of the conduct and financing modalities of joint exercises of the armies shall be defined by the Parties in a special arrangement, within the framework of available budgetary resources.

Article 7

In order to strengthen mutual understanding and trust, the Parties shall organize at regular intervals reciprocal visits of their representatives at the level of Ministries of Defence, general staffs of the armed forces and army or service commands and staffs, and at other equivalent levels of command and management.

Article 8

1. A Franco-Slovak meeting of general staffs of the State of each of the Parties shall be established, its composition to be determined in accordance with paragraph 2 of this article, for the purpose of developing in-depth exchanges on current political and military issues and defining the general concept of bilateral cooperation in the areas contemplated in article 3.

2. The Franco-Slovak meeting of general staffs shall be co-chaired by an official from the army of each Party. In addition, it shall include a secretary, the defence attaché of the State of each of the Parties, and, depending on the matters discussed, officers, representatives of the several armies, corps and services or competent experts, and a military cooperation and defence representative from the French Ministry of Foreign Affairs for matters of concern to that Ministry.

3. The Franco-Slovak meeting of general staffs shall be held once a year, alternately in the French Republic and in the Slovak Republic.

4. Notwithstanding the provisions of article 4, the Parties may place on the agenda of the Franco-Slovak meeting of general staffs all matters which the Parties deem germane to the promotion of enhanced cooperation within the meaning of this Agreement, following approval by the two co-chairs. The agenda shall be prepared not later than one month before the Franco-Slovak meeting of general staffs.

5. The Franco-Slovak meeting of general staffs shall review the record of cooperation over the previous year.

6. Cooperation actions between armies, services or command structures shall be determined by the services of each of the Parties. Plans for such actions shall be prepared at specific staff meetings or any other forums agreed between the Parties. The plans shall include actions that have been jointly agreed upon, their aims, ways and means, dates and places of implementation, and the institutions responsible for carrying them out.

7. The defence attachés shall be the primary contact points for all cooperation actions undertaken in the framework of this Agreement. They shall be informed about such actions and may participate in their organization.

Article 9

The financing of cooperation shall be ensured in accordance with the rules set forth in this article, within the limits and framework of the budgetary resources of each Party:

1. The sending Party shall assume responsibility for the travel expenses of its military and civilian personnel to and from the destination in the territory of the State of the receiving Party, and for the allowances relating to such travel to which they are entitled under the laws and regulations of the State of the sending Party.

2. The receiving Party shall make available to military and civilian personnel of the State of the sending Party, free of charge, the necessary means for the exercise of their administrative functions.

3. For military and civilian personnel of the State of the sending Party making short or long stays in the territory of the State of the receiving Party (with the exception of joint exercises and training under the financial modalities envisaged in a specific arrangement), the sending Party shall cover the costs of travel, board and lodging in accordance with the laws and regulations of the State of the sending Party. The receiving Party shall not cover any living expenses for military and civilian personnel and family members accompanying them. However, the receiving Party may, on a case-by-case basis and subject to the provisions of the programme for the visit, cover exclusively official travel costs and official telephone communications with the sending Party within the territory of its State.

4. For courses in military training establishments and armed forces units, the French Party shall consider the possibility of covering trainees' tuition fees.

5. Entitlement to benefits under the military health care service of the receiving Party and the financial coverage of such benefits shall be governed by the provisions of NATO SOFA.

Article 10

During the exercise of their functions, military and civilian personnel may stay with their families in the territory of the State of the receiving Party. The identities of family members staying with military or civilian personnel in the territory of that State shall be indicated in a correspondence from one of the Parties. Family members who possess the nationality of a non-Member State of the European Union shall be subject to the regulations of the State of the receiving Party with respect to entry to and residence in its territory.

Article 11

1. French military and civilian personnel staying in the territory of the Slovak Republic shall be under the authority of the Government of the French Republic through the Embassy of France in Bratislava.

2. Under this Agreement, the Parties may agree that military aid technicians be sent to the competent authorities of either Party. The Parties shall specify the terms and conditions governing the dispatch of such technicians in a separate arrangement or agreement.

3. Slovak military and civilian personnel staying in the territory of the French Republic under this Agreement shall be under the authority of the Ministry of Defence of the Slovak Republic.

4. During their stay in the territory of the receiving Party, such personnel shall retain their national military or civilian status.

5. During their stay in the territory of the receiving Party, military and civilian personnel and members of their families shall comply with the domestic law of that State. Military and civilian personnel shall also comply with military regulations in force within that State.

6. Military personnel of the State of the sending Party shall wear military uniform and insignia in accordance with the regulations in force in the armed forces of the sending Party. The circumstances in which they wear uniform shall be determined by the authorities of the State of the receiving Party, in accordance with the regulations in force in that State.

7. Military personnel of the State of the sending Party may hold and bear arms on condition that they are authorized to do so under the regulations applicable to them. The authorities of the State of the receiving Party shall give favourable consideration to requests made by the sending Party in this respect.

8. Military and civilian personnel who are authorized to drive military vehicles in the territory of the sending Party shall be authorized to drive vehicles of the same type in the territory of the receiving Party in accordance with the terms and conditions set forth in NATO SOFA.

9. The authorities of the State of the sending Party shall be competent in the matter of discipline in respect of their military and civilian personnel. All military and civilian personnel of the State of the sending Party shall be informed of the disciplinary measures applicable to military and civilian personnel of the State of the receiving Party. The authorities of the State of the receiving Party shall inform the Embassy of the State of the sending Party of any activities of military or civilian personnel of the State of the sending Party that contravene the regulations on military discipline in force in the State of the receiving Party.

Article 12

1. In the event of the death of any military or civilian personnel in transit through or staying in the territory of the State of either Party, during or on the occasion of a joint exercise or training operation, the death shall be declared to the competent authority of the State of the receiving Party. The death shall be certified by a physician licensed to practice in the State of the receiving Party, and he shall prepare a death certificate.

2. If the judicial authority of the State of the receiving Party orders an autopsy on the body of the deceased individual, such autopsy shall be performed by a physician designated by that authority. A military physician of the State of the sending Party may attend the autopsy.

3. The military authorities to which the deceased individual belongs may dispose of the body as soon as they have been given permission to do so by the military authority of the receiving Party. The body shall be transported in accordance with the applicable regulations of the State of the receiving Party.

4. The cost of transporting the body shall be borne by the sending Party.

Article 13

With respect to the status of personnel, the rules governing determination of the competent jurisdiction in cases of contraventions of the law and issues of compensation shall conform to the provisions of NATO SOFA.

Article 14

All information produced or exchanged in the framework of the implementation of this Agreement shall be used, communicated, stored, processed and protected in accordance with the General Agreement on security between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic on the exchange of classified information, signed at Paris on 20 March 1997.

Article 15

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively through negotiations between the Parties.

Article 16

1. Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its domestic law for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

2. The Parties may at any time, by mutual agreement, supplement or modify this Agreement by means of a written amendment. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement in writing. Such termination shall take effect 90 days following its notification to the other Party.

4. The arrangement between the Minister of Defence of the French Republic and the Ministry of Defence of the Slovak Republic concerning bilateral cooperation in the field of defence, signed at Paris on 21 June 1994 and amended on 24 January 2002, shall be repealed at the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Bratislava on 4 May 2009 in two original copies in the French and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-MARIE BOCKEL

For the Government of the Slovak Republic:

JAROSLAV BASKA

No. 49112

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding on the establishment of a credit line amounting to 180 million euros to Syria by the Export Credit Bank of Turkey (Turk Eximbank). Ankara, 21 December 2010

Entry into force: *8 August 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'une ligne de crédit d'un montant de 180 millions d'euros à la Syrie par la Banque de crédit à l'exportation de la Turquie (Türk Eximbank). Ankara, 21 décembre 2010

Entrée en vigueur : *8 août 2011 par notification, conformément à l'article 7*

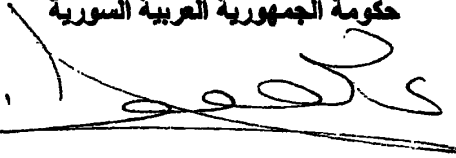
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

٣-٧ يمكن تعديل مذكرة التفاهم أو الإضافة عليها باتفاق متبادل بين الطرفين عبر المفاوضات والمشاورات أو من خلال تبادل المذكرات الرسمية عبر القنوات الدبلوماسية وتدخل هذه التعديلات أو الإضافات حيز التنفيذ وفقا للإجراءات المذكورة في الفقرة ٢/ من هذه المادة.

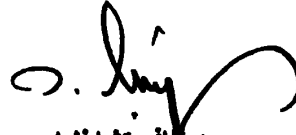
حررت في أنقرة بتاريخ ٢١ كانون الأول ٢٠١٠ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية وجميع النصوص لها ذات الحجية القانونية في حال الاختلاف يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية



الدكتور عامر حسني ناضي
رئيس هيئة تخطيط الدولة

عن
حكومة الجمهورية التركية



محمد طاهر تشاغلان
وزير الدولة

المادة (٤)

- ١-٤ يحدد الدعم المخصص من إكزم بنك التركي بما نسبته ٨٥% من قيمة البضائع والخدمات التركية التي سيتم تصديرها من تركيا. وسيكون التمويل المقدم من إكزم بنك مشروطاً باستكمال الجهات السورية المعنية لاحتياجات التمويل المتبقية.
- ٢-٤ تم اختيار المشاريع التي سيتم تمويلها في إطار الخط الائتماني استناداً إلى أولويات حكومة الجمهورية العربية السورية.
- ٣-٤ يتم تحديد استخدامات القرض من قبل المقترض تجاه إكزم بنك التركي بعد ان يتم الانتهاء من عملية اختيار المشاريع والشركات التركية. ويتم تقييم هذه الاستخدامات على أساس حالة بحالة وفقاً لسياسات الإقراض ذات العلاقة لدى إكزم بنك التركي.
- ٤-٤ تحدد الفترة الكلية لكل مشروع تعاون حتى / ١٠ / سنوات ويكون معدل الفائدة الذي سيتم تطبيقه (يوروور + ٢.٥ %).

المادة (٥)

إن إكزم بنك التركي، وخلال تحديده المعايير والشروط الخاصة بالقرض، سيكون متوافقاً مع القواعد والأنظمة الدولية بما فيها إجراءات منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية المطبقة على قروض التصدير المدعومة رسمياً. سيتم إدراج التفاصيل لكل مشروع ضمن اتفاقية التمويل ذات الصلة.

المادة (٦)

يتم حل أية خلافات قد تنشأ عن ترجمة أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

المادة (٧)

١-٧ يوافق الطرفان على أن مذكرة التفاهم هذه تخضع لانجاز كافة الإجراءات الداخلية المطلوبة وفقاً للتشريعات التركية والسورية.

٢-٧ تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يطم به أحد الطرفين الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية أن الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ قد تم استكمالها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية (ممثلة بهيئة تخطيط الدولة) و المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"؛

أخذين بالاعتبار العلاقات الإستراتيجية القائمة بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية؛

راغبين في المزيد من تعزيز وتكثيف العلاقات الثنائية من خلال التعاون المالي، هادفين إلى المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في الجمهورية العربية السورية.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

تعين حكومة الجمهورية التركية بنك تركيا لتمويل الصادرات (المشار إليه فيما بعد بـ "إكزم بنك التركي") لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

المادة (٢)

يقوم إكزم بنك التركي وبموجب ضمانات سيادية من حكومة الجمهورية العربية السورية (وزارة المالية)، بتقديم خط ائتماني بقيمة /١٨٠/ مليون يورو (أي ما يعادل / ٢٥٠ / مليون دولار امريكي) لمصرف حكومي أو جهة عامة تسمى من قبل الحكومة السورية (يشار إليها فيما بعد بالمقرض).

المادة (٣)

١-٣ يستخدم الخط الائتماني لتمويل مشاريع تقييمها أو تنفيذها شركات تركية في الجمهورية العربية السورية وفقاً للأولويات المحددة السورية.

٢-٣ يمكن استخدام الخط الائتماني المذكور أيضاً لتمويل الصادرات من بضائع وتجهيزات تركية خاصة بالمشاريع المذكورة أعلاه طالما أنها ليست متوفرة كمنتجات وطنية في السوق السورية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Syrian Arab Republic represented by the State Planning Commission herein after referred to as “the Parties”;

Taking into consideration the strategic relations between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic;

Desiring to further strengthen and intensify the bilateral relations through the financial cooperation, intending to contribute to social and economic development in the Syrian Arab Republic.

Have agreed as follows:

Article /1/

The Government of the Republic of Turkey assigned Export Credit Bank of Turkey (hereinafter referred to as “Turk Eximbank”) for implementing this Memorandum of Understanding.

Article /2/

Turk Eximbank, under the sovereign guarantee of The Government of the Syrian Arab Republic (Ministry of Finance), will allocate a credit line in the amount of EUR /180/ million (equivalent to USD /250/ million) to a public bank or a public entity nominated by the Syrian Government (herein after referred to as the Borrower).

Article /3/

3.1 The credit line will be utilized to finance projects to be established or implemented by Turkish companies in the Syrian Arab Republic according to the Syrian defined priorities.

3.2 The mentioned credit line could be utilized also to finance the exportation of Turkish goods and equipments required for such above mentioned projects as long as they are not available as national products at the Syrian market.

Article /4/

4.1 The support provided by Turk Eximbank will be limited with the 85% of the Turkish goods and services that are to be exported from Turkey. Turk Eximbank's financing support will be conditional upon completion of the remaining financing needs by the Syrian relevant authorities.

4.2 Selection of the projects that will be financed under the credit line will be based on the priorities of the Government of the Syrian Arab Republic.

4.3 Credit applications will be made by the Borrower to Turk Eximbank after the selection process of the projects and Turkish companies is completed. The credit applications will be evaluated on a case-by-case basis according to the relevant credit policies of Turk Eximbank.

4.4 The total maturity for each project will be limited up to /10/ years whereas the applicable interest rate will be Euribor+2.5%.

Article /5/

Turk Eximbank, while determining the terms and conditions of the credit, shall comply with the international rules and regulations including OECD Arrangement on Officially Supported Export Credits. The details of each project are to be included in the relevant Loan Agreement.

Article /6/

Any dispute that may arise out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties without referring to a third party.

Article /7/

7.1 The Parties agreed that this Memorandum of Understanding shall be subject to the completion of all internal procedures required by Turkish and Syrian legislations.

7.2 This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels that their respective internal legal requirements for giving effect to this Memorandum of Understanding have been completed.

7.3 This Memorandum of Understanding may be amended or be subject to addition by mutual agreement between the parties through negotiations and consultations or through written notes via diplomatic channels.

Such modifications or additions shall enter into force following the same procedures mentioned in paragraph /2/ of this article.

Done in Ankara on December 21, 2010 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For

**The Government of
the Republic of Turkey**

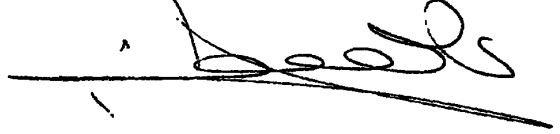


Mehmet Zafer Çağlayan

State Minister

For

**The Government of
the Syrian Arab Republic**



Dr. Amer Husni Lutfi

Head of State Planning Commission

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Planlama Komisyonu tarafından temsil edilen Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır.

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasındaki stratejik ilişkileri dikkate alarak, Suriye Arap Cumhuriyeti’nin sosyal ve ekonomik kalkınmasına katkıda bulunmak ve ikili ilişkileri finansal işbirliği yoluyla güçlendirmek ve pekiştirmek üzere aşağıda belirtilen hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde /1/

Türkiye Cumhuriyeti hükümeti, Türkiye İhracat Kredi Bankası A.Ş.’yi (bundan böyle Türk Eximbank olarak anılacaktır) bu Mutabakat Zaptı’nı yürütmekle görevlendirmiştir.

Madde /2/

Türk Eximbank, Suriye Arap Cumhuriyeti’nin devlet garantisi altında (Maliye Bakanlığı), Suriye Arap Cumhuriyeti hükümeti tarafından belirlenen bir kamu bankası veya kuruluşuna (bundan böyle Borçlu olarak anılacaktır) 180 milyon Avro tutarında (250 milyon Dolar karşılığı) kredi açacaktır.

Madde /3/

3.1 Kredi hattı, Suriye’nin belirlenmiş öncelikleri çerçevesinde Türk firmaları tarafından Suriye Arap Cumhuriyeti’nde yapımı ve uygulaması gerçekleştirilecek projelerin finansmanı için kullanılacaktır.

3.2 Yukarıda bahsedilen projeler için gereken Türk mal ve ekipman ihracatı da, söz konusu mal ve ekipmanın Suriye piyasasında yerli ürün olarak mevcut olmaması koşuluna bağlı olarak kredi hattı kapsamında finanse edilebilecektir.

Madde /4/

4.1 Türk Eximbank tarafından sağlanacak destek Türkiye'den yapılacak mal ve hizmet ihracatının %85'i ile sınırlı olacaktır. Türk Eximbank tarafından sağlanacak finansman desteği, bakiye finansman ihtiyacının Suriye'nin ilgili makamları tarafından karşılanması koşuluna bağlı olacaktır.

4.2 Kredi kapsamında finanse edilecek projelerin seçimi Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti'nin öncelikleri doğrultusunda yapılacaktır.

4.3 Kredi başvuruları, projelerin ve Türk firmalarının seçilmesi işleminin tamamlanmasından sonra Borçlu tarafından Türk Eximbank'a yapılacaktır. Kredi başvuruları işlem bazında Türk Eximbank'ın ilgili kredilendirme ilkelerine göre değerlendirilecektir.

4.4 Her bir proje için toplam vade azami /10/ yıl ile sınırlı olacak, faiz oranı ise Euribor + % 2.5 olarak uygulanacaktır.

Madde /5/

Türk Eximbank kredinin koşullarını belirlerken OECD Uzlaşması da dahil olmak üzere uluslararası kural ve düzenlemelere uyacaktır. Her bir projeye ilişkin detaylar ilgili Kredi Anlaşmalarında belirlenecektir.

Madde /6/

Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması ve uygulanması esnasında oluşacak ihtilaflar, taraflar arasında karşılıklı görüşme ve müzakereler ile üçüncü bir tarafa başvurmaksızın dostane şekilde çözülecektir.

Madde /7/

7.1 Bu Mutabakat Zaptı'na ilişkin Türkiye ve Suriye mevzuatları doğrultusunda gerekli olan tüm dahili prosedürlerin tamamlanması hususunda Taraflar mutabık kalmışlardır.

7.2 Bu Mutabakat Zaptı, tarafların karşılıklı olarak Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesini sağlayacak dahili prosedürlerin tamamlandığını diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa bildirmesi ile yürürlüğe girecek olup bu kapsamda yürürlük tarihi son bildirim tarihi olacaktır.

7.3 Bu Mutabakat Zaptı'na ilişkin değişiklik veya ilaveler taraflar arasında yapılacak müzakereler veya diplomatik kanallar yoluyla yapılacak yazışmalar ile ortak mutabakata varmak suretiyle yapılabilecektir.

Bu şekilde yapılan değişiklik ve ilaveler bu maddenin ikinci paragrafında belirtilen prosedürün uygulanması suretiyle yürürlüğe girecektir.

İş bu Mutabakat Zaptı 21 Aralık 2010 tarihinde Ankara'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde tüm metinler aynı derecede asıl olmak üzere ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

adına

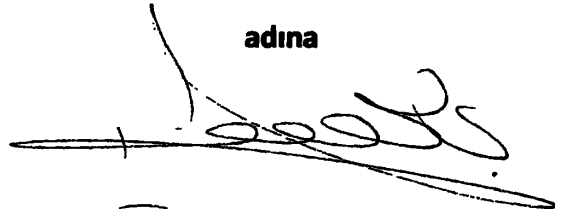


Mehmet Zafer Çağlayan

Devlet Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti

adına



Dr. Amer Husni Lutfi

Devlet Planlama Komisyonu Başkanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, représenté par la Commission nationale de planification, ci-après dénommés les « Parties »,

Prenant en considération les relations stratégiques entre la République turque et la République arabe syrienne,

Désireux de renforcer et d'intensifier les relations bilatérales grâce à la coopération financière, dans l'intention de concourir au développement social et économique de la République arabe syrienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République turque désigne la Banque de crédit à l'exportation de la Turquie (ci-après dénommée « Türk Eximbank ») pour mettre en œuvre le présent Mémoire d'accord.

Article 2

En vertu de la garantie souveraine du Gouvernement de la République arabe syrienne (Ministère des finances), Türk Eximbank accordera une ligne de crédit d'un montant de 180 millions d'euros (équivalent à 250 millions de dollars des États-Unis) à une banque publique ou à une entité publique nommée par le Gouvernement syrien (ci-après dénommée « l'emprunteur »).

Article 3

3.1. La ligne de crédit servira à financer des projets qui seront entrepris ou mis en œuvre par des entreprises turques en République arabe syrienne, conformément aux priorités syriennes définies.

3.2. Cette ligne de crédit pourrait également être utilisée pour financer l'exportation de marchandises turques et du matériel nécessaire pour mener à bien les projets susmentionnés, à condition que ces biens ne soient pas disponibles sous forme de produits nationaux sur le marché syrien.

Article 4

4.1. Le soutien apporté par Türk Eximbank sera limité à 85 % des biens et des services turcs à exporter de Turquie. Le soutien financier de Türk Eximbank est subordonné au financement du solde par les autorités syriennes compétentes.

4.2. Les projets qui seront financés dans le cadre de la ligne de crédit seront sélectionnés sur la base des priorités du Gouvernement de la République arabe syrienne.

4.3. Les demandes de crédit seront formulées par l'emprunteur à Türk Eximbank à l'issue du processus de sélection des projets et des entreprises turques. Elles seront examinées au cas par cas selon les politiques de crédit appropriées de Türk Eximbank.

4.4. L'échéance totale de chaque projet est limitée à 10 ans, et le taux d'intérêt applicable est le taux Euribor + 2,5 %.

Article 5

Au moment de définir les clauses et conditions du crédit, Türk Eximbank se conforme aux règles et réglementations internationales, y compris à l'Arrangement de l'Organisation de coopération et de développement économiques sur les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public. Les détails de chaque projet doivent être inclus dans l'accord de prêt correspondant.

Article 6

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties, sans qu'une tierce partie soit consultée.

Article 7

7.1. Les Parties conviennent que le présent Mémoire d'accord est soumis à l'achèvement de toutes les procédures internes requises par les législations turque et syrienne.

7.2. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, que leurs exigences respectives de droit interne pour son entrée en vigueur ont été satisfaites.

7.3. Des modifications ou des ajouts au présent Mémoire d'accord peuvent être apportés d'un commun accord entre les Parties, par voie de négociations et de consultations ou par le biais de notes écrites transmises par la voie diplomatique.

Ces modifications ou ajouts entrent en vigueur selon les mêmes procédures que celles mentionnées au paragraphe 2 du présent article.

FAIT à Ankara le 21 décembre 2010, en deux exemplaires originaux rédigés en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET ZAFER ÇAĞLAYAN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

AMER HUSNI LUTFI
Chef de la Commission nationale de planification

No. 49113

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding for the cooperation in the field of housing and construction between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009

Entry into force: *18 July 2011 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Mémorandum d'accord pour la coopération dans le domaine du logement et de la construction entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009

Entrée en vigueur : *18 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

المادة -٣-

يقوم الطرفان بدراسة إمكانية التبادل التجاري في مجال مواد البناء وتجهيزات آليات البناء، وذلك حسب إحتياجات التنمية والإستثمار في البلدين وسيدعمان الشركات المهتمة بذلك.

المادة -٤-

تشكل مجموعة عمل تنفيذية مشتركة مهمتها تنفيذ اهداف هذه المذكرة، والتعرف على فرص جديدة للتعاون، وتعقد جلساتها بالتناوب في كلا البلدين بصورة دورية وكلما اقتضت الحاجة الى ذلك.

المادة -٥-

تسوى المنازعات الناشئة عن تطبيق هذه المذكرة بصورة ودية بين الطرفين.

المادة -٦-

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بتاريخ إعلام كل من الطرفين الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية. بإستكمال الإجراءات الداخلية المتبعة لإتمامها.

تبقى مذكرة التفاهم سارية المفعول لفترة خمس سنوات وتمدد بشكل تلقائي لفترات أخرى ما لم يتم احد الطرفين بإعلام الطرف الآخر خطياً على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء صلاحية هذه المذكرة عن نيته بإلغائها،

حررت ووقعت هذه المذكرة في دمشق بتاريخ ١٥/٥/٢٠٠٩، بنسختين أصليتين باللغة التركية والعربية والإنكليزية، ولكل النصوص نفس الحجية القانونية. وفي حال الإختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية



المهندس عمر إبراهيم غلوانجي
وزير الإسكان والتعمير

عن
حكومة الجمهورية التركية



محمد مهدي أكر
وزير الزراعة

- ٧- الدراسات والتصاميم باستخدام البرامج الحاسوبية.
- ٨- سياسات وإستراتيجيات تنفيذ وصيانة المنشآت العامة.
- ٩- المواصفات الفنية المتعلقة بتصميم المنشآت ومواد البناء والحماية الزلزالية للمباني والمنشآت العامة.
- ١٠- التدريب والتأهيل في مجالات الإسكان والتعمير.
- ١١- المقاولات والمناقصات (العطاءات) في البلدين.
- ١٢- الإستشارات الهندسية.
- ١٣- اساليب تخطيط المشاريع العامة.
- ١٤- إجراءات ونظم تصنيف تأهيل المقاولين والمناقصات.
- ١٥- التشريعات المتعلقة بالبناء والتشييد والأشغال العامة.
- ١٦- الحد من الإمتداد العمراني العشوائي.
- ١٧- سياسات وإستراتيجيات إقامة المدن المستدامة.
- ١٨- محاربة التصحر والجفاف.
- ١٩- نقل سياسات التخفيف من الإنبعاث الحراري.

المادة -٢-

يقوم الطرفان بإجراء الإتصالات بين الجهات المتماثلة في كلا البلدين بهدف تحليل وتحديد امكانيات التنفيذ مباشرة او بالمشاركة، لمختلف المشاريع في مجالات الإسكان والتعمير وذلك في الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.

ويدعم الطرفان معاً مشاركة شركاتهما الإختصاصية في المناقصات الدولية التي تقام في الجمهورية التركية والجمهورية العربية السورية او في بلد ثالث.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
في مجالات الإسكان والتعمير
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، والمشار اليهما فيما
بعد بـ (الطرفين).

وانطلاقاً من الرغبة المشتركة لحكومتى البلدين في تنمية التعاون بينهما في مجالات
التخطيط الإقليمي الشامل والإسكان والصرف الصحي والإستشارات الهندسية والمقاولات.

اتفقنا على مايلي :

المادة -1-

يقوم الطرفان استناداً للقوانين الساري العمل بها في بلديهما بتبادل المعلومات والخبرات
والبحوث المتعلقة بواجبات وإمكانات كل منهما في مجالات :

1- التخطيط الإقليمي على المستوى الإقليمي والمحلي.

2- تطوير اساليب الإستفادة من نظم المعلومات الجغرافية وذلك بين المؤسسات الحكومية
المكلفة بهذا النظام في كلا البلدين.

3- السكن الإجتماعي والسكن الشبائي ومختلف اصناف السكن الهادفة الى تحسين عيش
المواطنين وخاصة ذوي الدخل المحدود والمواطنين ذوي الإحتياجات الخاصة.

4- سياسات وإستراتيجيات تخطيط وتمويل وتنفيذ المشاريع السكنية وخصوصاً السكن
المعد لذوي الدخل المحدود.

5- المواصفات الفنية والتشريعات في مجال الإسكان والبناء.

6- تطبيق الأنظمة الحديثة وتطوير طرق المعالجة في مجال معالجة المياه الملوثة الناتجة
الصرف الصحي والصرف الصناعي.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR THE COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING
AND CONSTRUCTIONS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic and (hereinafter referred to as “Both Parties”),

Based on the common desire of the two Governments in developing the cooperation in the fields of comprehensive regional planning, housing and sewage sanitary and building, bidding, engineering consulting and contracting,

Have agreed as follows:

Article 1

Both Parties will exchange the information, experiences and research in compliance with the laws and regulations in force in their country, related to the duties and possibilities of each other in the scopes of:

1. The regional planning on the local and regional level,
2. Promoting of beneficiary styles from geographical information systems among governmental establishments undertaking this system in both countries,
3. Social housing, youth’s housing and different types of housing aiming at ameliorating citizens living circumstances and especially those of low income, and socially excluded citizens,
4. Politics and strategies of planning, financing and executing housing projects in particular the housing destined to low income persons,
5. Technical specifications and legislation in the field of housing and building,
6. Application of modern regulations and promoting treatment methods in the field of polluted water treatment from sanitary and industrial sewage,
7. Studies and design by computer program,
8. Politics and strategies of public constructions’ executions and maintenance,

9. Technical specifications related to construction design, building materials, seismic protection for buildings and general constructions,
10. Training and qualification in the fields of housing and building,

11. Contracting and bidding in the two countries,
12. Engineering consulting,
13. General projects planning styles,
14. Procedures and classification regulations for contractors' qualification and bidding,
15. Legislation related to building, constructing and public Works,
16. Preventing unplanned urban sprawl,
17. Politics and strategies of creating sustainable cities
18. Fighting with desertification and drought,
19. Transportation politics for mitigation of greenhouse gas emissions.

Article 2

Both Parties will communicate between similar sectors in both countries in order to analyze, determine and perform the execution possibilities directly or by joint participation for the different projects in the scopes of housing and building either in the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic or in any other country.

Both Parties will support their specialized partnership participation in the international bidding which will set up in the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic or in other country.

Article 3

Both Parties will study the possibility of commercial exchange in the field of building materials and building mechanisms and equipments depending on development and exploitation needs in the two countries and they'll support the companies interested in this, as they'll encourage communications between businessmen of the two countries and contracting companies within the scopes which could cover this Memorandum and in the fields of cooperation of common interests in both countries.

Article 4

A group of work common execution will be formed and its assignment is to carry out the objects of this Memorandum and recognize new opportunities for cooperation, and its session will be periodically held alternatively and when will be an urgent need.

Article 5

The disputes resulting from this Memorandum will be settled in a friendly way between the two Parties.

Article 6

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfillment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.

It will be valid for a period of 5 years and extended automatically for the same period unless one of the Parties notifies the other Party, in writing at least 6 months prior to its expiry date of its intention to denounce it.

Done in Damascus, on 15 May 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



Mehmet Mehdi EKER
Minister of Agriculture and
Rural Affairs

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Omar –Ebrahim GALAOWNGI
Minister of Housing and Construction



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KONUT VE İNŞAAT ALANINDA İŞBİRLİĞİ
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle ‘Her iki taraf’ olarak anılacaktır),

Kapsamlı bölgesel planlama, konut yapımı, septik atık su, inşaat, ihale, mühendislik danışmanlığı ve müteahhitlik alanlarında iki Hükümet arasındaki işbirliğini geliştirmeye yönelik ortak istek doğrultusunda,

aralarında aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Her iki taraf da, ülkelerinde yürürlükte olan mevzuat ve yönetmeliklere göre aşağıdaki faaliyetler kapsamındaki görevler için gereken bilgi, deneyim ve araştırma sonuçlarını birbirleriyle paylaşacaklardır:

1. Yerel ve bölgesel seviyede bölgesel planlama,
2. Bu sistemi her iki ülkede gerçekleştiren devlet kurumları arasında coğrafi bilgi sistemlerine dair faydalı stillerinin teşvik edilmesi,
3. Toplu konutlar, genç insanlara yönelik konutlar ve özellikle de düşük gelir gruplarına ve sosyal olarak dışlanmış vatandaşlara yönelik olarak vatandaşların yaşam koşullarını iyileştirmek amacıyla taşıyan farklı konut türleri,
4. Özellikle düşük gelir grubuna ait kişilere yönelik konut projeleri olmak üzere konut projelerinin planlanması, finanse edilmesi ve icra edilmesinde politika ve stratejiler,
5. Konut ve inşaat alanlarında teknik detaylar ve mevzuat,
6. Ev ve sanayi su atıklarını arıtma alanında arıtma metotlarının teşvik edilmesi ve modern yöntemlerin uygulanması
7. Bilgisayar programıyla tasarım ve çalışmalar,

8. Kamu inşaat faaliyetlerinin icrası ve devamıyla ilgili politika ve stratejiler,
9. Binalar ve genel inşaatlar için inşaat tasarımı, inşaat malzemeleri, sismik korumaya ilişkin teknik detaylar,
10. Konut ve inşaat alanlarında eğitim ve nitelikler,
11. İki ülkede ihale ve teklif verme süreci
12. Mühendislik danışmanlığı,
13. Genel proje planlama tarzları,
14. Müteahhitlerin nitelikleri ve teklif verme süreci için prosedürler ve sınıflandırma yönetmelikleri,
15. İnşaat ve bayındırlık işlerine ilişkin mevzuat,
16. Çarpık kentleşmenin engellenmesi
17. Sürdürülebilir şehirlerin yaratılmasına ilişkin politika ve stratejiler
18. Çölleşme ve kuraklıkla mücadele
19. Sera gazı emisyonlarının azaltılması için nakliye politikaları

Madde 2

Her iki taraf da, ister Türkiye Cumhuriyeti, ister Suriye Arap Cumhuriyeti ister diğer bir ülkede olsun, konut ve inşa kapsamında farklı projelere direkt ya da ortak katılım olasılıklarını analiz etmek, belirlemek ve yürütmek için her iki ülkedeki benzer sektörler arasında iletişim sağlayacaklardır.

Her iki taraf da, Suriye Arap Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti ya da diğer bir ülkede kurulacak uluslararası ihalelere katılım konusunda özelleşmiş ortaklık katılımını destekleyeceklerdir.

Madde 3

Her iki taraf da, iki ülkedeki imar ihtiyaçlarına bağlı olarak inşaat malzemeleri ve mekanizmaları ve ekipmanları alanında ticari alışveriş olasılığını değerlendirecek ve bu Mutabakat Zaptı kapsamında hizmet verebilecek ilgili şirketleri destekleyecek, iki ülkenin iş adamları arasındaki iletişimi teşvik edecek ve her iki ülkenin ortak çıkarları bağlamında işbirliğine destek vereceklerdir.

Madde 4

Ortak bir yürütme grubu oluşturulacak ve bu grubun görevi bu Mutabakat Zaptının hedeflerini yerine getirmek, yeni işbirliği fırsatlarını tespit etmek olacaktır. Anılan grup iki ülkede dönüşümlü olarak düzenli ve gerektiğinde toplantılar düzenleyecektir.

Madde 5

Bu Mutabakat Zaptından doğacak anlaşmazlıklar taraflar arasında dostane şekilde çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 6

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, Zaptın yürürlüğe girmesine dair gerekli tüm iç prosedürleri yerine getirdiğine ilişkin olarak, diplomatik kanallar aracılığıyla yapılacak son bildirim tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı 5 sene boyunca geçerli olacak ve taraflardan biri diğerini, Mutabakat Zaptını iptal etmeyi istediğini yürürlük süresinin bitiminden en az 6 ay öncesinde yazılı olarak bilgilendirmedikçe, yürürlük süresi aynı süre için otomatik olarak yenilenir.

İşbu Anlaşma, Şam'da 15 Mayıs 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



Mehmet Mehdi EKER

Tarım ve Köyişleri Bakanı

SURİYE ARAP CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



Omar -Ebrahem GALAOWNGI

İmar ve İskan Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU LOGEMENT ET DE LA CONSTRUCTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés les « Parties »),

S'appuyant sur la volonté commune des deux Gouvernements de développer la coopération dans les domaines de l'aménagement régional complet, du logement et des égouts sanitaires, de la construction, des appels d'offres, de l'ingénierie-conseil et de la passation des marchés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leur pays, les deux Parties échangent l'information, les expériences et les résultats de recherche ayant trait aux responsabilités et aux possibilités de chacune d'entre elles dans les domaines suivants :

1. l'aménagement régional à l'échelon local et régional;
2. la promotion des styles bénéficiaires des systèmes d'information géographique parmi les établissements gouvernementaux qui ont mis en place ces systèmes dans les deux pays;
3. le logement social, le logement pour les jeunes et les différents types de logement visant à améliorer les conditions de vie des citoyens, et en particulier de ceux dont les revenus sont faibles et de ceux qui sont socialement exclus;
4. la politique et les stratégies de planification, de financement et d'exécution des projets de logement, en particulier les logements destinés aux personnes à faible revenu;
5. les spécifications techniques et la législation dans les domaines du logement et de la construction;
6. l'application des réglementations modernes et la promotion de méthodes de traitement dans le domaine du traitement des eaux polluées des égouts sanitaires et industriels;
7. les études et la conception assistées par ordinateur;
8. les programmes et les stratégies d'exécution et de maintenance des travaux publics;
9. les spécifications techniques relatives à la conception d'édifices, aux matériaux de construction et à la protection antisismique des bâtiments;
10. la formation et la qualification dans les domaines du logement et de la construction;
11. la passation des marchés et les appels d'offres dans les deux pays;
12. l'ingénierie-conseil;
13. les styles de planification de projets généraux;
14. la procédure et les règles de classement en ce qui concerne la qualification des entrepreneurs et les appels d'offres;

15. la législation relative au bâtiment, à la construction et aux travaux publics;
16. la prévention de l'étalement urbain non maîtrisé;
17. les politiques et stratégies visant à créer des villes durables;
18. la lutte contre la désertification et la sécheresse;
19. les politiques de transport pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Article 2

Les deux Parties communiquent entre secteurs similaires dans les deux pays afin d'analyser et de déterminer les possibilités d'exécuter, directement ou conjointement, différents projets dans les domaines du logement et de la construction, soit en République turque, en République arabe syrienne ou dans tout autre pays.

Les deux Parties soutiennent la participation de leur partenariat spécialisé à l'appel d'offres international mis en place en République turque, en République arabe syrienne ou dans d'autres pays.

Article 3

Les deux Parties examinent la possibilité d'échanges commerciaux dans le domaine des matériaux, techniques et équipement de construction en fonction des besoins en matière d'élaboration et d'exploitation des deux pays; elles soutiennent les sociétés qui s'y intéressent et encouragent le contact entre les gens d'affaires des deux pays et les sociétés contractantes dans les domaines que pourrait couvrir le présent Mémoire ainsi que dans les domaines de coopération intéressant les deux pays.

Article 4

Un groupe d'exécution commune du travail est créé en vue de mettre en œuvre les objectifs du présent Mémoire et de découvrir de nouvelles possibilités de coopération. Il se réunira en alternance dans chacun des deux pays, périodiquement et en cas de besoin urgent.

Article 5

Les différends résultant du présent Mémoire se règlent à l'amiable entre les deux Parties.

Article 6

Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de la dernière notification transmise par la voie diplomatique confirmant l'accomplissement par chaque Partie des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Il est conclu pour une période de cinq ans et est ensuite automatiquement prorogé pour la même période, à moins que l'une des Parties notifie par écrit à l'autre, au moins six mois avant sa date d'expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Damas, le 15 mai 2009, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET MEHDI EKER

Ministre de l'agriculture et des affaires rurales

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

OMAR-EBRAHEM GALAOWNGI

Ministre du logement et de la construction

No. 49114

—
**Turkey
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa regarding mutual assistance between their customs administrations (with annex). Pretoria, 3 March 2005

Entry into force: *1 November 2009 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

—
**Turquie
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières (avec annexe). Pretoria, 3 mars 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2009 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

Preamble

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes and other charges on the importation or exportation of goods as well as the implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONSIDERING that contravention of customs legislation is detrimental to the economic, commercial, fiscal, social and cultural interests of their respective countries;

CONSIDERING that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNISING the need for international co-operation in matters related to the proper application and enforcement of their customs legislation;

CONVINCED that efforts to prevent the contravention of customs legislation and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties and taxes would be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

HAVING REGARD TO the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance, adopted in December 1953 and July 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

Have agreed, as follows :

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “controlled delivery” means an operation during which the customs administrations of the Parties, in accordance with their national law, shall maintain surveillance on or allow to pass through their territories narcotic drugs or psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, with a view to detecting offences linked to the importation or exportation of these products and to identifying persons involved in the commission of such offences;
- (b) “customs administration” means, for the Government of the Republic of Turkey, the Prime Ministry Undersecretariat for Customs and for the Government of the Republic of South Africa, the South African Revenue Service;
- (c) “customs legislation” means all the legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage, and movement of goods, including:
 - (i) the collection, guaranteeing or repayment of duties, taxes and other charges;
 - (ii) action in relation to measures of prohibition, restriction or control;
 - (iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) “customs duties and taxes” means customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods;
- (e) “customs offence” means any violation or attempted violation of customs legislation;
- (f) “information” means any data, whether or not processed or analysed, any documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;

- (g) “narcotic drugs and psychotropic substances” means the products and substances defined as such by the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;
- (h) “officer” means any customs officer or other government agent designated by either customs administration;
- (i) “person” means any natural or legal person;
- (j) “personal data” means all information relating to an identified or identifiable individual;
- (k) “precursors” means controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- (l) “requested administration” means the customs administration from which assistance is requested;
- (m) “requesting administration” means the customs administration which requests assistance;
- (n) “requested Party” means the Party whose customs administration is requested to provide assistance;
- (o) “requesting Party” means the Party whose customs administration requests assistance;
- (p) “territory” means the territory in which the customs legislation of a State applies in full.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - (a) to ensure that the customs legislation in their respective territories is properly enforced;

- (b) to prevent, investigate and combat customs offences;
 - (c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of customs legislation.
2. Assistance within the framework of the Agreement shall be rendered in accordance with the national law and administrative provisions of the requested Party and within the competence and available resources of the customs administration.
 3. The Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.
 4. The Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
 5. The Agreement shall apply to the territory of the Republic of Turkey and to the territory of the Republic of South Africa.

Article 3

Scope of Assistance

1. Each customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information which may help to ensure proper application of customs legislation and the prevention, investigation and combating of customs offences.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of a Party, the customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply such information on its own initiative without delay.
3. In the case of a request, if the customs administration of the requested Party does not have the information asked for, it shall at its own discretion make enquiries to obtain that information in accordance with the provisions of its customs legislation.

4. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning instances where the latter has reasonable grounds to doubt the information supplied by the person concerned in the customs matter.
5. Each customs administration shall supply to the other:
 - (a) lists of goods which are likely to be the subject of illegal trafficking between their respective territories;
 - (b) information on activities which are or appear to be a violation or attempted violation of customs legislation within the territory of the other Party; and
 - (c) information on means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in violation or attempted violation of customs legislation.
6. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:
 - (a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;
 - (b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.
7. Each customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation of that Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied as soon as possible.
8. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in a mutually agreed format for the same purpose.
9.
 - (a) Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

- (b) Original files and documents which have been provided shall be returned at the earliest opportunity.
10. The customs administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the customs legislation of a Party, concerning illicit traffic of:
- (a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials;
 - (b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
 - (c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health.
11. Information received under this Article may be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries without the prior written consent of the other Party.

Article 4

Technical Assistance

1. On request, the requested administration shall provide all information about its customs legislation and procedures which are relevant to enquiries relating to a customs offence.
2. Either customs administration shall communicate on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - (a) new customs legislation enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing customs offences;
 - (c) goods known to be the subject of customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
 - (d) the computerisation of customs procedures including e-customs and EDI applications; and
 - (e) trade facilitation measures and simplification of customs procedures.

3. Each customs administration shall share with the other information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.
4. Each customs administration shall provide the other, within the limits of its competence and available resources, with technical assistance including secondments, consultancy, training and exchanges of officers.

Article 5

Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport

1. Each customs administration shall on its own initiative or on written request from the other customs administration, subject to its national law and in accordance with its administrative practices, maintain special surveillance over:
 - (a) the movements and, in particular, the entry into and exit from its territory, of persons suspected of being occasional or habitual contraveners of the customs legislation of the requesting Party;
 - (b) suspect storage or movements of goods and means of payment notified by the requesting administration as giving rise to substantial illicit trade in the territory of that Party;
 - (c) places used for storing goods which may be used in connection with substantial illicit trade in the territory of the requesting Party;
 - (d) means of transport which are suspected of being used in contravening customs legislation in the territory of the requesting Party.
2. The results of such surveillance shall be communicated to the other customs administration.

Article 6

Controlled Delivery

The Parties may, by mutual arrangement, permit the movement of unlawful or suspect goods out of, through, or into their territories, with the knowledge and under the control of the competent authorities, with a view to investigating and combating customs offences. If granting such permission is not within the competence of the customs administration, that administration shall endeavour to initiate co-operation with national authorities with such competence or shall transfer the case to such an authority.

Article 7

Experts and Witnesses

On request the customs administrations may authorise its officers, within the limitations of the authorisation granted, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in respect of the matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other customs administration, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request must indicate specifically on what matter and by virtue of what designation or qualification the officer will be questioned.

Article 8

Communication of Requests

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs administrations of the Parties.
2. Requests for assistance shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed in writing within ten working days following the date of the oral request.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the customs matter at issue, type of assistance requested, and reason for the request;
 - (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal elements.
4. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to its national law and administrative provisions.
5. For the purposes of the Agreement, the customs administrations of the Parties shall designate the officers responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officers.

6. Requests shall be submitted either in English or in another language acceptable to the requested customs administration.
7. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 9

Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national law and administrative provisions:
 - (a) initiate enquiries to obtain that information; or
 - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.
2. The requested administration shall communicate the results of such enquiries without delay to the requesting administration.

Article 10

Presence of Officers in the Territory of the Other Party

Where the requested administration considers it useful or necessary for an officer of the requesting administration to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration.

Article 11

Arrangements for Visiting Officers

1. When, in the circumstances provided for by this Agreement, officers of the customs administration of either Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

2. The officers so designated shall be present in an advisory role only and may not exercise the powers conferred on officers of the requested administration by the national law of the requested Party. The officers shall, however, for the sole purpose of the enquiry being carried out and in the presence of and through officers of the requested administration, have access to the same premises and same documents as those officers of the requested administration.
3. The officers shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officers of the other Party, in accordance with the national law in force in the territory of the other Party, and be responsible for any offence they might commit. The officers shall not be in uniform and shall not carry arms.

Article 12

Confidentiality of Information

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the customs administrations and solely for the purposes of the Agreement except in cases where the customs administration supplying the information has authorised its use by other authorities or for other purposes.
2. Any information received under the Agreement shall be treated as confidential and shall at least be accorded protection and confidentiality similar to that accorded to the same kind of information under the national law of the Party where it is received.
3. Any information received under the Agreement by the customs administration of a Party may be passed to the administration of a Customs Union if it is required to do so under its national law with the prior written consent of the other Party.
4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting Party in connection with a criminal prosecution. The requesting Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the requested Party.
5. The Parties shall ensure a level of protection of personal data exchanged at least in accordance with the principles laid down in the Annex to the Agreement. Such an exchange should not be contrary to the national laws of the Parties.

Article 13

Exemptions from Obligation to Render Assistance

1. If the requested administration considers that the requested assistance might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with its national law and administrative provisions, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
2. If the requesting administration has requested assistance which it would not itself be able to give if requested by the other customs administration, it shall draw attention to the fact in the request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested customs administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs administration shall consult with the requesting customs administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs administration may require.
4. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting administration without delay.

Article 14

Costs

1. Each customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement with the exception of any allowances paid to the officers referred to in Article 6* and to interpreters. Such allowances shall be paid by the Party which has requested that the officers be summoned to appear as witnesses or experts.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting administration.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

* [Should read "7".]

Article 15

Implementation and Application of the Agreement

1. The customs administrations shall, where appropriate, enable their officers responsible for the investigation or combating of customs offences to maintain personal and direct relations with each other.
2. The customs administrations of the Parties shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.
3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any disputes or difficulties arising from the interpretation or application of the Agreement.
4. Disputes for which no solutions are found shall be settled through the diplomatic channel.
5. The customs administrations shall meet in order to review the Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

Article 16

Entry into Force

The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter of these notifications.

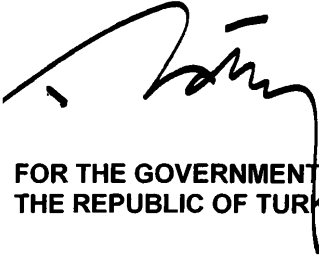
Article 17

Duration and Termination

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by notification through the diplomatic channel.
2. The Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement, in two originals in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

DONE AT Pretoria on this third day of March 2005



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

ANNEX

Basic Principles of Data Protection

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - (a) obtained and processed fairly and lawfully;
 - (b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - (c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - (d) accurate and, where necessary, kept up to date;
 - (e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless national law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - (a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - (b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to that individual are stored in the automated data file, as well as communication to that individual of such data in an intelligible form;
 - (c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data, if they have been processed contrary to the provisions of national law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

- (d) to obtain remedy if a request for communication or, as the case may be, confirmation, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.
- 5. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in these principles.
- 6. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
 - (a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
 - (b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
- 7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.
- 8. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK İDARELERİNİN KARŞILIKLI
YARDIMLAŞMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Önsöz

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra birlikte ifade edildiklerinde “Taraflar”, tek başlarına ifade edildiklerinde “Taraflar” olarak anılacaktır);

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının yanı sıra, eşyanın ithalatında ya da ihracatında Gümrük vergi, resim ve diğer harçlarının doğru bir şekilde tahakkukunun ve tahsilinin sağlanmasının önemini **DİKKATE ALARAK**;

Gümrük mevzuatının ihlal edilmesinin, ülkelerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini **DİKKATE ALARAK**;

Uyuşturucu ve psikoaktif madde ticaretinin kamu sağlığı ve toplum için tehlike teşkil ettiğini **DİKKATE ALARAK**;

Tarafların gümrük mevzuatlarının düzgün bir biçimde uygulanmasıyla ilgili konularda uluslararası işbirliğine ihtiyaç olduğunu **KABUL EDEREK**;

Gümrük mevzuatı ihlalini önleme ve gümrük vergi ve resimlerinin daha doğru bir şekilde tahsil çabalarının Tarafların gümrük idareleri arasında yakın işbirliği tesis edilmesiyle daha da etkin bir hal alacağına **İKNA OLARAK**;

Halihazırda Dünya Gümrük Örgütü olarak bilinen Gümrük İşbirliği Konseyi tarafından, sırasıyla Aralık 1953 ve Temmuz 2000’de kabul edilen Karşılıklı İdari Yardım Tavsiye Kararı’na ve Gümrük İşbirliğinin ve Karşılıklı İdari Yardımın Geliştirilmesi Deklarasyonu’na **ATIFTA BULUNARAK**;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

Metin başka biçimde gerektirmediği takdirde, bu Anlaşma'da geçen:

- (a) "kontrollü teslimat" deyimi, Tarafların gümrük idarelerinin ulusal mevzuatları gereğince uyuşturucu ya da psikotrop maddelerin ya da uyuşturucu ya da psikotrop maddelerin yasadışı imalinde sıklıkla kullanılan maddelerin ithali ya da ihracıyla bağlantılı suçların işlenmesine iştirak eden kişilerin tespit edilmesi amacıyla, söz konusu maddeler üzerinde gözetim sağladığı ya da bu maddelerin ülkeleri üzerinden geçişine izin verdiği işlem;
- (b) "gümrük idaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı ve Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti için, Güney Afrika Maliye Servisi;
- (c) "gümrük mevzuatı" deyimi, aşağıdaki hususlar da dahil olmak üzere, eşyanın ithalatı, ihracatı, aktarılması, transiti, depolanması ve dolaşımıyla bağlantılı olarak, gümrük idareleri tarafından uygulanan tüm hukuki ve idari hükümler:
- (i) vergi, resim ve diğer harçların tahsili, teminat altına alınması ya da geri ödenmesi;
 - (ii) yasaklama, kısıtlama ya da kontrolle ilgili faaliyetler;
 - (iii) uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı ticaretiyle ilgili faaliyetler.
- (d) "gümrük vergi ve resimleri" deyimi, eşyanın ithalatında ya da ihracatında ya da ithalatıyla ya da ihracatıyla ilgili olarak tahsil edilen gümrük vergileri ve diğer tüm vergiler, resimler, ücretler ya da diğer harçlar;
- (e) "gümrük suçu" deyimi, gümrük mevzuatının ihlali veya ihlal teşebbüsü;
- (f) "bilgi", elektronik format da dahil olmak üzere herhangi bir formattaki, işlemde geçirilmiş olsun ya da olmasın, tüm veriler, belgeler, raporlar ve diğer iletiler ya da bunların onaylı suretleri;
- (g) "uyuşturucu ve psikotrop maddeler" deyimi, 20 Aralık 1988 tarihli Birleşmiş Milletler Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticaretiyle Mücadele Sözleşmesi'nde uyuşturucu ve psikotrop madde olarak tanımlanan ürün ve maddeler;
- (h) "memur" deyimi, gümrük memuru ya da gümrük idarelerinin herhangi biri tarafından tayin edilen, diğer kamu görevlisi;
- (i) "kişi" deyimi, gerçek ya da tüzel kişi;

- (j) "kişisel veriler" deyimi, kimliği belirlenmiş ya da belirlenebilir kişilere ilişkin her tür veri;
- (k) "prekürsörler" deyimi, 1988 yılına ait BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticaretiyle Mücadele Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- (l) "talepte bulunulan idare" deyimi, kendisinden yardım talep edilen gümrük idaresi;
- (m) "talep eden idare" deyimi, yardım talep eden gümrük idaresi;
- (n) "talepte bulunulan Taraf" deyimi, gümrük idaresinden yardım talep edilen Taraf;
- (o) "talep eden Taraf" deyimi, gümrük idaresi yardım talep eden Taraf;
- (p) "ülke" deyimi, bir Devletin gümrük mevzuatının tam manasıyla uygulandığı ülke anlamına gelir.

Madde 2

Anlaşmanın Kapsamı

1. Taraflar, gümrük idareleri kanalıyla ve bu Anlaşma'da yer alan hükümler gereği;
 - (a) ülkelerinde yürürlükte bulunan gümrük mevzuatının muntazam bir şekilde uygulanmakta olduğunu teminat altına almak için;
 - (b) gümrük suçlarını önlemek, soruşturmak ve bu suçlarla mücadele etmek için;
 - (c) gümrük mevzuatının uygulanmasıyla ilgili belgelerin teslimatıyla ilgili hallerde,birbirlerine yardım ederler.
2. Anlaşma kapsamındaki yardım, talepte bulunulan Tarafın ulusal mevzuatı ve idari hükümleri gereğince ve gümrük idaresinin yetkileri ve mevcut kaynakları çerçevesinde gerçekleştirilir.
3. Bu Anlaşma, talep eden Tarafın ülkesinde ortaya çıkan gümrük vergi ve resimlerinin ve diğer harçların, talepte bulunulan Tarafın ülkesinde tahsil edilmesini öngörmez.
4. Bu Anlaşma, sadece Taraflar arasında karşılıklı yardım için düşünülmüştür. Anlaşma hükümleri, her hangi bir kişiye, kanıt temin etme, kanıtı saklama ya da kanıtı engel olma ya da bir talebin yürütülmesini engelleme hakkı vermez.

5. Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti'nin ülkesi ile Güney Afrika Cumhuriyeti'nin ülkesinde uygulanacaktır.

Madde 3

Yardım Kapsamı

1. Gümrük İdareleri, talep üzerine ya da kendiliğinden, gümrük mevzuatının muntazam bir biçimde uygulanmasını ve gümrük suçlarının önlenmesini, soruşturulmasını ve bu suçlarla mücadele edilmesini sağlayacak mevcut tüm bilgileri birbirlerine iletirler.
2. Taraplardan birinin ekonomisine, kamu sağlığına, kamu güvenliğine ya da diğer hayati önem arz eden çıkarlarına fiili zarar verebilecek ciddi durumlarda, diğer Tarafın gümrük idaresi, mümkün olduğunda, bu tür bilgileri gecikmeden kendiliğinden sağlar.
3. Bir talep halinde, talepte bulunulan Tarafın gümrük idaresinin, talep edilen bilgiye sahip olmaması durumunda, bu idare bu bilgiyi elde etmek için, kendi takdir yetkisi çerçevesinde, gümrük mevzuatının hükümleri gereği inceleme yapar.
4. Talep üzerine, talepte bulunulan idare, gümrük konularıyla ilgili kişinin temin ettiği bilgidен şüphe etmek için makul gerekçelerinin bulunduğu durumlarda ilgili bilgiyi talep eden idareye verir.
5. Gümrük idareleri:
 - (a) ülkeleri arasındaki yasadışı ticaretin konusunu teşkil edebilecek eşya listelerini;
 - (b) diğer Tarafın ülkesinde yürürlükte olan Gümrük mevzuatını ihlal eden ya da edebilecek ya da ihlal teşebbüsünde bulunan ya da bulunabilecek faaliyetlerle ilgili bilgileri; ve
 - (c) gümrük mevzuatını ihlal etmede ya da ihlal etme teşebbüsünde bulunmada kullanılmış olduğuna, kullanılmakta olduğuna ya da kullanılabileceğine inanmak için makul sebepler bulunan, taşıma araçları hakkındaki bilgileribirbirlerine temin ederler.
6. Talep üzerine, talepte bulunulan idare, talep eden idareye aşağıdaki hususlarda bilgi temin eder:
 - (a) talep eden Tarafın ülkesine ithal edilmiş olan eşyanın, talepte bulunulan Tarafın ülkesinden mevzuata uygun biçimde ihraç edilip edilmediği; ve varsa eşyanın tabi tutulduğu gümrük rejiminin niteliği;

(b) talep eden Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın, talepte bulunulan Tarafın ülkesine mevzuata uygun biçimde ithal edilip edilmediği; ve varsa eşyanın tabi tutulduğu gümrük rejiminin niteliği.

7. Gümrük idareleri, kendiliğinden ya da talep üzerine, diğer gümrük idaresine, söz konusu Tarafın gümrük mevzuatını ihlal eden ya da edebilecek, tamamlanmış ya da planlanmış işlemlerle ilgili mevcut tüm bilgileri ortaya koyan raporların, kanıt kayıtlarının ya da belgelerin onaylı suretlerini temin eder. Mevcut materyalin yorumlanmasına ya da bu materyalden yararlanılmasına ilişkin ilgili tüm bilgiler en kısa sürede temin edilir.

8. Bu Anlaşma çerçevesinde öngörülen belgeler, aynı amaca yönelik olarak, karşılıklı mutabık kalınan bir formatta bilgisayarlaştırılmış bilgilerle değiştirilebilir.

9. (a) Dosya ve belge asılları, ancak, onaylı suretlerin yetersiz olduğu hallerde talep edilir.

(b) Temin edilen dosya ve belge asılları, en kısa sürede iade edilir.

10. Gümrük idareleri, kendiliğinden ya da talep üzerine, birbirlerine:

(a) silahlar, füzeler, patlayıcı ve nükleer maddeler;

(b) önemli tarihi, kültürel ya da arkeolojik değere sahip sanat eserleri;

(c) uyuşturucu, psikotropik maddeler, prekürsörler ve zehirli maddelerle, çevre ve kamu sağlığı için tehlike teşkil eden maddeler.

yasadışı ticaretiyle ilgili olarak, Taraflardan birinin mevzuatına karşı bir suç teşkil eden ya da edebilecek, yapılması düşünülen ya da hali hazırda yapılan, faaliyetlerle ilgili tüm bilgileri temin eder.

11. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, talep eden Tarafın ilgili kamu kuruluşlarına intikal ettirilebilir. Ancak, bu bilgiler, diğer Tarafın önceden yazılı izni olmaksızın, üçüncü ülkelere intikal ettirilemez.

Madde 4

Teknik Yardım

1. Talep üzerine, talepte bulunulan idare, bir gümrük suçuyla ilgili incelemelerle ilişkili olan kendi gümrük mevzuatı ve usulleri hakkındaki tüm bilgileri sağlar.
2. Gümrük idarelerinden herhangi biri, talep üzerine ya da kendiliğinden, aşağıdaki hususlara ilişkin mevcut bilgileri iletir:
 - (a) etkililiği kanıtlanmış olan, yeni gümrük mevzuatı uygulama teknikleri;
 - (b) gümrük suçu işlemeye ilişkin yeni trendler, araç ve yöntemler;
 - (c) gümrük suçlarının konusu olduğu bilinen eşya ve bu eşyanın nakil ve depolama yöntemleri;
 - (d) e-gümrük ve EDI uygulamaları da dahil olmak üzere, gümrük usullerinin bilgisayarlaştırılması; ve
 - (e) ticareti kolaylaştırmaya yönelik önlemler ve gümrük usullerinin basitleştirilmesi.
3. Gümrük idarelerinin her biri, birbirlerinin usul ve tekniklerini daha iyi anlamak için, mevcut çalışma usullerine ilişkin bilgileri diğer idareyle paylaşırlar.
4. Gümrük idarelerinin her biri, yetki ve mevcut kaynakları çerçevesinde, geçici görevlendirme, danışmanlık, eğitim ve memurların karşılıklı değişimi gibi hususlar da dahil olmak üzere birbirlerine teknik yardımda bulunurlar.

Madde 5

Kişilerin, Eşyanın, Yerlerin ve Taşıma Araçlarının Gözetimi

1. Gümrük idareleri, kendiliğinden ya da diğer gümrük idaresinin yazılı talebiyle, ulusal mevzuatlarına tabi olmak üzere ve idari uygulamaları gereği, aşağıdaki hususlar üzerinde özel gözetim sağlar:
 - (a) talep eden Tarafın gümrük mevzuatını bazen ya da sürekli ihlal ettiğinden şüphelenilen kişilerin hareketleri ve özellikle ülkelerine girişi ya da ülkelerinden çıkışı;
 - (b) talep eden idarenin, ülkesinde önemli ölçüde yasadışı ticarete sebep olduğunu bildirdiği şüpheli eşya depolama ya da dolaşımı ve ödeme yöntemleri;

(c) talep eden Tarafın ülkesinde gerçekleşen önemli ölçüdeki yasadışı ticaretle bağlantılı olarak kullanılabilir eşya depolama yerleri;

(d) talep eden Tarafın ülkesinde geçerli olan gümrük mevzuatını ihlal etmek için kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

2. Bu tür gözetimin sonuçları, diğer gümrük idaresine bildirilir.

Madde 6

Kontrollü Teslimat

Taraflar, karşılıklı mutabakatta, gümrük suçlarını soruşturmak ve bu suçlarla mücadele etmek amacıyla, yetkili makamların bilgisi ve kontrolü altında, yasadışı ya da şüpheli eşyanın toprakları dışına, toprakları üzerinden ya da topraklarına hareketine izin verebilir. Bu iznin, gümrük idaresinin yetkisi dahilinde olmaması halinde, bu gümrük idaresi, yetkili ulusal makamlarla işbirliği başlatabilir ya da meseleyi bu makamlara havale edebilir.

Madde 7

Uzmanlar ve Tanıklar

Gümrük idareleri, talep üzerine, memurlarına, verilen izin çerçevesinde, diğer gümrük idaresinin hukuki yetkisinde olmak üzere, bu Anlaşma kapsamındaki konularla ilgili adli ya da idari takibatlarda tanık ya da uzman olarak hazır bulunma, ve bu takibatlarda gerekli maddeleri, belge ya da belgelerin onaylı suretlerini ibraz etme izni verebilir. Talepte özellikle memurun hangi konuda ve hangi unvan ya da vasıfla sorguya çekileceği belirtilmelidir.

Madde 8

Taleplerin İletilmesi

1. Bu Anlaşma kapsamındaki yardım, Tarafların gümrük idareleri arasında doğrudan- karşılıklı olarak yapılır.

2. Yardım talepleri yazılı ya da elektronik olarak yapılır ve talebin yerine getirilmesi için gerekli görülen bilgiler talebe eklenir. Talepte bulunulan idare, elektronik taleplerin yazılı teyidini isteyebilir. Şartlar gerektirdiğinde, talepler sözlü olarak da yapılabilir. Sözlü talepler, yapıldıkları tarihi takip eden on çalışma günü zarfında yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu Madde'nin 2. fıkrası gereği yapılan talepler, aşağıdaki bilgileri içerir:
 - (a) talep eden idarenin adı;
 - (b) söz konusu gümrük meselesi, talep edilen yardımın türü ve talebin sebebi;
 - (c) halihazırda gözden geçirilmekte olan konunun kısa bir tanımı ve idari ve hukuki unsurları.
4. Talep eden idarenin, belli bir prosedürün ya da yöntemin takip edilmesini talep etmesi halinde, talepte bulunulan idare, ulusal mevzuatına ve idari hükümlerine tabi olmak üzere bu talebin gereğini yerine getirir.
5. Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, tarafların gümrük idareleri haberleşmeden sorumlu memurları tayin ederler ve bu memurların isimlerinin, unvanlarının, telefon ve faks numaralarının yer aldığı bir listeyi birbirlerine iletirler.
6. Talepler, İngilizce olarak ya da talepte bulunulan idarenin uygun göreceği başka bir dilde sunulur.
7. Bir talebin, şekli şartları karşılamaması halinde, talebin düzeltilmesi ya da tamamlanması talep edilebilir; bununla birlikte önleyici tedbirlerin alınması için talimat da verilebilir.

Madde 9

Bilgi Elde Etme Yolları

1. Talepte bulunulan idare, talep edilen bilgiye sahip olmaması halinde, ulusal mevzuatı ve idari hükümleri gereği:
 - (a) bu bilgiyi elde etmek için inceleme başlatabilir; ya da
 - (b) talebi derhal ilgili kuruma intikal ettirir; ya da
 - (c) hangi makamların ilgili olduğunu belirtir.
2. Talepte bulunulan idare, bu incelemelerin sonuçlarını, gecikmeksizin talep eden idareye iletir.

Madde 10

Memurların Diğer Tarafın Ülkesinde Bulunması

Talepte bulunulan idarenin, talep eden idarenin bir memurunun, bir talep ve yardım tedbirleri gereği, ülkesinde bulunmasını yararlı ya da gerekli görmesi halinde, talep eden idareyi bilgilendirir.

Madde 11

Ziyaret Eden Memurlarla İlgili Düzenlemeler

1. Bu Anlaşma'nın öngördüğü hallerde, Taraflardan herhangi birinin gümrük idaresinin memurlarının diğer Tarafın ülkesinde bulunması durumunda, söz konusu memurlar, resmi yetkilerini gösterir kanıtları her zaman sunabilecek durumda olmalıdır.
2. Bu şekilde görevlendirilen memurlar, sadece tavsiyede bulunmak için diğer Tarafın ülkesinde bulunurlar ve talepte bulunulan tarafın ulusal mevzuatının talepte bulunulan idarenin memurlarına verdiği yetkileri kullanamazlar. Ancak, memurlar, sadece inceleme amaçları doğrultusunda ve talepte bulunulan idarenin memurlarının hazır bulunmasıyla ve bu memurlar kanalıyla olmak üzere, talepte bulunulan idarenin memurlarının ulaşma imkanının bulunduğu tesisler ve belgelere ulaşabilirler.
3. Bu memurlar, diğer Tarafın ülkesinde hazır buldukları sürece, diğer Tarafın ülkesinde yürürlükte olan ulusal mevzuat gereği, diğer Tarafın gümrük memurlarına sağlanan korumadan yararlanırlar ancak işleyebilecekleri suçlardan dolayı sorumlu tutulurlar. Bu memurlar, üniforma giymez ve silah taşımazlar.

Madde 12

Bilgilerin Gizliliği

1. Bu Anlaşma çerçevesinde alınan bilgiler, sadece gümrük idareleri tarafından ve bilgiyi temin eden gümrük idaresinin söz konusu bilginin diğer makamlar tarafından ya da başka amaçlarla kullanılmasına izin verdiği haller haricinde, sadece bu Anlaşma amaçları doğrultusunda kullanılır.
2. Bu Anlaşma çerçevesinde alınan bilgiler, gizliliği haizdir ve bilgiyi alan Tarafın ulusal mevzuatı gereği aynı tür bilgiye sağlanan benzer koruma ve gizlilikten yararlanır.

3. Taraflardan birinin gümrük idaresi tarafından bu Anlaşma çerçevesinde alınan bilgiler, diğer Tarafın önceden verdiği yazılı izne tabi olmak üzere kendi ulusal mevzuatı gerekli kıldığında, bir Gümrük Birliği idaresine aktarılabilir.
4. Bu Madde, cezai bir kovuşturmayla bağlantılı olarak, talep eden Tarafın Anayasası gereği bir yükümlülük söz konusu olduğu ölçüde, bilgilerin kullanılmasına ya da ifşa edilmesine engel teşkil etmez. Talep eden Taraf, bilgilerin ifşa edilmesine dair teklifleri, önceden talepte bulunulan Tarafa bildirir.
5. Taraflar, en azından bu Anlaşma'nın Eki'nde yer alan ilkelere göre karşılıklı değiştirilen kişisel verilerin korunması düzeyini sağlar. Bu karşılıklı veri değişimi, Tarafların ulusal mevzuatlarına aykırı olmamalıdır.

Madde 13

Yardım Sağlama Yükümlülüğüne Getirilen İstisnalar

1. Talepte bulunulan idare, talep edilen yardımın, kendi kamu politikasına ya da egemenliğine, güvenliğine ya da önem arz eden diğer menfaatlere halel getirebileceğini ya da gümrük idaresi açısından sınıai, ticari ya da mesleki sırların ihlaliyle ilgili olabileceğini ya da kendi ulusal mevzuatıyla ve idari hükümleriyle uyumsuz olabileceğini düşünmesi halinde, yardım sağlamayı reddedebilir ya da yardımı, ancak belli koşulların yerine getirilmesi halinde sağlayabilir.
2. Talep eden idare, diğer gümrük idaresinin kendisinden talebi halinde karşılayamayacağı bir yardım talebinde bulunması halinde, talebinde bu hususa dikkat çekecektir. Bu talebin yerine getirilmesi, tamamıyla, talepte bulunulan idarenin takdiri çerçevesinde gerçekleştirilecektir.
3. Yardım, hali hazırda sürmekte olan bir soruşturma, kovuşturma ya da takibata zarar verebileceği gerekçesiyle, talepte bulunulan gümrük idaresi tarafından ertelenebilir. Bu durumda, talepte bulunulan gümrük idaresinin, yardımın, talepte bulunulan gümrük idaresinin gerekli göreceği koşullara tabi olarak sağlanıp sağlanamayacağını belirlemek üzere, talep eden gümrük idaresiyle istişarelerde bulunması gerekir.
4. Yardımın reddi halinde, red kararı ve red gerekçeleri, gecikmeden talep eden idareye yazılı olarak bildirilir.

Madde 14

Masraflar

1. Gümrük idareleri, 6* Madde'de bahsi geçen memurlarla tercümanlara ödenen ödenekler haricinde, bu Anlaşma'nın yürütülmesinden kaynaklanan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden vazgeçerler. Bu ödenekler, söz konusu memurların tanık ya da uzman sıfatıyla göreve çağrılmaları talebinde bulunan Taraf tarafından yapılır.
2. Uzman ve tanıklarla ilgili harcamalar ve ödenekler ile Hükümet görevlileri dışındaki mütercim ve tercümanların masrafları, talep eden idare tarafından karşılanır.
3. Bir talebin gereğinin yapılması için, ciddi ya da olağandışı nitelikteki harcamaların yapılması gerekiyorsa ya da gerekecekse, Taraflar, talebin gereğinin yapılacağı koşulları ve masrafların karşılanma şeklini belirlemek üzere istişarelerde bulunurlar.

Madde 15

Anlaşma'nın Uygulanması

1. Gümrük idareleri, gerekli görüldüğünde, gümrük suçlarının soruşturulması ya da bu suçlarla mücadele edilmesinden sorumlu memurlarının, birbirleriyle kişisel ve doğrudan ilişki kurmasına imkan sağlarlar.
2. Gümrük idareleri, bu Anlaşma'nın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, ayrıntılı düzenlemeler konusunda ortak karar verirler.
3. Gümrük idareleri, bu Anlaşma'nın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıkları ya da güçlükleri, karşılıklı uzlaşmayla çözmeye gayret gösterirler.
4. Çözüm bulunamayan anlaşmazlıklar, diplomatik yollarla halledilir.
5. Gümrük idareleri, talep üzerine ya da Anlaşma'nın gözden geçirilmesinin gerekli olmadığını birbirlerine yazılı olarak bildirmedikleri sürece, Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yılın sonunda, bu Anlaşmayı gözden geçirmek üzere bir araya gelirler.

* [Should read "7". Devrait se lire "7".]

Madde 16

Yürürlüğe Giriş

Taraflar, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal şartların tamamlandığını, diplomatik yollarla, yazılı olarak birbirlerine bildirirler. Anlaşma, bu tebliğlerin alındığı tarihi takip eden ikinci ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Madde 17

Süre ve Fesih

1. Bu Anlaşma'nın belirsiz bir süre yürürlükte kalması düşünülmektedir, ancak taraflardan herhangi biri, diplomatik yollarla tebliğde bulunmak suretiyle Anlaşmayı istediği zaman feshedebilir.
2. Anlaşma, bu tebliğin alındığı tarihten üç ay sonra yürürlükten kalkar. Ancak, Anlaşma'nın feshedildiği tarihte sürdürülmekte olan takibatlar, bu Anlaşma hükümleri gereği tamamlanır.

TANIKLIK SIFATIYLA, aşağıda imzaları bulunan, Hükümetlerinin tam yetkili kıldığı kişiler, bu Anlaşmayı, İngilizce ve Türkçe dillerinde, her iki metin eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalamış ve tasdik etmişlerdir. Anlaşma hükümlerinde yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır

Bu Anlaşma, Pretoria'da, 2005 yılının Mart ayının üçüncü günü imzalanmıştır.


TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

EK

VERİLERİN KORUNMASINA İLİŞKİN TEMEL İLKELER

1. Otomatik işleme tabi tutulan kişisel veriler:

- (a) adil ve yasalara uygun bir şekilde elde edilmiş ve işlenmiş;
- (b) belirli ve meşru amaçlar için saklanmış ve bu amaçlar dışında kullanılmamış;
- (c) saklama amaçları göz önüne alındığında uygun, konuyla ilgili ve aşırıya kaçmamış;
- (d) doğru ve gerekli hallerde güncelleştirilmiş;
- (e) verilere konu olan kişilerin kimliğinin sadece verilerini saklama amacı için gerekli olan sürede tespitini mümkün kılacak bir formda saklanmış olmalıdır.

2. Etnik köken, siyasi görüş ya da dini ya da diğer inançları ifşa eden kişisel verilerle sağlığa ve cinsel hayata ilişkin kişisel veriler, ulusal mevzuatın yeterli koruma sağladığı haller dışında, herhangi bir otomatik işleme tabi tutulamaz. Bu, cezai hükümlülüklerle ilişkin kişisel veriler için de geçerlidir.

3. Otomatik veri dosyalarında saklanan kişisel verilerin izinsiz imha veya kazaen kayba, ve bunların yanı sıra izinsiz giriş, değiştirme veya dağıtımına karşı korunması için yeterli güvenlik önlemleri alınır.

4. Herhangi bir kişinin:

- (a) bir otomatik kişisel veri dosyasının mevcut olup olmadığını, bunun temel amaçlarını, ve bunların yanı sıra dosyanın kontrolünü elinde bulunduran kişinin kimliğini ve ikamet veya ana işyerini öğrenmesine;
- (b) makul sıklıklarla ve fazla gecikme ve masrafa yol açmaksızın, kendisiyle ilgili kişisel bilgilerin otomatik veri dosyasında tutulmakta olup olmadığının teyidini almasına ve bunun yanı sıra bu verilerin kendisine anlaşılır bir şekilde iletilmesine;
- (c) verilerin bu Ek'in 1. ve 2. maddelerinde belirtilen temel ilkeleri uygulamaya koyan ulusal mevzuat hükümlerine aykırı bir şekilde işlem görmüş olması halinde bunları, duruma göre, düzelttirilmesine veya sildirmesine;
- (d) bu maddenin (b) ve (c) fıkralarında bahsi geçen iletim ya da, duruma göre, teyit, düzeltme veya silme talebinin yerine getirilmediği hallerde hakkını yasal yollardan aramasına

imkan verilir.

5. Bu Ek'in 1, 2 ve 4. ilkelerinde ifade edilen sınırların kapsamı haricinde, anılan ilkelerin hükümlerine herhangi bir istisna getirilemez.
6. Bu Ek'in 1, 2 ve 4. maddelerindeki hükümlerin istisnası, Taraf'ın mevzuatında böyle bir istisnanın öngörülmesi ve bu istisnanın:
 - (a) devlet güvenliğinin, kamu asayişinin ve Devletin maddi çıkarlarının korunması veya cezai suçlarla mücadele;
 - (b) verilere konu olan kişinin veya başkalarının hak ve özgürlüklerinin korunması bakımından demokratik toplum için gerekli bir önlem teşkil etmesi halinde mümkündür.
7. Otomatik kişisel veri dosyalarının istatistiki veya bilimsel araştırma amaçlarıyla kullanıldığı ve açıkça söz konusu kişilerin mahremiyetine tecavüz riski taşımadığı hallerde, bu Ek'in 4. maddesinin (b), (c) ve (d) paragraflarında belirtilen hakların uygulamaya konulmasına kanunen sınırlama getirilebilir.
8. Bu Ek hükümlerinin hiçbirisi, bir Tarafın veri konusu kişilere bu Ek'te belirtilenlerden daha geniş koruma önlemleri sağlama imkanını sınırladığı veya başka bir biçimde etkilediği şeklinde yorumlanamaz.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN CONCERNANT
L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUA-
NIÈRES

Préambule

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Considérant qu'il est important de déterminer avec exactitude et de bien percevoir les droits de douane, taxes et autres droits sur l'importation ou l'exportation de biens, et d'appliquer les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, commerciaux, fiscaux, sociaux et culturels des deux pays,

Considérant que le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale en ce qui concerne l'application adéquate de leur législation douanière,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer une meilleure perception des droits de douane et taxes pourraient gagner en efficacité grâce à une étroite coopération entre leurs administrations douanières,

Compte tenu de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative et de la Déclaration sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative, adoptées respectivement en décembre 1953 et en juillet 2000 par le Conseil de coopération douanière, maintenant dénommé « l'Organisation mondiale des douanes »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) l'expression « livraison contrôlée » désigne une opération pendant laquelle les administrations douanières des Parties, conformément à leurs législations nationales, maintiennent la surveillance ou permettent le passage par leurs territoires de stupéfiants et de substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, dans le but de déceler les infractions liées à l'importation ou à l'exportation de ces produits et d'identifier les personnes impliquées dans la commission de ces infractions;

b) l'expression « administration douanière » désigne, pour le Gouvernement de la République turque, le Sous-secrétariat aux douanes rattaché au Cabinet du Premier Ministre et, pour le Gouvernement de la République sud-africaine, l'Administration fiscale sud-africaine;

c) l'expression « législation douanière » désigne toutes les dispositions législatives et administratives applicables par les administrations des douanes à l'importation, à l'exportation, au transbordement, au transit, à l'entreposage et à la circulation des produits, y compris :

- i) la collecte, la garantie ou le remboursement des droits, taxes et autres frais,
- ii) toute action liée à des mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle,
- iii) toute action liée au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) l'expression « droits de douane et taxes » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes, redevances ou autres impôts levés sur l'importation ou l'exportation de produits, ou reliés à ces activités;

e) l'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

f) le terme « information » désigne toute donnée, traitée ou non, analysée ou non, et tout document, rapport et toute autre communication sous quelque forme que ce soit, y compris électronique, et leurs copies authentifiées ou certifiées conformes;

g) l'expression « stupéfiants et substances psychotropes » désigne les produits et substances définis en tant que tels par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988;

h) le terme « fonctionnaire » désigne tout fonctionnaire des douanes ou d'un autre service public désigné par l'une ou l'autre des administrations douanières;

i) le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale;

j) l'expression « données à caractère personnel » désigne tout renseignement ayant trait à une personne physique identifiée ou identifiable;

k) le terme « précurseurs » désigne les substances chimiques contrôlées utilisées pour la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes, énumérées dans les Tableaux I et II de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;

l) l'expression « administration requise » désigne l'administration douanière à laquelle il est demandé assistance;

m) l'expression « administration requérante » désigne l'administration douanière demandant assistance;

n) l'expression « Partie requise » désigne la Partie dont l'administration douanière est invitée à fournir une assistance;

o) l'expression « Partie requérante » désigne la Partie dont l'administration douanière demande assistance;

p) le terme « territoire » désigne le territoire dans lequel s'applique pleinement la législation douanière d'un État.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent mutuellement assistance :

a) en vue d'assurer que leurs législations douanières sur leurs territoires respectifs sont appliquées comme il convient;

b) pour prévenir les infractions douanières, enquêter sur elles et les combattre;

c) dans les affaires concernant la remise de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance, dans le cadre du présent Accord, est fournie conformément à la législation nationale et aux dispositions administratives de la Partie requise, et dans les limites de la compétence de l'administration douanière et de ses ressources.

3. Le présent Accord ne vise pas le recouvrement sur le territoire de la Partie requise des droits de douane, taxes et autres frais engagés sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelque preuve que ce soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord s'applique au territoire de la République turque et au territoire de la République sud-africaine.

Article 3. Étendue de l'assistance

1. Chaque administration douanière fournit à l'autre administration douanière, sur demande ou de sa propre initiative, tous les renseignements disponibles susceptibles d'aider à assurer l'application appropriée des lois douanières, à prévenir et combattre les infractions douanières, et à enquêter sur de telles infractions.

2. Dans les cas graves susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit ces renseignements sans retard et de sa propre initiative, chaque fois que possible.

3. Dans le cas d'une demande de communication d'information, si l'administration douanière de la Partie requise ne possède pas les renseignements demandés, elle peut à sa discrétion essayer de les obtenir dans le respect de sa législation douanière.

4. L'administration requise communique sur demande à l'administration requérante de l'information concernant les cas où cette dernière a des motifs raisonnables de remettre en cause la validité des renseignements qui lui ont été fournis par la personne concernée par la question douanière.

5. Chaque administration douanière fournit à l'autre administration douanière :

a) des listes de produits susceptibles de faire l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires respectifs;

b) de l'information sur les activités qui sont ou semblent être une violation ou une tentative de violation de la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie; et

c) de l'information sur les moyens de transport susceptibles d'avoir été ou d'être utilisés en violation ou en tentative de violation de la législation douanière.

6. L'administration requise communique sur demande à l'administration requérante de l'information permettant de déterminer :

a) si les produits importés sur le territoire de la Partie requérante ont été légalement exportés du territoire de la Partie requise et, le cas échéant, la nature de la procédure douanière régissant les produits en question;

b) si les produits exportés du territoire de la Partie requérante ont été légalement importés sur le territoire de la Partie requise et, le cas échéant, la nature de la procédure douanière régissant les produits en question.

7. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande, fournit à l'autre administration douanière les rapports, les pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toute l'information dont elle dispose et ayant trait aux transactions réalisées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une violation de la législation douanière de cette Partie. Toute l'information pertinente pour l'interprétation ou l'exploitation des documents est fournie dès que possible.

8. Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés présentés sous une forme convenue, ayant le même effet.

9. a) Les dossiers et les documents originaux ne sont demandés que si les copies certifiées conformes sont insuffisantes.

b) Les dossiers et les documents originaux fournis sont restitués dans les meilleurs délais.

10. De leur propre initiative ou sur demande, les administrations douanières échangent tout renseignement pertinent sur toute action, envisagée ou exécutée, constituant ou susceptible de constituer une infraction à la législation douanière d'une Partie, en ce qui concerne le trafic illécite :

a) d'armes, de missiles, d'explosifs et de matières nucléaires;

b) d'œuvres d'art présentant un grand intérêt historique, culturel ou archéologique;

c) de stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs et substances toxiques ainsi que de substances présentant un danger pour l'environnement et la santé publique.

11. L'information reçue en vertu du présent article peut être transmise aux administrations publiques compétentes de la Partie requérante. Toutefois, elle n'est pas communiquée à des pays tiers sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

Article 4. Assistance technique

1. L'administration requise fournit sur demande toute l'information concernant sa législation et ses procédures douanières qui est pertinente pour les enquêtes relatives aux infractions douanières.

2. Chaque administration douanière communique, sur demande ou de sa propre initiative, tout renseignement disponible concernant :

a) les nouvelles méthodes d'application de la législation douanière dont l'efficacité a été démontrée;

b) les nouvelles tendances en matière d'infractions douanières;

c) les produits réputés faire l'objet d'infractions douanières, ainsi que les modes de transport et d'entreposage utilisés pour ces produits;

d) l'informatisation des procédures douanières, y compris les douanes électroniques et les applications EDI (échange de données informatisées); et

e) les mesures de facilitation des échanges et de simplification des procédures douanières.

3. Chaque administration douanière communique à l'autre des renseignements concernant ses méthodes de travail afin de permettre une meilleure compréhension de leurs procédures et techniques respectives.

4. Chaque administration douanière fournit à l'autre une assistance technique, dans les limites de sa compétence et des ressources dont elle dispose, y compris par le détachement du personnel, le conseil, la formation et l'échange de fonctionnaires.

Article 5. Surveillance des personnes, des produits, des sites et des moyens de transport

1. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande écrite de l'autre administration douanière, sous réserve des dispositions de sa législation nationale et conformément à ses pratiques administratives, exerce une surveillance spéciale sur :

a) les mouvements, et en particulier l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire, de personnes soupçonnées de commettre à l'occasion ou de façon habituelle des infractions à la législation douanière de la Partie requérante;

b) l'entreposage ou les mouvements suspects de produits et de moyens de paiement signalés par l'administration requérante comme donnant lieu à un important trafic illicite sur le territoire de cette Partie;

c) les emplacements utilisés pour l'entreposage de produits pouvant être reliés à un trafic illicite important sur le territoire de la Partie requérante;

d) les moyens de transport qui pourraient être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante.

2. Les résultats de la surveillance sont communiqués à l'autre administration douanière.

Article 6. Livraison sous contrôle

Les Parties peuvent, par accord mutuel, permettre l'entrée, la sortie ou le transit de produits illicites ou suspects, au su des autorités compétentes et sous leur contrôle, en vue d'enquêter sur les infractions douanières et de les combattre. Si l'octroi d'une telle permission ne relève pas de l'administration douanière, celle-ci s'efforce de nouer des relations de coopération avec les autorités nationales dotées de telles attributions ou leur transmet l'affaire.

Article 7. Experts et témoins

L'administration douanière d'une Partie peut sur demande autoriser ses fonctionnaires, dans les limites de l'autorisation accordée, à comparaître comme témoins ou experts dans des procédures judiciaires ou administratives concernant les questions couvertes par le présent Accord, sur le

territoire de l'autre administration douanière, et présenter les objets, documents ou copies certifiées des documents qui peuvent être nécessaires aux procédures. La demande précise les aspects sur lesquels le fonctionnaire sera questionné et à quel titre et en quelle qualité.

Article 8. Communication des demandes

1. L'assistance visée dans le présent Accord est fournie par échanges directs entre les administrations douanières des Parties.

2. Les demandes d'assistance se font par courrier ou par voie électronique et sont accompagnées des renseignements jugés utiles pour y satisfaire. L'administration requise peut exiger que les demandes électroniques soient confirmées par courrier. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être faites oralement; elles sont confirmées par courrier dans les dix jours ouvrables suivants.

3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 du présent article comprennent les détails ci-après :

- a) le nom de l'administration requérante;
- b) la question douanière en cause, le genre d'assistance demandée et la raison de la demande;
- c) une brève description de l'affaire en cours et de ses éléments administratifs et juridiques.

4. Si l'administration requérante demande qu'une procédure ou méthodologie particulière soit suivie, l'administration requise acquiesce à la demande sous réserve de ses dispositions légales et administratives nationales.

5. Aux fins du présent Accord, les administrations douanières des Parties désignent les fonctionnaires responsables des communications et échangent une liste portant les noms, titres et numéros de téléphone et de télécopie desdits fonctionnaires.

6. Les demandes sont formulées en langue anglaise ou dans une autre langue convenant à l'administration douanière requise.

7. Si une demande ne respecte pas les exigences officielles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Article 9. Moyens d'obtenir de l'information

1. Si l'administration requise ne dispose pas de l'information demandée, conformément à ses dispositions légales et administrative nationales, elle :

- a) ouvre une enquête pour l'obtenir; ou
- b) transmet immédiatement la demande à l'agence compétente; ou
- c) indique quelles sont les autorités concernées.

2. L'administration requise transmet sans délai les résultats de sa recherche à l'administration requérante.

Article 10. Présence de fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie

Lorsque l'administration requise juge utile ou nécessaire qu'un fonctionnaire de l'administration requérante soit présent lorsque des mesures d'assistance demandées sont mises en œuvre, elle en informe l'administration requérante.

Article 11. Visites de fonctionnaires

1. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment être en mesure de présenter la preuve de leur qualité officielle.

2. Les fonctionnaires ainsi désignés ont un rôle purement consultatif et ne peuvent pas exercer les pouvoirs conférés à des fonctionnaires de l'administration requise par le droit national de la Partie requise. Cependant, aux seules fins de l'enquête en cours, en présence de fonctionnaires de l'administration requise et par leur intermédiaire, ils ont accès aux mêmes locaux et aux mêmes documents qu'eux.

3. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les fonctionnaires bénéficient de la protection accordée aux fonctionnaires des douanes de cette Partie, conformément à la législation nationale en vigueur sur le territoire de celle-ci, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre. Ils ne portent ni uniformes ni armes.

Article 12. Confidentialité de l'information

1. Tout renseignement obtenu au titre du présent Accord ne peut être utilisé que par les administrations douanières et aux fins qui y sont prévues, sauf lorsque l'administration douanière qui l'a fourni approuve expressément son utilisation par d'autres autorités ou à d'autres fins.

2. Tout renseignement reçu dans le cadre du présent Accord est traité en toute confidentialité et reçoit au moins le même niveau de confidentialité et de protection que celui qui est accordé à un renseignement de même nature par la législation nationale de la Partie où il est reçu.

3. Tout renseignement reçu dans le cadre du présent Accord par l'administration douanière d'une Partie peut être communiqué à l'administration d'une union douanière si sa loi nationale l'exige, avec l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

4. Le présent article ne fait pas obstacle à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements dans la mesure où il existe une obligation à cet effet en vertu de la Constitution de la Partie requérante dans le cadre d'une poursuite pénale. La Partie requérante donne préavis d'une telle divulgation à la Partie requise.

5. Les Parties garantissent un niveau de protection des données personnelles échangées au moins conforme aux principes indiqués en annexe au présent Accord. Un tel échange ne doit pas être contraire aux lois nationales des Parties.

Article 13. Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration requise estime que l'assistance demandée peut porter atteinte à l'ordre public, à sa souveraineté, à sa sécurité et à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie ou, de l'avis

de cette administration douanière, risque d'entraîner la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou serait contraire à sa législation nationale et à ses dispositions administratives, elle peut refuser de fournir cette assistance ou n'accepter de la fournir qu'à certaines conditions.

2. Si l'administration requérante demande une assistance qu'elle serait dans l'impossibilité d'apporter à l'autre administration douanière, elle doit en faire mention dans sa demande. L'acquiescement à une telle demande relève de l'entière discrétion de l'administration requise.

3. L'assistance peut être reportée par l'administration douanière requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration douanière requise consulte l'administration douanière requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions qu'elle impose.

4. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui la motivent sont notifiées par écrit à l'administration requérante dans les meilleurs délais.

Article 14. Frais

1. Chaque administration douanière renonce à toute demande de remboursement des frais engagés pour l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des indemnités versées aux fonctionnaires visés à l'article 7 et aux interprètes. Ces indemnités sont versées par la Partie qui a demandé la comparution des fonctionnaires en question en tant que témoins ou experts.

2. Les frais et les indemnités payés aux experts et aux témoins, ainsi que les honoraires des interprètes et des traducteurs, s'ils ne sont pas des fonctionnaires de l'État, sont pris en charge par l'administration requérante.

3. Lorsque des dépenses significatives ou extraordinaires sont ou s'avèrent ultérieurement nécessaires à l'exécution de la demande, les Parties se consultent pour fixer les conditions d'exécution ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

Article 15. Mise en œuvre et application de l'Accord

1. Les administrations douanières permettent, le cas échéant, à leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci d'entretenir des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations douanières des Parties arrêtent en commun des modalités détaillées pour faciliter l'application du présent Accord.

3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre par voie d'accord les différends ou difficultés pouvant naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

5. Les administrations douanières se réunissent pour passer en revue le présent Accord, sur demande ou à la fin d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sauf si elles se notifient par écrit qu'une telle revue n'est pas nécessaire.

Article 16. Entrée en vigueur

Les Parties se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des conditions requises par leur législation respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 17. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais l'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer à tout moment moyennant un avis adressé par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord prend fin trois mois après la date de réception de l'avis. Les procédures en cours à la date de la dénonciation sont néanmoins achevées conformément aux dispositions de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria le 3 mars 2005.

Pour le Gouvernement de la République turque :

RECEP TAYYIP ERDOĞAN

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

JACOB ZUMA

ANNEXE

PRINCIPES DE BASE DE LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatique sont :

- a) obtenues et traitées en toute impartialité et de manière légale;
- b) enregistrées à des fins précises et légitimes et utilisées d'une manière compatible avec ces fins;
- c) adéquates, pertinentes et adaptées aux fins pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) exactes et, si nécessaire, tenues à jour;
- e) conservées sous une forme permettant d'identifier les personnes concernées pendant une durée qui ne soit pas plus longue que ce qui est nécessaire pour la finalité pour laquelle elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques ou religieuses ou d'autres croyances, de même que les données à caractère personnel concernant la santé ou la vie sexuelle, ne peuvent être traitées de manière automatique, à moins que le droit national ne prévoit des garanties appropriées. Le même principe s'applique aux données à caractère personnel se rapportant à des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour protéger les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre toute destruction non autorisée ou perte accidentelle ainsi que tout accès, modification ou diffusion non autorisés.

4. Toute personne quelle qu'elle soit sera en mesure :

- a) d'établir l'existence d'un fichier automatisé de données personnelles la concernant, ses principales finalités, ainsi que l'identité et le lieu de résidence habituel ou le siège principal d'activité du contrôleur du fichier;

- b) d'obtenir à intervalles raisonnables et sans dépenses ou retards excessifs confirmation du fait que des données à caractère personnel la concernant sont enregistrées ou non dans le fichier automatisé et communication de ces données sous une forme intelligible;

- c) d'obtenir, le cas échéant, que ces données soient rectifiées voire supprimées si elles ont été traitées de manière contraire aux dispositions du droit national donnant effet aux principes de base énoncés aux points 1 et 2 de la présente Annexe;

- d) d'obtenir un recours si aucune suite à une demande de communication ou, le cas échéant, de confirmation, de rectification ou de suppression comme indiqué aux alinéas b) et c) du présent principe n'est donnée.

5. Aucune dérogation aux principes 1, 2 et 4 de la présente Annexe n'est accordée à l'exception des limites définies dans les présents principes.

6. Une dérogation aux dispositions des principes 1, 2 et 4 de la présente Annexe est accordée si elle est prévue par la législation de la Partie et constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique pour :

a) protéger la sécurité de l'État, la sécurité publique, les intérêts financiers de l'État ou la répression du crime;

b) protéger les personnes concernées ou les droits et les libertés d'autrui.

7. Des restrictions à l'exercice des droits énoncés aux alinéas b), c) et d) du principe 4 de la présente Annexe peuvent être prévues par la loi régissant les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins statistiques ou de recherche scientifique lorsqu'il n'y a manifestement aucun risque de porter atteinte à la vie privée des personnes concernées.

8. Aucune disposition de la présente Annexe ne peut être interprétée comme limitant ou affectant d'une quelconque autre manière la possibilité pour une Partie d'octroyer aux personnes concernées des mesures de protection plus étendues que celles stipulées dans la présente Annexe.

No. 49115

—
**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Memorandum of Understanding on economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 23 December 2009

Entry into force: *9 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

—
**Turquie
et
République arabe syrienne**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *9 juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

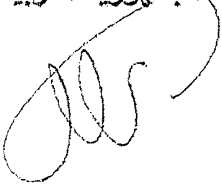
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

إقراراً بذلك ، قام الموقعون أدناه والمفوضين أصولاً من قبل حكومتيهما المعنيتين بتوقيع مذكرة التفاهم هذه في دمشق بتاريخ ٢٣ كانون الأول ٢٠٠٩ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية، جميع النصوص أصلية ، وفي حال الاختلاف في التفسير تعتمد النسخة الانكليزية .

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية



د. عادل سفر

وزير الزراعة والإصلاح الزراعي

عن

حكومة الجمهورية التركية



محمد مهدي أكبر

وزير الزراعة والشؤون الريفية

المادة - ٥ -

التفقات

- يتحمل البلد المرسل نفقات السفر الدولي لأعضاء اللجنة التوجيهية، بينما يتحمل البلد المضيف نفقات الإقامة والسفر الداخلي .
- بالنسبة لتبادل الخبراء والتدريب المذكور في المادة /٢/ تطبق نفس الإجراءات حسب توفر الموارد الواردة في الموازنة في كلا البلدين ولكل نشاط على حدة.
- سيتم إعلام البلد المضيف بالزيارات المنوي إجرائها قبل شهرين على الأقل من تاريخ الوصول .

المادة - ٦ -

تسوية الخلافات

- يتم تسوية أية خلافات تنشئ عن الاختلاف في تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة بشكل ودي من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين .

المادة - ٧ -

التعديلات

- يمكن تعديل مذكرة التفاهم عن طريق اتفاق خطي مشترك بين الطرفين المتعاقدين، وستدخل التعديلات حيز التنفيذ وفق ذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة « ٨ » ، وستشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة .

المادة - ٨ -

الدخول حيز النفاذ والمدة والانتهاج

- تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر إشعار خطي يقوم من خلاله كلا الطرفين بإعلام بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية عن إتمام إجراءات الموافقة المطلوبة من قبلهما وفق القوانين الوطنية .
- تبقى مذكرة التفاهم سارية لمدة ٥ / سنوات تبدأ من تاريخ نفاذ الفعالية .

١٦. تبادل الخبرات والمعرفة الفنية في مجال إنتاج بذور الفطر ضمن مجال برنامج التعاون بين المناطق.
١٧. تنفيذ مشاريع مشتركة وتدريب الخبراء في مجال الزراعة العضوية والفسنتق الحثبي والزيتون .
١٨. إقامة تعاون في مجال الزراعة العضوية في الأراضي الملائمة على الحدود التركية - السورية .
١٩. نقل المعرفة إلى الخبراء السوريين في مجال تنفيذ أنظمة الدعم الزراعي .

المادة - ٣ -

الجهات المنفذة

- الجهات المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هي :
- ١- وزارة الزراعة والشؤون الريفية نيابة عن حكومة الجمهورية التركية
 - ٢- وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي نيابة عن حكومة الجمهورية العربية السورية

المادة - ٤ -

تأسيس لجنة توجيهية

- ١- اتفق الطرفان المتعاقدان على تأسيس لجنة توجيهية زراعية (المشار إليها هنا فيما بعد بـ "اللجنة") من أجل مراقبة ومراجعة تنفيذ التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه .
- ٢- تتألف اللجنة من ٥ / أعضاء من كل بلد بما فيهم رؤساء الوفود على مستوى معاون وزير .
- ٣- تجتمع اللجنة سنوياً أو في فترات متفاوتة يتم تحديدها بالاتفاق المتبادل وتُعقد الاجتماعات بالتناوب في سورية و تركيا .
- ٤- سوف تكون هذه اللجنة مسؤولة عن :
 - مراجعة تنفيذ برامج التعاون حسب الاتفاق المشترك .
 - التوصل إلى تفاهم متبادل على مقترحات تهدف إلى المزيد من تطوير وتحسين أشكال التعاون .
 - تطوير إجراءات من أجل حل الصعوبات الناجمة عن نشاطات التعاون .

المادة - ٣ -

مجالات وشكل التعاون

- يقوم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ التعاون في المجالات التالية :

١. إيجاد حلول إقليمية مشتركة للمشاكل العالمية الأكثر تأثيراً على المنطقة التي تشمل البلدين مثل التغيير المناخي والجفاف وارتفاع درجة الحرارة ونقص المياه ، فسي هذا المجال النطاق توفير تعاون فني يهدف بشكل خاص إلى تشجيع الاستخدام الفعال للمياه بإتباع طرق الري الحديث .
٢. التعاون في مجال استنباط أصناف حبوب مقاومة للجفاف وإنتاج بذور خضراوات وأشناتل فاكهة وإجراء البحوث حولها.
٣. إجراء بحوث في مجال الحبوب والبقوليات والتعاون في مجال أنظمة إنتاج بذور وحفظ الأصول الوراثية في مجال المحاصيل .
٤. نقل المعرفة والتكنولوجيا بشكل متبادل في مجال تخفيض الخسارة أثناء الحصاد وما بعد الحصاد وإطالة عمر تخزين المنتجات وإعداد وتوسيع الخطوط العريضة للمنتجين .
٥. تنظيم بشكل متبادل برامج وندوات ومؤتمرات تدريبية لتعزيز الإنتاجية فسي الزراعة وتربية الثروة الحيوانية وتبادل التقنيات والوثائق والمطبوعات والخبرات وتسهيل استخدام مرافق المعاهد البحثية والشركات الزراعية .
٦. تنظيم تدريب متبادل للمدربين في مجال تدريب المزارعين والإرشاد الزراعي .
٧. تشجيع المشاركة المتبادلة في المعارض الزراعية واتخاذ الإجراءات اللازمة لزيادة تجارة المنتجات الزراعية بشكل متبادل.
٨. تشجيع التعاون في مجال الاستثمار الزراعي .
٩. إقامة تعاون لتحسين الأعمال لمكافحة الجفاف والتصحر والملوحة وخسارة الغطاء الحراجي وخطط الإدارة.
١٠. تقديم مساعدة فنية إلى سورية في مجال نظام تسجيل الحيوانات ونظام تسجيل المزارعين ونظام المعلومات الجغرافية ونظام الاستشعار عن بعد.
١١. تنظيم تدريب وتقديم مساعدة فنية للخبراء السوريين في مجال الحبوب والقطن والخضراوات وتحسين النوعية والتلقيح الاصطناعي ونقل الأجنة والتكنولوجيا الحيوية.
١٢. تنظيم جولات دراسية وتدريبية بشكل متبادل حول موضوع حماية أصول الجينات النباتية والحيوانية وحفظهما.
١٣. إقامة تعاون فني حول تحسين واصطفاء وحماية حفظ الأصول الوراثية للأبقار والأغنام
١٤. تقديم مساعدة فنية في مجال تسجيل البذور وأنظمة اختبار المكننة وإصدار الشهادات.
١٥. تعزيز التعاون في مجال نقل أي نوع من التكنولوجيا وتبادل المواد .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
للتعاون الاقتصادي والعلمي والفني في المجال الزراعي
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية و حكومة الجهورية العربية السورية المشار إليهما هنا فيما بعد بـ « الطرفين المتعاقدين » ورغبة منهما بتعزيز علاقات الصداقة بين شعبي البلدين، وتأكيداً على ضرورة تعزيز التعاون في الزراعة من أجل مزيد من تقوية وتعميق علاقة الصداقة التاريخية والعلاقات الأخوية بين البلدين. هادفين لإقامة قاعدة مؤسساتية ملائمة للعلاقات الزراعية. وآخذين بعين الاعتبار أهمية إيجاد حلول مشتركة للمشاكل الأكثر تأثيراً في المنطقة بما فيها كلا البلدين مثل : التغير المناخي والجفاف وارتفاع درجة الحرارة ، ونقص المياه وفي هذا النطاق السعي لتشجيع الاستخدام الفعال للمياه بإتباع طرق حديثة . وانسجاماً مع التشريعات الوطنية للطرفين المتعاقدين.

فقد اتفقنا على الآتي :

المادة - ١ -

الأهداف

- إن هدف هذه المذكرة هو تشجيع وتعزيز التعاون الاقتصادي والعلمي والفني في المجال الزراعي بين المؤسسات الاقتصادية والتدريبية والعلمية والفنية والمنظمات الأخرى العاملة في المجال الزراعي .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations between the peoples of the two countries,

Confirming the necessity of enhancing cooperation in the field of agriculture for further strengthening and deepening the historical friendship and brotherhood relations between the two countries,

Targeting to establish a sound and institutional basis for the agricultural relations,

Considering the vitality of generating solutions collaboratively for problems mostly effective in the region involving both countries such as: climate change, drought, temperature rise, water shortage, and within this scope, endeavoring to promote efficient use of water with modern methods,

Pursuant to the national legislations of the Contracting Parties.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to encourage and enhance economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture between economic, technical, scientific and training units and other organizations in the field of agriculture.

**ARTICLE 2
AREAS AND FORM OF COOPERATION**

The Contracting Parties shall carry out the cooperation in the following areas,

1. Generating regional solutions collaboratively for global problem mostly effective in the region involving both countries such as: climate change, drought, temperature rise, water shortage, and within this scope, providing technical cooperation particularly to promote efficient use of water with modern irrigation methods.
2. Cooperation in the field of breeding and research on drought-resistant cereal and production of vegetable seeds and fruit saplings.
3. Undertaking a research on cereals and edible legumes, cooperating on seed production systems and conservation of genetic resources in the field crops.
4. Transferring know – how and technology mutually on alleviation of the losses during harvest and post harvest and extension of shelf lives of products, and preparing and extending guidelines for producers.

5. Organizing mutually training programs, seminars and conferences to enhance productivity in agriculture and animal husbandry, exchanging technology, documents, publications and experts, facilitating utilization of the facilities of research institutes and agricultural enterprises.
6. Organizing mutual training for trainers on farmer training and agricultural extension.
7. Encouraging the participation in agricultural fairs mutually and taking required measures to mutually increase agricultural products trade.
8. Promoting cooperation in the field of agricultural investment.
9. Establishing cooperation on improvement works against drought, desertification, salinity and forest loss, and management plans.
10. Providing technical assistance regarding Animal Registration System, Farmer Registration System, Geographical Information System and Remote Sensing System.
11. Organizing trainings and providing technical assistance in the field of cereals, cotton, legumes, variety improvement, artificial insemination, embryo transfer and biotechnology.
12. Organizing training and study tours mutually on the subject of plant and animal genetic resources protection and conservation.
13. Establishing technical cooperation on improvement, selection and genetic resources protection and conservation in the field of ovine and bovine animal husbandry.
14. Providing technical assistance on seed registration and certification and mechanization test systems.
15. Enhancing cooperation on transfer of any kind of technology and exchange of materials,
16. Exchange of experts and technical know-how on mushroom seed production within the scope of intraregional cooperation program,
17. Promoting joint projects and training experts on organic agriculture, pistachio and olive,
18. Establishing cooperating on carrying organic agriculture in favorable lands at Turkish-Syrian border,
19. Transferring Knowledge to Syrian experts on implementation agricultural support systems,

ARTICLE 3 *THE EXECUTING AUTHORITIES*

The Executing Authorities responsible for the implementation of this MoU Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Agriculture and Rural Affairs on behalf of the Government of the Republic of Turkey; and.
2. The Ministry of Agriculture and Agrarian Reform on behalf the Government of the Syrian Arab Republic.

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this MoU.
2. The Committee is composed of 5 members per country including the delegation heads on the level of Deputy Undersecretary.
3. The Committee shall meet annually or at intervals specified with mutual consent, alternately in Turkey and Syria;
4. This Committee shall be responsible for;
 - Reviewing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon ;
 - Reviewing a mutual understanding on proposals for the further development and improvement of cooperation forms;
 - Developing measures to solve the difficulties to arise out of the cooperation activities.

ARTICLE 5
EXPENSES

The international travel expenses of the Steering Committee members shall be borne by the sending country, while accommodation and internal travel expenses shall be assumed by the host country.

Concerning the exchange of experts and trainings mentioned in Article 2, the same procedures are applied according to the available budgetary resources of each country for each activity apart.

The host country shall be informed of the intended visits at least two months prior to the date of arrival.

ARTICLE 6
SETTEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of the divergence in the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 7
AMENDMENTS

This MoU may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under article 8 and form an integral part of this MoU.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This MoU hereby shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their required approval procedures in compliance with national legislation.

This MoU hereby shall remain in force for a period of five (5) years as of the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MoU, in Damascus on 23 December 2009, in two original copies in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

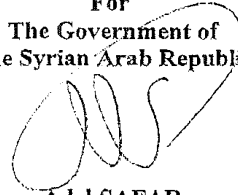
For
The Government of
The Republic of Turkey



Mehmet Mehdi EKER

Minister of Agriculture and
Rural Affairs

For
The Government of
The Syrian Arab Republic



Adel SAFAR

Minister of Agriculture and
Agrarian Reform

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA EKONOMİK, BİLİMSEL VE TEKNİK
İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacaktır),

İki ülke halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme arzusuyla,

İki ülke arasında tarihi dostluk ve kardeşlik ilişkilerini daha da geliştirme ve derinleştirme yönünde tarımsal alanda işbirliğinin geliştirilmesi gereği teyit edilerek,

Tarım alanındaki ilişkilerin sağlam ve kurumsal bir temele oturtulmasını hedefleyerek,

İklim değişikliği, kuraklık, ısı artışı, su kıtlığı gibi ülkelerimizin bulunduğu bölgede daha da etkili olan sorunlara, işbirliği içinde çözümler üretilmesi, bu bağlamda özellikle suyun modern sulama yöntemleriyle verimli kullanılması yönünde gayret gösterilmesi gereğini dikkate alarak,

Akit Tarafların ulusal mevzuatı çerçevesinde,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇLAR

Bu Muhtıranın amacı, ve eğitim birimleri ve diğer teşkilatlar arasında tarım alanında ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğini teşvik etmek ve artırmaktır.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ VE ALANLARI

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirecekler;

1. Ülkelerimizin bulunduğu Bölgede iklim değişikliği, kuraklık, ısı artışı, su kıtlığı gibi etkili olan küresel sorunlara, işbirliği içinde bölgesel çözümler üretilmesi, bu bağlamda özellikle suyun modern sulama yöntemleri ile verimli kullanılması yönünde teknik işbirliği sağlanması.
2. Kuraklığa dayanıklı tahıl çeşitlerinin ıslahı ve araştırılması ile sebze tohumu ve meyve fidanı üretiminde işbirliği yapılması,
3. Tarla bitkileri alanında; tahıllar ve yemelik dane baklagillerle ilgili araştırma, tohumculuk sistemleri ve genetik kaynaklarının korunması konularında işbirliği yapılması,
4. Hasat ve hasat sonrası ürün kayıplarının azaltılması ve ürünlerin raf ömrünün uzatılması konularında karşılıklı bilgi ve teknoloji transferi, yetiştiricilere tavsiye paketleri hazırlanması ve yayımı,

5. Tarım ve hayvancılıkta verimliliği artırıcı eğitim programları, seminer ve konferanslar düzenlenmesi, teknoloji, doküman ve bilimsel yayınların değişimleri, uzman mübadelesi ile araştırma enstitülerinin ve tarım işletmelerinin imkânlarından karşılıklı yararlanılmasının sağlanması,
6. Çiftçi eğitim ve tarımsal yayım konularında eğitimcilere yönelik karşılıklı eğitimlerin düzenlenmesi,
7. Karşılıklı olarak tarımsal fuarlara katılımın sağlanması ve tarım ürünleri ticaretinin karşılıklı olarak artırılması için gerekli tedbirlerin alınması,
8. Tarımsal alandaki yatırımlarda işbirliğinin geliştirilmesi,
9. Kuraklık, çölleşme, tuzlanma ve çoraklaşmaya karşı iyileştirme çalışmaları, amnajman planları konularında işbirliği yapılması,
10. Hayvan Kayıt Sistemi, Çiftçi Kayıt Sistemi, Coğrafi Bilgi Sistemi ve Uzaktan Algılama konularında teknik destek sağlanması,
11. Tahıllar, pamuk, baklagiller, çeşit geliştirme, suni tohumlama, embriyo transferi ve biyo-teknoloji konularında eğitim ve teknik destek sağlanması,
12. Bitki ve hayvan genetik kaynaklarının korunması ve muhafazası konularında karşılıklı eğitim ve inceleme gezileri düzenlenmesi,
13. Küçük ve büyükbaş hayvancılıkta ıslah, seleksiyon, genetik kaynağı koruma ve muhafaza konularında teknik işbirliğinin sağlanması,
14. Tohum tescil ve sertifikasyonu ile mekanizasyon test sistemlerinin kurulması konularında teknik destek verilmesi,
15. Her türlü teknoloji transferi ve materyal değişimi konularında işbirliğinin geliştirilmesi,
16. Bölgelerarası işbirliği programı çerçevesinde mantar tohumu üretimi ile ilgili teknik bilgi ve uzman mübadelesi,
17. Organik tarım, antepfıstığı ve zeytin konularında ortak projelerin teşvik edilmesi ve uzmanların eğitilmesi,
18. Türkiye-Suriye sınırındaki uygun alanlarda organik tarım yapılması hususunda işbirliği tesis edilmesi,
19. Tarımsal destek sisteminin uygulanması konusunda Suriyeli uzmanlara bilgi aktarılması,

MADDE 3 YÜRÜTME ORGANLARI

Bu Muhtıra'nın uygulamasından sorumlu olan Yürütme Organları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve
2. Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Tarımsal Reform Bakanlığı'dır.

MADDE 4
YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULUŞU

1. Akit Taraflar, işbu Muhtıra kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite Müsteşar Yardımcısı düzeyindeki heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakatla belirlenen sürede dönüşümlü olarak Türkiye ve Suriye'de toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının izlenmesi;
 - İşbirliği şeklinin daha ileriye götürülmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklif ve önerilerin gözden geçirilmesi;
 - İşbirliği faaliyetlerinde karşılaşılan güçlüklerin çözümüne yönelik tedbirler geliştirilmesi

MADDE 5
HARCAMALAR

Yürütme Komitesi üyelerinin uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke, konaklama ve yurtiçi ulaşım masrafları ise toplantıya ev sahipliği yapan ülke tarafından karşılanır.

2. Maddede sözü edilen uzman değişimi ve eğitim faaliyetlerine ait masrafların nasıl karşılanacağı tarafların imkânları göz önüne alınarak Komite toplantısında belirlenir.

Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

Bu Muhtıranın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanan farklılıklardan doğacak herhangi bir anlaşmazlık Akit Taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözülür.

MADDE 7
DEĞİŞİKLİKLER

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile işbu Muhtıra üzerinde değişiklik yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler 8. Maddede tanımlanan aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Muhtıranın bütünüleyici bir parçasını teşkil eder.

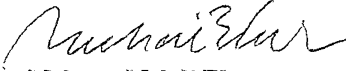
MADDE 8
YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE SONA ERME

İşbu Mutabakat Muhtırası, Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca gerekli onay işlemlerini tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak, diplomatik kanallar vasıtasıyla, bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Muhtıra yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalır.

İşbu Mutabakat Muhtırası, YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, ilgili Hükümetler tarafından yetkilendirilen aşağıda imzası bulunan Hükümet temsilcileri tarafından, Şam'da 23 Aralık 2009 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan, ikişer orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada her hangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olur.

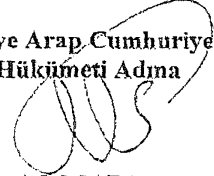
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Mehmet Mehdi Eker

Tarım ve Köyişleri Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Adel SAFAR

Tarım ve Tarımsal Reform Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui existent entre les peuples des deux pays,

Réaffirmant la nécessité de renforcer la coopération dans le domaine de l'agriculture en vue de consolider et d'approfondir l'amitié historique et la fraternité qui lient les deux pays,

Visant à établir une base institutionnelle solide pour les relations agricoles,

Considérant l'importance vitale de collaborer à l'élaboration de solutions aux problèmes affectant la région tout entière et les deux pays, tels que le changement climatique, les périodes de sécheresse, la hausse des températures, la pénurie d'eau, et, dans ce cadre, de s'employer à promouvoir l'utilisation rationnelle de l'eau grâce à des méthodes modernes,

En vertu de la législation nationale des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'encourager et de renforcer la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture entre des organisations économiques, techniques, scientifiques et formatives, et d'autres organisations dans le domaine de l'agriculture.

Article 2. Domaines et formes de coopération

La coopération entre les Parties contractantes prend les formes suivantes :

1. élaborer ensemble des solutions régionales aux problèmes mondiaux affectant la région tout entière et les deux pays, tels que le changement climatique, les périodes de sécheresse, la hausse des températures, la pénurie d'eau, et, dans ce cadre, assurer une coopération technique, notamment dans le but de promouvoir l'utilisation rationnelle de l'eau grâce à des méthodes modernes d'irrigation;

2. collaborer à la recherche sur des céréales résistantes à la sécheresse et à la production de semences potagères ainsi que d'arbres fruitiers;

3. mener des travaux de recherche sur les céréales et légumineuses comestibles, et coopérer en matière de systèmes de production de semences et de conservation des ressources génétiques dans les cultures de plein champ;

4. se transmettre le savoir-faire et les techniques pour réduire les pertes pendant et après la récolte, prolonger la durée de conservation des produits, et élaborer et adopter des directives à l'intention des producteurs;
5. organiser conjointement des programmes de formation, des séminaires et des conférences pour améliorer la productivité en agriculture et en élevage; échanger des techniques, des documents, des publications et des experts; faciliter l'utilisation des installations d'instituts de recherche et d'entreprises agricoles;
6. organiser à l'intention des formateurs des activités mutuelles d'apprentissage sur la formation des agriculteurs et la vulgarisation agricole;
7. encourager la participation commune à des foires agricoles et prendre les mesures nécessaires pour assurer l'augmentation réciproque du commerce de produits agricoles;
8. promouvoir la coopération dans le domaine des investissements agricoles;
9. établir une coopération sur des travaux de lutte contre la sécheresse, la désertification, la salinité et la déforestation ainsi que sur des plans de gestion;
10. fournir une assistance technique en ce qui concerne les systèmes d'enregistrement des animaux et des agriculteurs, d'information géographique et de télédétection;
11. organiser des formations et fournir une assistance technique dans le domaine des céréales, du coton, des légumineuses, de l'amélioration des espèces, de l'insémination artificielle, du transfert d'embryons et de la biotechnologie;
12. organiser mutuellement des formations et des voyages d'étude sur le thème de la protection et la conservation des ressources phylogénétiques et zoogénétiques;
13. mettre sur pied une coopération technique aux fins de l'amélioration, la sélection ainsi que la protection et la conservation des ressources génétiques dans le domaine de l'élevage d'ovins et de bovins;
14. fournir une assistance technique ayant trait à l'enregistrement et à la certification des semences, ainsi qu'à la mécanisation des systèmes de test;
15. renforcer la coopération relative au transfert de tout type de technologie et à l'échange de matériel;
16. échanger des experts et du savoir-faire technique en matière de production de semences de champignon dans le cadre du programme de coopération intrarégionale;
17. promouvoir des projets communs et former des experts en agriculture biologique, et en culture de pistaches et d'olives;
18. établir une coopération visant à pratiquer une agriculture biologique sur les terres propices à cette dernière à la frontière turco-syrienne;
19. transmettre aux experts syriens des connaissances liées à la mise en place de systèmes de soutien agricole.

Article 3. Autorités d'exécution

Les autorités d'exécution chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

1. pour le compte de la République turque : le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales.
2. pour le compte de la République arabe syrienne : le Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire.

Article 4. Établissement d'un comité directeur

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir un comité directeur agricole (ci-après dénommé le « Comité ») en vue d'assurer l'examen et le suivi de la mise en œuvre de la coopération prévue dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

2. Le Comité est composé de cinq membres par pays, y compris les chefs de délégation, qui sont placés au niveau de sous-secrétaire adjoint.

3. Le Comité se réunit annuellement, ou à des intervalles déterminés par consentement mutuel, tantôt en Turquie, tantôt en Syrie.

4. Le Comité est chargé :

- d'examiner la mise en œuvre des programmes de coopération convenus;
- de parvenir à une entente mutuelle sur des propositions visant à renforcer et à améliorer les formes de coopération;
- de mettre au point des mesures pour remédier aux difficultés liées aux activités de coopération.

Article 5. Frais

Les frais de voyages internationaux des membres du Comité directeur sont pris en charge par le pays d'envoi tandis que les frais d'hébergement et de déplacement internes sont réglés par le pays hôte.

En ce qui concerne l'échange d'experts et de formations mentionné à l'article 2, les mêmes procédures sont appliquées en fonction de la disponibilité des ressources budgétaires de chaque pays pour chacune des activités.

Le pays hôte doit être informé des visites prévues au moins deux mois avant la date d'arrivée.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

Article 7. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures juridiques prévues à l'article 8 du présent Mémorandum d'accord et font partie intégrante de ce dernier.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique, par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre de l'achèvement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum d'accord à Damas, le 23 décembre 2009, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET MEHDI EKER

Ministre de l'agriculture et des affaires rurales

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

ADEL SAFAR

Ministre de l'agriculture et de la réforme agraire

No. 49116

—
**Turkey
and
Iraq**

Memorandum of Understanding between the Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Iraq on strengthening cooperation in the fields of education and science. Baghdad, 29 June 2010, and Ankara, 6 August 2010

Entry into force: *17 February 2011 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

—
**Turquie
et
Iraq**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'éducation nationale de la République turque et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République d'Iraq sur le renforcement de la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science. Bagdad, 29 juin 2010, et Ankara, 6 août 2010

Entrée en vigueur : *17 février 2011 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

المادة 11

(إفتتاح المعاهد التربوية الجديدة)

على الطرفين المتعاقدين تبادل الخبرات والمهارات فيما بينهما وذلك من خلال افتتاح المعاهد التربوية والعلمية الجديدة.

المادة 12

(الأحكام الختامية)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ عند قيام الطرفين بإبلاغ أحدهما الآخر أنها أنهيا إجراءات التصديق بموجب لوائحها الداخلية.

إن مذكرة التفاهم هذه نافذة لفترة سنة واحدة. وتبقى سارية المفعول لمدة سنة واحدة كل مرة ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر بواسطة القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها قبل مدة (6) أشهر من تاريخ إنتهاء العمل بها.

تم التوقيع على النص بثلاث لغات العربية والتركية والإنكليزية وبنفس القوة. وفي حالة حدوث خلاف في التفسير تكون النسخة الإنكليزية هي المعتمدة.



الأستاذة الدكتورة
نعمة جوبوكجو
وزير التربية القومية
الجمهورية التركية



الأستاذ الدكتور
عبد نيباب العجيلي
وزير التعليم العالي والبحث العلمي
جمهورية العراق

تاريخ:

المكان:

تاريخ: ٢٠٠٩ - ١٠ - ٠٦

المكان: بصره / العراق

المادة 7

(الإعتراف بالشهادات)

يقوم الطرفان بتبادل المعلومات والوثائق من خلال مؤسساتهم المسؤولة المتعلقة بالأنظمة التعليمية من أجل تشجيع وتسهيل الإعتراف المتبادل بالشهادات والدرجات الأكاديمية والشهادات والعناوين العلمية الممنوحة من قبل جامعاتهما .

المادة 8

(طلاب النقطة الخاصة)

يقوم الطرفان وبموجب القوانين والتعليمات في بلديهما بقبول طلاب النقطة الخاصة من الحائزين على شروط القبول في الجامعات على الدراسة الجامعية الأولية والدراسة العليا .

المادة 9

(الزمالات)

يقوم الطرفان فيما بينهما بتقديم مقاعد سنوية للزمالات للدراسات الأولية والعليا ولأغراض بحثية وبرامج تدريبية صيفية للغة، ويتم تحديد عدد مقاعد الزمالات الدراسية من خلال السنوات الدبلوماسية.

أما الزمالات البحثية فتكون مدتها ثلاث أشهر بالنسبة لحملة شهادة الماجستير وستة أشهر لحملة شهادة الدكتوراه.

على الطرفين المتعاقدين تغطية تكاليف سفر طلبتهما المقبولين في الزمالات. أما الجهة المانحة للزمالة فتقوم أيضاً بتغطية تكاليف الإقامة وإجور التعليم والعناية الطبية في الحالات الطارئة، كذلك طبع أطاريح التخرج لطلبة الزمالة إذا ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك.

المادة 10

(النشاطات الطلابية)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم الدعم المباشر لطلبة الجامعات لغرض تنمية نشاطاتهم العلمية والثقافية والرياضية، بالإضافة الى دعم المدارس الابتدائية والثانوية للمشاركة في المسابقات الفنية والتربوية الدولية التي ينظمها الطرف الآخر.

المادة 3 (تعليم اللغات العربية والتركية)

على الطرفين تشجيع وتسهيل تعليم اللغة العربية في تركيا واللغة التركية في العراق.

المادة 4 (مراجعة الكتب المنهجية)

على الطرفين مراجعة مناهجها الدراسية وفق رؤية تشجع علاقات الصداقة والتفاهم الأفضل بين البلدين والشعبين.

المادة 5 (الدورات التدريبية)

يسعى الطرفان لتقديم فرص للموظفين من كلا البلدين في مختلف المجالات التربوية والعلمية وفقاً لحاجتهما وقدراتهما.

وعلى الطرفين تغطية نفقات سفر وفودهما المشاركة في دورات تدريبية قصيرة الأمد. وعلى الطرف المستضيف، إن تم الإتفاق على خلاف ذلك، تغطية جميع المصاريف الأخرى بما فيها نفقات التدريب والسكن والطعام والنقل الداخلي.

المادة 6 (التعليم العالي والعلوم)

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون المباشر بين مؤسسات التعليم العالي والبحوث العلمية وتحقيق الفعاليات المبينة أدناه عن طريق إتفاقيات التعاون والشراكة:-

- 1- تبادل أساتذة الجامعات من أجل إعطاء الدروس والمحاضرات.
- 2- تبادل الباحثين.
- 3- دعوة الباحثين والتدريسيين لحضور الندوات والإجتماعات المهنية والعلمية على المستوى المحلي والدولي.
- 4- القيام بالمقابل بالإشراف على مناقشات أطاريح الماجستير والدكتوراه.
- 5- تبادل تنظيم الزيارات من أجل التعريف بنظام الدراسة الجامعية.
- 6- تبادل الزيارات للمؤسسات والمعاهد الجامعية.
- 7- تبادل تنظيم الزيارات الطلابية للتدريب في مجال الإتحادات الطلابية.
- 8- تبادل الكتب العلمية وغيرها من المطبوعات.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في جمهورية العراق

و

وزارة التربية القومية في الجمهورية التركية

لتعزيز العلاقات في مجال التربية والعلوم

سيتم الإشارة الى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي في جمهورية العراق ووزارة التربية القومية في الجمهورية التركية بـ (الأطراف).

رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة بين البلدين وشعبيهما من خلال زيادة التعاون في مجال التربية والعلوم، وتعبيراً عن اهتمامهما في توسيع العلاقات بين مؤسستهما المسؤولة عن التربية والعلوم، وإيماناً منهما بأن على الطرفين الاستفادة من توسيع التعاون الثنائي المتبادل، في هذه المجالات فقد توصل الطرفان الى التفاهم التالي:-

المادة 1

(الفقرات العامة)

على الطرفين تشجيع وتوسيع التعاون والتبادل في مجالات التربية والعلوم وتنمية الموارد البشرية على أساس المساواة وإنعانة المشتركة والمعاملة بالمثل.

يخضع التبادل والتعاون الى القوانين والضوابط السليمة في البلدين ولتوفير التمويل، وفي هذا الإطار على الطرفين بذل أقصى الجهود لإيجاد الظروف الملائمة للتعاون.

المادة 2

(التعليم الابتدائي والثانوي)

يتعين على الطرفين، وضمن حدود الإمكانيات التي تتيحها ميزانيتهما، تشجيع الزيارات المتبادلة بين خبيراتهما ومختصيهما والوفود الأخرى بالإضافة الى تبادل المعلومات والخبرات والوثائق في المجالات الآتية:-

- 1- التعليم المهني والتقني.
- 2- التربية البدنية.
- 3- المناهج والكتب الدراسية.
- 4- التدبير والتقييم والامتحانات.
- 5- تدريب المدرسين والتدريب الإضافي للمدرسين.
- 6- التعليم الخاص
- 7- التعليم الخاص (للطالبة الموهبين والطالبة العاجزين) وتدريب الأساتذة.
- 8- التفتيش التربوي والإشراف والتوجيه.
- 9- تقنية الإتصالات والمعلومات في التربية والإعلام التربوي.
- 10- الأرشيف الإلكتروني في مجال التعليم.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION OF
THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH
OF THE REPUBLIC OF IRAQ
ON STRENGTHENING COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION
AND SCIENCE**

The Ministry of National Education of the Republic of Turkey and the Ministry of Higher Education and Scientific Research of the Republic of Iraq, (hereinafter referred to as the “Parties”)

Desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries and peoples through increased cooperation in the fields of education and science,

Expressing their interest in further developing the links between their institutions responsible for education and science,

Believing that both Parties shall benefit from the expansion of mutual cooperation and exchanges in those fields,

Have reached the following understanding:

**Article I
General Provisions**

The Parties shall encourage and develop cooperation and exchanges in the fields of education, science and the development of human resources on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

The exchanges and cooperation are subject to the applicable laws and regulations of the two countries, and to the availability of funds. Within this framework, the Parties shall make every effort to promote favourable conditions for cooperation and exchanges.

**Article II
Primary and Secondary Education**

The Parties within the boundaries of their respective budgetary means, shall encourage mutual visits between their experts, professionals and other delegations as well as the exchange of information, experience and documentation in the following areas:

1. Vocational and technical education
2. Physical education
3. Curriculum and textbooks
4. Assessment, evaluation and examinations

5. Teacher training and further training of teachers
6. Private education
7. Special education (for gifted and disabled students) and training of teachers
8. Educational inspection, supervision and guidance
9. ICT in education and educational media
10. Electronical archives in the field of education

Article III **Learning of Turkish and Arabic Languages**

The Parties shall promote and facilitate the learning of Turkish language in Iraq and the Arabic language in Turkey.

Article IV **Review of Textbooks**

The Parties shall review their textbooks with a view to promoting friendly relations and better understanding between their countries and peoples.

Article V **Training**

The Parties shall endeavour to provide training opportunities for each other's officials in different educational and scientific fields in accordance with their needs and capacities.

The Parties shall cover the travel expenses of their respective delegations for short term training courses. Unless otherwise agreed, the recipient Party shall cover all the other expenses including training fees, lodging and boarding, and internal transportation.

Article VI **Higher Education and Science**

The Parties shall promote direct cooperation between their institutions of higher education and scientific research and shall conclude agreements of cooperation and partnership in order to:

1. Exchange university professors to deliver lectures
2. Exchange researchers
3. Invite professors and researchers to participate in various national and international professional and scientific events
4. Dually supervise the discussions of the Master and PhD thesis
5. Exchange officials' visits on the university education system

6. Exchange official's visits to the institutions and foundations affiliated to universities.
7. Exchange student groups for the purpose of training on student unions
8. Exchange scientific books and other publications

Article VII Recognition of Diplomas

The Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documentation regarding their educational systems with a view to encouraging and facilitating the mutual recognition of diplomas, academic degrees, certificates and titles awarded by their respective universities.

Article VIII Private Students

The Parties shall accept undergraduate and graduate students to study in their higher education institutions at their own expenses within the framework of their laws and regulations as well as the conditions of acceptance of their respective universities.

Article IX Scholarships

The Parties shall, on annual basis, offer each other scholarships for undergraduate and graduate studies research purposes and summer language courses. The number of such scholarships shall be notified through diplomatic channels.

The research scholarships shall be three months for Masters Degree students and six months for PhD students.

The Parties shall cover the travel expenses of their respective beneficiaries of scholarships. Unless otherwise agreed, the Party which provides the scholarships shall also cover the expenses for accommodation, tuition fees, medical care in emergency cases and the printing of thesis of the beneficiaries.

Article X Student Activities

The Parties shall encourage direct contacts between university students for the purposes of scientific, cultural and sport activities.

The Parties shall encourage their primary and secondary school students to participate in international educational and artistic compositions organized by either Party.

Article XI
Opening New Educational Institutions

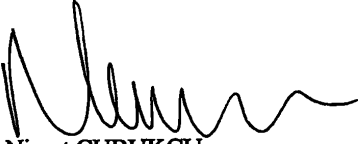
The Parties shall share their experience and expertise in the opening of new educational and scientific institutions.

Article XII
Final Provisions

This Memorandum of Understanding shall enter into force after both Parties notify each other that they completed their respective internal procedures.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for period of one year from the date of its entry into force and shall be renewable for the same period unless one of the Contracting Parties notify the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to the date of expiration.

Done in two copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



Nimet ÇUBUKÇU

Minister of National Education of the

Republic of Turkey

Date: 06.08.2010

Place: Ankara / TÜRKİYE



Dr. Abid Diyab EL ACİLİ

Minister of Higher Education and
Scientific Research of the

Republic of Iraq

Date: 29. 6. 2010

Place: Bağd. d. d / Iraq

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI
İLE
IRAK CUMHURİYETİ
YÜKSEK ÖĞRETİM VE BİLİMSEL ARAŞTIRMA BAKANLIĞI
ARASINDA
EĞİTİM VE BİLİM ALANLARINDAKİ İŞBİRLİĞİNİ GÜÇLENDİRME
HUSUSUNDA MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı ve Irak Cumhuriyeti Yükseköğretim ve Bilimsel Araştırma Bakanlığı (bundan sonra “Taraflar” olarak adlandırılacaktır);

Her iki ülke ve halkları arasında dostluk bağlarını eğitim ve bilim alanlarındaki işbirliği yoluyla güçlendirme arzusuyla,

Eğitim ve bilim alanlarından sorumlu kurumları arasındaki bağlantıları daha da ileri götürmeye istekli olduklarını ifade ederek,

Taraflar bu alanlardaki karşılıklı işbirliğini ve değişimleri artırmakla sağlayacakları faydaya inanarak,

aşağıda belirtilen kararları almışlardır:

Madde I
Genel Hükümler

Her iki Taraf; eğitim, bilim ve insan kaynakları alanlarında işbirliğini ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütekabiliyet çerçevesinde teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

Değişimler ve işbirliği her iki ülkenin ilgili yasaları ve mevzuatlarına ve kaynakların elverişliliğine bağlıdır. Bu çerçevede, Taraflar işbirliği ve değişim için şartların iyileştirilmesi konusunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

Madde II
İlk ve Orta Öğretim

Taraflar, maddi imkânlar ölçüsünde aşağıda belirtilen alanlarda uzman, mesleki ve diğer heyetlerin karşılıklı değişiminin yanında bilgi, belge ve tecrübe değişimini teşvik edeceklerdir.

1. Mesleki ve teknik eğitim
2. Beden Eğitimi
3. Müfredat ve ders kitabı
4. Ölçme, değerlendirme ve sınavlar
5. Öğretmen yetiştirme ve öğretmenlerin sürekli eğitimi
6. Özel öğretim
7. Özel eğitim (yetenekli ve özürlü öğrenciler) ve öğretmenlerin eğitilmesi
8. Eğitim denetimi, gözetimi ve rehberlik
9. Eğitimde Bilişim Teknolojileri ve eğitim medyası
1. 10.Eğitim alanında elektronik arşivleme

Madde III
Türkçe ve Arapçanın Öğrenilmesi

Taraflar, Irak'ta Türkçenin, Türkiye'de Arapçanın öğrenilmesini geliştirecek ve kolaylaştıracaklardır.

Madde IV
Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi

Taraflar, ders kitaplarını dostça ilişkilerin ve ülkeleri ve halkları arasındaki anlayışın geliştirilmesi bakış açısıyla gözden geçireceklerdir.

Madde V
Eğitim

Taraflar, ülkelerin ihtiyaçları ve kapasiteleri çerçevesinde her iki ülkenin görevlilerine eğitim ve bilimin farklı alanlarında eğitim sağlanmasına çaba sarf edeceklerdir.

Heyet gönderen taraf kısa süreli eğitimlerde yol masraflarını karşılayacaktır. Aksi yönde bir anlaşma yoksa ev sahibi taraf eğitim, konaklama, yemek ve ülke içi ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Madde VI
Yüksek Öğretim ve Bilim

Taraflar, yüksek öğretim ve bilimsel araştırma kurumları arasındaki doğrudan işbirliğini teşvik edecek ve işbirliği ve ortaklık anlaşmaları yoluyla aşağıda belirtilen alanlarda faaliyetler gerçekleştireceklerdir:

1. Ders ve konferans vermek amacıyla üniversite öğretim üyesi değişimi
2. Araştırmacı değişimi
3. Çeşitli ulusal ve uluslararası mesleki ve bilimsel seminer ve çalışmalar araştırmacıların ve öğretim üyelerinin davet edilmesi
4. Karşılıklı olarak mastır ve doktora tezi tartışmalarına nezaret edilmesi
5. Karşılıklı olarak üniversite eğitim sistemi tanıtımı ziyaretleri düzenlenmesi
6. Karşılıklı olarak üniversitelere bağlı kurum ve kuruluşlara ziyaretler düzenlenmesi
7. Karşılıklı olarak öğrenci derneklerine eğitim amaçlı öğrenci ziyaretleri düzenlenmesi
8. Karşılıklı bilimsel kitap ve diğer basılı yayın değişimi yapılması.

Madde VII
Diplomaların Tanınması

Taraflar diploma, akademik derece, sertifika ve unvanlarının denkliklerinin karşılıklı olarak tanınmasını teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacıyla yetkili kurumları vasıtasıyla eğitim sistemleri hakkında bilgi ve belge paylaşımında bulunacaklardır.

Madde VIII Özel Öğrenciler

Taraflar, ülkelerinin kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde tüm masrafları kendilerine ait olmak üzere ve üniversite kabul şartlarını haiz olmak şartıyla lisans ve yüksek lisans seviyelerinde öğrenci kabul edeceklerdir.

Madde IX Burslar

Taraflar, birbirlerine yıllık olarak lisans, yüksek lisans, araştırma ve yaz dil kursu bursları sağlayacaklardır. Bursların sayıları diplomatik kanaldan bildirilecektir.

Mastır yapan öğrencilerin araştırma bursları 3 ay, doktora yapan öğrencilerin bursları 6 ay olacaktır.

Gönderilen bursiyerlerin seyahat masraflarını gönderen taraf karşılayacaktır. Aksi yönde bir anlaşma yoksa ev sahibi taraf bursiyerlerin konaklama, okul ücretleri ve tezlerin basım masrafları ile acil durumlardaki tedavi masraflarını karşılayacaktır.

Madde X Öğrenci Aktiviteleri

Taraflar üniversite öğrencileri arasındaki bilimsel, kültürel ve sportif amaçlı faaliyetlerle doğrudan teması teşvik edeceklerdir.

İlk ve ortaokul seviyesindeki öğrencilerini diğer ülkede düzenlenen uluslararası eğitim ve sanat yarışmalarına katılmaya teşvik edeceklerdir.

Madde XI Eğitim Kurumları Açma

Taraflar, yeni eğitim ve bilim kurumları açılması hakkındaki tecrübelerini ve uzmanlıklarını paylaşacaklardır.

Madde XII Son Hükümler

Bu Mutabakat Zaptı, iki Tarafın, kendi iç hukuklarına göre onay işlemlerini tamamladıkları yönünde birbirlerine bildirimde bulunmalarını takiben yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı bir yıllık bir dönem için yürürlükte kalır ve Taraflardan herhangi biri bu Mutabakat Zaptı'nı bitirme niyetini diğer tarafa geçerlilik süresinin bitiminden altı ay önce yazılı yolla diplomatik kanallardan tebliğ etmedikçe, takip eden bir yıllık dönemler için otomatik olarak yenilenir.

Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak ikişer nüsha halinde her bir metin aynı değerde geçerli sayılmak üzere imzalanmıştır. Yorum konusunda ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas kabul edilir.



Nimet ÇUBUKÇU

Türkiye Cumhuriyeti
Milli Eğitim Bakanı

Tarih: 06.08.2016

Yer: Ankara/Türkiye



Dr. Abid Diyab EL ACİLİ

Irak Cumhuriyeti
Yüksek Öğretim ve Bilimsel
Araştırma Bakanı

Tarih: 29.6.2016

Yer: Bağdat / Irak

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ SUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Ministère de l'éducation nationale de la République turque et le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République d'Iraq, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et leurs peuples par une coopération accrue dans les domaines de l'éducation et de la science,

Manifestant leur intérêt à intensifier les relations entre leurs institutions chargées de l'éducation et de la science,

Convaincus que les deux Parties tireront profit de l'essor de la coopération et des échanges mutuels dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales

Les Parties encouragent et développent la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la science et du développement des ressources humaines sur la base de l'égalité, du bénéfice mutuel et de la réciprocité.

Les échanges et la coopération sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, ainsi qu'à la disponibilité des fonds. Dans ce cadre, les Parties mettent tout en œuvre pour réunir des conditions favorables pour la coopération et les échanges.

Article II. Enseignement primaire et secondaire

Les Parties, dans la limite de leurs budgets respectifs, encouragent les visites réciproques entre leurs experts, professionnels et autres délégations, ainsi que l'échange d'information, d'expériences et de documentation dans les domaines suivants :

1. l'enseignement technique et professionnel;
2. l'éducation physique;
3. les programmes d'enseignement et les manuels scolaires;
4. le contrôle, l'évaluation et les examens;
5. la formation et le perfectionnement des enseignants;
6. l'enseignement privé;
7. l'éducation spécialisée (pour élèves surdoués et handicapés) et la formation des enseignants;

8. l'inspection, la supervision et l'orientation pédagogiques;
9. les TIC dans l'éducation et les médias éducatifs;
10. les archives électroniques dans le domaine de l'éducation.

Article III. Apprentissage des langues turque et arabe

Les Parties encouragent et facilitent l'apprentissage de la langue turque en Iraq et de la langue arabe en Turquie.

Article IV. Révision des manuels

Les Parties révisent leurs manuels scolaires pour promouvoir des relations amicales et une meilleure compréhension entre leurs pays et leurs peuples.

Article V. Formation

Les Parties s'efforcent d'offrir des possibilités de formation à leurs fonctionnaires respectifs dans différents secteurs de l'éducation et de la science, selon leurs besoins et leurs capacités.

Les Parties supportent les dépenses relatives au déplacement de leurs délégations respectives pour des stages de formation de courte durée. Sauf convention contraire, la Partie hôte prend en charge tous les autres frais, y compris les frais de formation, de logement, de restauration et de déplacement local.

Article VI. Enseignement supérieur et science

Les Parties encouragent la coopération directe entre leurs établissements d'enseignement supérieur et de recherche scientifique, et concluent des accords de coopération et de partenariat visant :

1. l'échange de professeurs entre universités pour y donner des cours;
2. l'échange de chercheurs;
3. l'invitation de professeurs et de chercheurs à des manifestations professionnelles et scientifiques nationales et internationales;
4. la supervision conjointe des soutenances de mémoires de maîtrise et de thèses de doctorat;
5. les visites réciproques de responsables pour s'entretenir de leurs systèmes respectifs d'enseignement supérieur;
6. les visites réciproques de responsables aux institutions et fondations affiliées aux universités;
7. l'échange de groupes d'étudiants à des fins de formation au syndicalisme étudiant;
8. l'échange d'ouvrages scientifiques et d'autres publications.

Article VII. Reconnaissance de diplômes

Les Parties, par le biais de leurs institutions compétentes, échangent de l'information et des documents concernant leurs systèmes éducatifs, dans le but d'encourager et de faciliter la reconnaissance mutuelle de diplômes, de grades universitaires, de certificats et de titres délivrés par leurs universités respectives.

Article VIII. Étudiants poursuivant leurs études sur financement privé

Les Parties acceptent que des étudiants du premier, du deuxième et du troisième cycles poursuivent leurs études dans leurs établissements universitaires à leurs propres frais conformément aux lois et règlements des Parties, ainsi qu'aux conditions d'acceptation de leurs universités respectives.

Article IX. Bourses

Chaque année, chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie des bourses de recherche aux premier, deuxième et troisième cycles, et de cours d'été de langue. Le nombre de ces bourses est communiqué par la voie diplomatique.

Les bourses de recherche sont de trois mois pour les étudiants de maîtrise et de six mois pour les doctorants.

Les Parties supportent les dépenses relatives au déplacement des bénéficiaires de ces bourses. Sauf convention contraire, la Partie qui offre les bourses supporte également les frais de logement et de scolarité, les frais médicaux pour des cas d'urgence et l'impression de la thèse ou du mémoire des bénéficiaires.

Article X. Activités estudiantines

Les Parties encouragent les contacts directs entre les étudiants universitaires dans le cadre d'activités scientifiques, culturelles et sportives.

Les Parties encouragent leurs élèves des cycles primaire et secondaire à participer à des compétitions scolaires et artistiques internationales organisées par l'une ou l'autre des Parties.

Article XI. Création d'établissements scolaires

Les Parties échangent leurs expériences et leur expertise en matière de création d'établissements scolaires et scientifiques.

Article XII. Dispositions finales

Le présent Mémoire d'Accord entre en vigueur après que les Parties se seront notifié l'achèvement de leurs procédures internes respectives.

Il reste en vigueur pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et est reconduit pour la même durée, sauf si l'une des Parties contractantes donne un préavis écrit à

l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration.

FAIT en deux exemplaires, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

NIMET ÇUBUKÇU

Ministre de l'éducation nationale de la République turque

Date : 6 août 2010

À : Ankara (Turquie)

ABID DIYAB EL ACILI

Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique de la République d'Iraq

Date : 29 juin 2010

À : Bagdad (Iraq)

No. 49117

—
**Turkey
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Turkish Republic and the Government of the Kyrgyz Republic upon the activities of the TİKA program coordination office in the Kyrgyz Republic. Ankara, 5 September 2006

Entry into force: *13 May 2011 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Kyrgyz, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

—
**Turquie
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République kirghize sur les activités du bureau de coordination du programme TİKA dans la République kirghize. Ankara, 5 septembre 2006

Entrée en vigueur : *13 mai 2011 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, kirghize, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
UPON THE ACTIVITIES OF THE TIKA PROGRAM COORDINATION
OFFICE IN THE KYRGYZ REPUBLIC**

The Governments of the Turkish Republic and of the Kyrgyz Republic will be henceforth referred to as the “Parties”.

The Parties have agreed upon the Articles below

- in order to improve the economic and social cooperation in accordance with the principles of equality and mutual benefit, based on existing friendship between the two countries,

- with the wish to keep on the technical cooperation between the two countries on various levels, and to improve and reinforce it in every possible fields.

Article 1

1. The Parties shall cooperate in order to assist the economic and social development of the two countries.

2. This Agreement determines the general rules to conduct the technical cooperation between the two Parties. The Parties may undersign additional agreements (hereinafter referred to as “Project Agreements”) upon some technical cooperation projects. The principle of joint projects shall be determined by project agreements and shall particularly include the aim of the project, the duties and status of the participants, and the program of putting the project into effect.

3. The cooperation program which will be improved within the framework of this Agreement shall be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Administration (hereinafter referred to as “TIKA”) as the Turkish side, and by the Kyrgyz Republic Ministry of Foreign Affairs as the Kyrgyz side respectively.

4. The TIKА Bishkek Program Coordination Office (hereinafter referred to as “PCO”) shall administer the technical assistance process through the coordination works pursued on the grounds of the Kyrgyz Republic. The duties of the PCO include the preparation of projects and programs for the improvement of cooperation in the fields of economy, technology, infrastructure, culture, education, health and other subjects, and the coordination concerning the provision of assistance to the Kyrgyz Republic.

Article 2

The Turkish side, within the framework of the project agreements, may provide assistance to the Kyrgyz side via the PCO in the fields of

a) dispatching experts, trainers, consultants, assistants and assisting personnel (all of the personnel to be charged in the Kyrgyz Republic shall henceforth be called as “Assigned Experts”),

- b) supplying material and equipment to be used within the framework of the projects and programs,
- c) training Kyrgyz experts, the administrative staff and scientists, and improving their qualities.
- d) other works upon which the parties will come to terms.

Article 3

The Turkish side, as per national regulations and the provisions of this Agreement, shall undertake the following obligations:

- a) providing material and equipment needed for the PCO's activities,
- b) choosing and employing its personnel, including the local personnel of the PCO, and paying their salaries,
- c) providing the necessary vehicles for the PCO's transportation needs,
- d) covering the expenses of the PCO, and paying the salaries of the PCO staff,
- e) preparing and implementing technical assistance projects, and financing training programs,
- f) dispatching experts for the coordination of the assistances, and paying their salaries.
- g) providing information on the payments to the local personnel upon request of the Kyrgyz side.
- h) handing over the equipment which was brought to the Kyrgyz Republic within the framework of the programmes and projects upon completion of these programmes and projects.

Article 4

The Kyrgyz side, as per national regulations and the provisions of this Agreement, shall undertake the following obligations:

- a) providing the experts employed during the establishment of the projects, their design and application with all the necessary information in line with the way stated in the regulations of the Kyrgyz Republic,
- b) giving assistance to the assigned experts during their activities in the Kyrgyz Republic,
- c) providing the PCO, Coordinator and Assisting-Coordinator with the same status, exemption and immunity that is granted to other international technical assistance organizations, and giving diplomatic license plate to the motor vehicles used by the PCO as long as these are operated,
- d) providing an appropriate place for the PCO,
- e) providing the PCO with electricity, water, heating and the like, where the expenses shall be borne by the PCO,
- f) facilitating the registration proceedings of the PCO, and other formal proceedings where necessary,
- g) providing the Turkish side to be exempted from customs duty, levies and duties, including local taxes, as regards equipment, services and material to be used in the projects and supplied by TIKA,
- h) providing the temporary residence and vacation of the experts and their families assigned under this Agreement, allowing their personal belongings to be exempted from customs duty and other taxes when entering the country, and allowing

them to leave the country when their period of duty is over; providing the salaries which are paid from abroad to be exempted from taxes (including value-added tax) and from financial liabilities imposed on money orders and transactions,

i) providing the necessary facilities for the experts assigned under this Agreement to easily pass the passport checkpoints at the airports when they enter the Kyrgyz Republic; their reception, and their send-off when they leave the country,

j) if the facilities, exemptions and advantages applied to other international organizations or to the representatives and personnel of other countries which operate in similar activities in Kyrgyzstan are more convenient than the aforementioned, arranging the necessary regulations in order to apply the same facilities, exemptions and advantages to the PCO and its personnel as soon as possible.

Article 5

This Agreement shall also apply to other technical cooperation projects which were already being implemented when this Agreement came into force, and which are being prepared for future consideration .

Article 6

1. This Agreement shall come into force when the last written notice has been exchanged confirming the Parties have completed the procedures of internal law necessary for the Agreement to become effective.

2. This Agreement, being valid for one year, shall automatically be prolonged under the same conditions, unless one of the Parties provides written notice for its intention of termination at least three months prior to the normal date of expiration of the Agreement.

3. Any amendment and addition to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties, being processed with the other protocols which come into force according to the procedure followed in Paragraph 1 of this Article, and which are an inseparable part thereof.

4. Any disagreement and dispute arising among the Parties as regards the interpretation and application of this Agreement's provisions shall be settled through negotiations and collaboration.

5. When the Agreement terminates, the provisions of this Agreement shall continue being applied to the obligations which are not met within the framework of special agreements that were undersigned and became effective during the application of the Agreement.

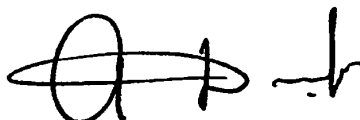
This Agreement has been undersigned in Ankara on 5th September 2006 in the Kyrgyz, Turkish, Russian and English languages, all versions being authentic to the same degree, and in duplicate. In case of a dissension on the interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties shall base on the Russian version thereof.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



Beşir ATALAY
Minister of State

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE KYRGYZ REPUBLIC



Alikbek DJEKŞENKULOV
Minister of Foreign Affairs

[KIRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

**ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮ МЕНЕН КЫРГЫЗ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮНҮН ОРТОСУНДАГЫ ТИКА
ПРОГРАММАЛАРЫНЫН КООРДИНАЦИЯЛЫК ОФИСИНИН
КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНДАГЫ ИШ-АРАКЕТТЕРИ
ЖӨНҮНДӨ
МАКУЛДАШУУ**

Мындан ары “Тараптар” деп аталуучу Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, эки өлкөнүн ортосунда болгон достук мамилелердин негизинде жана эки тараптуу социалдык-экономикалык кызматташтыгын андан ары өнүктүрүү жана техникалык кызматташтыкт жолу менен мамилелерин тереңдетүү максатында, төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

I-статья

1. Бул Макулдашуунун чегинде Тараптардын кызматташтыктын максаты эки өлкөнүн экономикалык жана социалдык өнүгүүсүнө көмөк көрсөтүү болуп эсептелет.

2. Бул Макулдашуу Тараптардын ортосундагы техникалык кызматташтыкты жүргүзүү үчүн жалпы эрежелерди белгилейт. Тараптар кээ бир биргелешкен техникалык долбоорлор боюнча кошумча макулдашууларга (мындан ары “долбоордук макулдашуулар”) кол коюшу мүмкүн. Долбоорлордун биргелешкен түшүнүгү макулдашууларда аныкталат жана долбоордун максатын, Тараптардын милдеттерин жана статустарын, ошондой эле долбоорду иш ашыруу үчүн программанын негизги элементтерин камтыйт.

3. Бул Макулдашуунун чегинде иштелип чыккан кызматташтык программаны түрк Тарабынан Түркия Республикасынын Премьер-Министринин аппаратына караштуу Түрк эл аралык кызматташтык боюнча агенттиги (мындан ары “ТИКА”) жана кыргыз Тарабынан Кыргыз Республикасынын Тышкы Иштер Министрлиги координациялайт.

4. ТИКА программаларынын координациялык офиси (мындан ары “ПКО”), Кыргыз Республикасынын аймагында иш-аракеттерин координациялоо жолу менен техникалык жардам берүү процессти

жетектейт. ПКОнун милдети экономика, технология, инфраструктура, маданият, билим берүү, саламаттыкты сактоо жана башка тармактарда кызматташтыкты өнүктүрүү максатында программаларды жана долбоорлорду даярдоо ошондой эле Кыргыз Республикасына жардам берүү маселелерин координациялоо кирет.

2-Статья

Түрк тарабы долбоордук макулдашуулардын чегинде ПКО аркылуу кыргыз Тарабына төмөнкү түрдө жардам көрсөтө алат:

а) Кыргыз Республикасында түрк Тарабынын ыйгарым укук берилген эксперттерди, адистерди, консультанттарды, ассистент жана жардамчы персоналды (мындан ары – ыйгарым укутуу адистер) кыргыз Тарабына берүү;

б) программалардын жана долбоорлордун чегинде колдонула турган материалдарды жана жабдууларды берүү;

с) кыргыз адистеринин, администрациялык кадрдык кызматкерлерди жана илимий изилдөөчүлөрдү даярдоо жана алардын квалификациясын жогорулатуу;

д) жана Тараптардын максаттарына ылайык келген иш-аракеттердин башка түрлөрүн жүргүзүү.

3-статья

Түрк Тарабы улуттук мыйзамдарга жана ушул Макулдашуунун шарттарына ылайык төмөнкү милдеттерди өзүнө алат:

а) ПКОнун иш-аракеттери үчүн материалдарды жана жабдууларды берүү;

б) ПКОго персоналды жумушка алуу (анын ичинде жергиликтүү персонал), аны жумуш менен камсыз кылуу жана эмгек акы төлөө;

с) ПКОну керектүү транспорт каражаттары менен камсыз кылуу;

д) ПКОнун чыгымдарын жана ПКОнун персоналынын эмгек акысын төлөп берүү;

е) техникалык жардам-долбоорлорун даярдоо жана ишке ашыруу жана билим берүү программаларын каржылоо;

f) жардамдарды координациялоо максатында адистерди жөнөтүү жана аларга эмгек акы төлөп берүү;

g) кыргыз Тарабынын суроо-талабы боюнча жергиликтүү персоналга төлөнүп берилген кирешелер жөнүндө маалымат берүү;

h) Кыргыз Республикасынын аймагына киргизилген жана ТИКАнын Кыргыз Республикасындагы ар кандай долбоорлору менен программалары үчүн багытталган шаймандар жогоруда аталган долбоорлор менен программалар ишке ашырылгандан кийин Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн менчигине өткөрүп берүү.

4-статья

Кыргыз Тарабы улуттук мыйзамдарга жана ушул Макулдашуунун шарттарына ылайык төмөнкү милдеттемелерди озүнө алат:

a) долбоорлорду даярдоо жана ишке ашыруу убагында ыйгарым укуктуу адистерге Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган тартипте бардык керектүү маалыматтарды берүү;

b) ПКОнун ыйгарым укуктуу адистерине Кыргыз Республикасында иш-аракеттерин жүргүзүүдө көмөк көрсөтөтүү;

c) ПКОго, координаторго, координатордун орун басарына дипломаттык статус, техникалык жардамы жүргүзүүчү башка эл аралык уюмдар үчүн каралган статусу, артыкчылыктарды, кол тийбестикти, ошондой эле ПКОнун автомашиналарына дипломатиялык номерлерди берүү;

d) ПКОнун, иш-аракеттери үчүн тиешелүү жай берүү;

e) ПКОдон төлөнө турган электр энергия, суу, жылытуу жана башка сыяктуу офиске керектүү болгон тейлөөлөрдү берүү;

f) ПКО үчүн расмий документтерди каттоонун жол-жоболорун жана башка керектүү расмий жол-жоболорбу жөнөкөйлөтүү;

g) түрк Тарабын долбоорлордо пайдалануу үчүн Түрк тарабынан ТИКА аркылуу берилген материалдарга, жабдууларга жана кызмат көрсөтүүлөргө салына турган бажы алымынан, салыктардан жана жыйымдардан, анын ичинде жергиликтүү салыктардан бошотуу;

h) бул Макулдашуунун чегинде долбоорлорго катыша турган түрк адистерине, алардын үй-бүлөөлөрүнө өлкөдө жашоосуна уруксатты жана башка уруксаттарды берүү, өзүдөрүнө тиешелүү буюмдарын алып келүүдө салыктардан бошотуу жана иш-аракеттери аяктаганда алардын өлкөдөн чыгарылышына уруксат берүү, кошумча нарк салыгы (КНС) менен бирдикте салыктардан, жыйымдардан жанаалымдардан, башка эмгек акыга жана акча которууга (эгерде түрк адистери эмгек акыларын чет өлкөдөн ала турган болсо) алына турган финансылык милдеттемелерден бошотуу;

i) бул Макулдашуунун чегинде иштей турган түрк адистерди, Кыргыз Республикасына техникалык кызматташтык максатында келген түрк адистерин тосууларда жана аларды узатууларда, паспорттук контроль аркылуу эч тоскоолдуксуз өтүшү үчүн керектүү артыкчылыктар менен камсыз кылуу;

j) эгерде Кыргыз Республикасындагы иш-аракеттери окшош болгон эл аралык уюмдарга, башка өлкөлөрдүн өкүлдүктөрүнө жана алардын персоналына тиешелүү берилген артыкчылыктар жогоруда эскертилген артыкчылыктардан алгылыктуу болуп калса, эң тез арада ТИКАны жана анын персоналын дал ушундай артыкчылыктар менен камсыз кылуу үчүн чара көрүү.

5-статья

Бул Макулдашуу, күчүнө кирген күндөн баштап, ишке ашырылып жаткан жана башка биргелешип келечекте иштеле турган техникалык долбоорлорго карата колдонулат.

6-статья

1. Бул Макулдашуу анын күчүнө кириши үчүн керектүү мамлекет ичиндеги жол-жоболорду эки Тараптардын аткарылгандыгы жөнүндө жазуу жүзүндө акыркы билдирген күндөн тартып күчүнө кирет.

2. Бул Макулдашуу бир жылдык мөөнөткө түзүлөт. Эгер бир Тарап экинчи Тарапка тиешелүү мөөнөт бүткөнгө чейин ушул Макулдашуунун колдонулушун жактоо тууралуу өзүнүн ниети

жөнүндө жазуу жүзүндө жок дегенде үч ай мурун билдирбесе анын колдонулушу кийинки бир мөөнөткө өзүнөн өзү узартылат.

3. Тараптардын өз ара макулдуулугу менен ушул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, алар ушул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп эсептелген жана ушул статьянын 1-пунктунда каралган тартипте күчүнө кирген өзүнчө протоколдор менен таризделет.

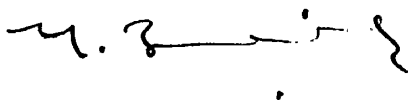
4. Бул Макулдашуунун колдонулуу чейрөсүнө тиешелүү маселелер боюнча Тараптардын ортосунда талаш-тартыш жана пикир келишпестиктер пайда болсо, эки тараптуу сүйлөшүүлөр жана кеңешмелер жолу менен чечилет.

5. Бул Макулдашуунун колдонулушу токтотулган учурда, анын шарттары ушул Макулдашуунун колдонулушунун мезгилинде кол коюлган жана күчүнө кирген атайын макулдашууларын чегинде, аткарылбаган милдеттерге карата колдонулат.

Анкара шаарында 2006-жылдын “5” сентябрында эки нускада, ар бири түрк, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында баардык тексттер бирдей юридикалык күчкө ээ.

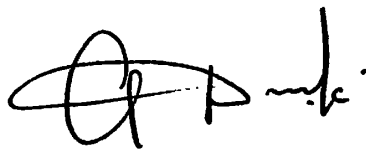
Бул Макулдашуунун колдонулуу чейрөсүнө тиешелүү маселелер боюнча Тараптардын ортосундагы талаш-тартыштар жана пикир келишпестиктер орус тилиндеги тексттин негизинде чечилет.

Түрк Республикасы
Өкмөтү үчүн



БЕШИР АТАЛАЙ
Мамлекеттик министри

Кыргыз Республикасы
Өкмөтү үчүн



АЛИКБЕК ДЖЕКШЕНКУЛОВ
Тышкы иштер министри

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КООРДИНАЦИОННОГО ОФИСА
ПРОГРАММ ТИКА В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые Стороны,
на основе существующих дружесственных отношений между двумя странами и с целью дальнейшего развития двустороннего социально-экономического сотрудничества и углубления отношений путём технического сотрудничества,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Целью сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения является содействие экономическому и социальному развитию двух стран.

2. Настоящее Соглашение устанавливает общие правила для осуществления технического сотрудничества между Сторонами. Стороны могут подписать дополнительные соглашения (далее - "проектные соглашения") по некоторым совместным техническим проектам. Совместное понятие проекта будет определено в соглашениях и включает цель проекта, обязанности Сторон и статусы, а также основные элементы программы для реализации проекта.

3. Программа сотрудничества, разработанная в рамках настоящего Соглашения, координируется Турецким агентством по международному сотрудничеству при аппарате Премьер-Министра Турецкой Республики (далее - "ТИКА") с турецкой Стороны и Министерством иностранных дел Кыргызской Республики с кыргызской Стороны.

4. Координационный офис программ ТИКА (далее "КОП") будет управлять процессом по предоставлению технической помощи путем координации деятельности на территории Кыргызской

Республики. В обязанности КОП входит подготовка программ и проектов с целью развития сотрудничества в области экономики, технологий, инфраструктуры, культуры, образования, здравоохранения и других, а также координирование в вопросах предоставления помощи Кыргызской Республике.

Статья 2

В рамках проектных соглашений турецкая Сторона, посредством КОП может оказать помощь кыргызской Стороне нижеследующим образом:

- a) предоставлять кыргызской Стороне экспертов, специалистов, консультантов, ассистентов и вспомогательный персонал, уполномоченных турецкой Стороной в Кыргызской Республике (далее “Уполномоченные специалисты”);
- b) предоставлять материалы и оборудование, которые будут использоваться в рамках проектов и программ;
- c) подготавливать и повышать квалификацию кыргызских специалистов, административных кадровых работников и научных исследователей;
- d) и осуществлять другие виды деятельности, соответствующие целям Сторон.

Статья 3

Турецкая Сторона в соответствии с национальным законодательством и условиями настоящего Соглашения берет на себя обязательства:

- a) предоставить материалы и оборудование для деятельности КОП;
- b) нанимать персонал на работу в КОП (включая местный персонал), обеспечивать его работой и выплачивать заработную плату;
- c) обеспечивать КОП необходимыми транспортными средствами;
- d) оплачивать расходы КОП и заработную плату персонала КОП;

е) подготавливать и реализовывать проекты технической помощи и финансировать образовательные программы;

ф) отправлять специалистов с целью координирования помощи и выплачивать их заработную плату;

г) предоставлять информацию по запросу кыргызской Стороны о выплаченных доходах местному персоналу;

h) ввозимое оборудование предназначенное для различных проектов и программ ТИКА в Кыргызской Республике, после их реализации передавать в собственность Правительства Кыргызской Республики.

Статья 4

Кыргызская Сторона в соответствии с национальным законодательством и условиями настоящего Соглашения берет на себя обязательства:

а) во время подготовки и реализации проектов предоставлять уполномоченным специалистам всю необходимую информацию в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики;

б) оказывать содействие уполномоченным специалистам КОП при осуществлении деятельности в Кыргызской Республике;

с) предоставить дипломатический статус КОП, координатору, заместителю координатора, статус привилегии, неприкосновенность, предусмотренные для других международных организаций, осуществляющих техническую помощь, а также дипломатические номера автомашинам КОП;

д) предоставить КОП соответствующее место для его деятельности;

е) предоставлять офису такие необходимые услуги, как электричество, вода, отопление и другие, которые будут оплачиваться КОП;

ф) упростить процедуру регистрации официальных документов и другие необходимые официальные процедуры для КОП;

г) освободить турецкую Сторону от уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов, в том числе местных, облагаемых на

материалы, оборудование и услуги, предоставляемые турецкой Стороной посредством ТИКА для использования в проектах;

h) в рамках настоящего Соглашения предоставить турецким специалистам, которые будут принимать участие в проектах и их семьям, разрешение на проживание и другие разрешения, освободить от налогов на ввоз личных вещей и по окончании деятельности дать разрешение на их вывоз, освободить от налогов, сборов и пошлин, включая налог на добавленную стоимость (НДС) и другие финансовые обязательства на заработную плату и на денежные переводы (если турецкие специалисты будут получать заработную плату из-за границы);

i) обеспечить турецких специалистов, которые будут работать в рамках настоящего Соглашения, необходимыми привилегиями для беспрепятственного прохождения через паспортный контроль, встречи и проводов турецких специалистов, прибывших в Кыргызскую Республику с целью технического сотрудничества;

j) в случае, если предоставленные привилегии, касающиеся международных организаций, которые занимаются аналогичной деятельностью, а также представительств других стран и их персонала в Кыргызской Республике, окажутся более приемлемыми, чем вышеупомянутые привилегии, принять в кратчайшие сроки меры для обеспечения ТИКА и его персонала такими же привилегиями.

Статья 5

Настоящее Соглашение, начиная с даты вступления в силу, будет действовать в отношении реализуемых и других совместно разрабатываемых в будущем технических проектов.

Статья 6

1- Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2- Настоящее Соглашение заключается сроком на 1 год. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие

годовые периоды, пока одна из Сторон не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону в письменном виде о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3- По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи;

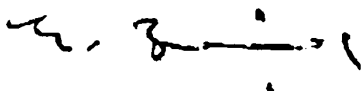
4- Споры и разногласия между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения, будут решаться путем двусторонних переговоров и консультаций;

5- В случае прекращения действия настоящего Соглашения, его условия будут применяться в отношении невыполненных обязательств в рамках специальных соглашений, подписанных и вступивших в силу в период действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Анкара " 5 " сентября 2006 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, кыргызском, русском и английском языках, которые имеют равную юридическую силу.

Споры и разногласия между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения, будут решаться на основе текста на русском языке.

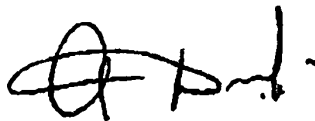
За Правительство
Турецкой Республики



БЕШИР АТАЛАЙ

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МИНИСТР**

За Правительство
Кыргызской Республики



АЛИКБЕК ДЖЕКШЕНКУЛОВ

**МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ
ДЕЛ**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KIRGIZ CUMHURİYETİ'NDEKİ TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİNİN FAALİYETİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır) iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerine dayanarak ve aralarındaki sosyal ve ekonomik işbirliğini daha da geliştirmek ve ilişkilerini teknik işbirliği yoluyla derinleştirmek amacıyla, aşağıdaki hususlarla mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

1- Taraflar, ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınmalarına yardım etmek amacı ile işbirliği yaparlar.

2- Bu Anlaşma taraflar arasında teknik işbirliğini yürütmek için genel kuralları belirler. Taraflar, bazı teknik işbirliği projeleri üzerinde ilave anlaşmalar (bundan böyle “proje anlaşmaları” olarak anılacaktır) imzalayabilirler. Ortak proje ilkesi, proje anlaşmalarında belirlenir ve özellikle projenin amacı, katılımcıların görevleri ve statüleri, ayrıca projenin hayata geçirilme programı unsurlarını ihtiva eder.

3- Bu Anlaşma çerçevesinde geliştirilecek işbirliği programı, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığına (bundan böyle “TİKA” olarak anılacaktır) ve Kırgız Cumhuriyeti tarafından da Kırgız Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığınca koordine edilir.

4- TİKA Bişkek Program Koordinasyon Ofisi (bundan böyle “PKO” olarak anılacaktır), Kırgız Cumhuriyeti topraklarında yürütülen koordinasyon çalışmalarını yoluyla teknik yardım sürecini yönetecektir. PKO'nun görevleri, ekonomi, teknoloji, altyapı, kültür, eğitim, sağlık ve diğer alanlarda işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla projeler, programlar hazırlanmasını, Kırgız Cumhuriyeti'ne yardım sağlanması konularında koordinasyonu kapsamaktadır.

MADDE 2

Türk tarafı, proje anlaşmaları çerçevesinde, PKO aracılığı ile, aşağıda belirtilen yollardan Kırgız tarafına yardım sağlayabilir:

a) Uzman, eğitimci, danışman, asistan ve yardımcı personel gönderilmesi (Türk tarafınca Kırgız Cumhuriyeti'nde görevlendirilen tüm personel bundan böyle “Görevlendirilen Uzmanlar” olarak anılacaktır),

b) Projeler ve programlar çerçevesinde kullanılacak malzeme ve ekipmanın temini,

- c) Kırgız uzmanların, yönetici kadrosunun, bilim adamlarının yetiştirilmesi ve niteliklerinin geliştirilmesi,
- d) Taraflarca uygun görülecek diğer çalışmalar.

MADDE 3

Türk tarafı, ulusal mevzuat ve bu Anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir:

- a) PKO çalışmaları için gerekli olan malzeme ve donanımı sağlamak,
- b) PKO'nun yerel personeli de dahil olmak üzere personelini seçmek, istihdam etmek ve ücretlerini ödemek,
- c) PKO'nun ulaşım ihtiyaçları için gerekli ulaşım araçlarını sağlamak,
- d) PKO'nun masraflarını ve PKO'da çalışan personelin maaşını ödemek,
- e) Teknik yardım projeleri hazırlamak, yürütmek ve eğitim programlarını finanse etmek,
- f) Yardımların koordinasyonu amacı ile uzmanlar göndermek, bunların ücretlerini ödemek,
- g) Kırgız tarafının talebi üzerine yerli personele ödenen gelirler hakkında bilgi verilmesi.
- h) TİKA'nın uyguladığı program ve projeler sona erdikten sonra, program ve projeler kapsamında Kırgızistan'a getirilen ve kullanılan donanımın Kırgız Cumhuriyeti'ne devredilmesi,

MADDE 4

Kırgız tarafı, ulusal mevzuat ve bu Anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir:

- a) Projelerin belirlenmesi, tasarım ve uygulanması sırasında görevlendirilen uzmanlara Kırgız Cumhuriyeti mevzuatında belirtilen usule uygun olarak gerekli tüm bilgileri sağlamak,
- b) Görevlendirilen uzmanların Kırgız Cumhuriyeti'ndeki faaliyetleri süresince çalışmalarına yardımcı olmak,
- c) PKO, Koordinatör ve Koordinatör Yardımcısına diğer Uluslararası Teknik Yardım Kuruluşlarına sağlanan statü, muafiyet ve dokunulmazlıkları ve PKO tarafından kullanılan araçlara kullanıldığı sürece diplomatik plaka sağlamak,
- d) PKO için uygun bir yer sağlamak,
- e) PKO, elektrik, su ve ısıtma ve benzeri ihtiyaçlarına yönelik hizmetleri, masrafları PKO ait olmak üzere sağlamak,
- f) PKO tescil işlemlerini ve diğer gerekli resmi işlemlerini kolaylaştırmak,
- g) Türk tarafının, projelerde kullanılmak üzere TİKA vasıtasıyla sağlanan ekipman ve hizmetler, malzemelere uygulanan yerel vergiler dahil gümrük vergisi, vergi ve harçlardan muaf tutulmasını sağlamak,

h) Bu Anlaşma kapsamında görevlendirilen uzmanların ve ailelerinin, geçici ikametgah ve sair izinlerini sağlamak; kişisel eşyalarının, gümrük vergisi ve sair harçlardan muaf olarak ülkeye sokulmasına ve görev süreleri bittiğinde ülkeden çıkarılmasına izin vermek, KDV de dahil olmak üzere vergilerden ve maaşlarına ve yurtdışından alacaklar ise havaletlere, tabik olunacak mali yükümlülüklerden muaf tutulmasını sağlamak,

i) Bu Anlaşma kapsamında görevlendirilen uzmanların, Kırgız Cumhuriyeti'ne geldiklerinde, Kırgız Cumhuriyeti havalimanlarının pasaport kontrol noktalarından kolayca geçmeleri, karşılanmaları ve bu ülkeden ayrılırken uğurlanmaları için gerekli kolaylıkları sağlamak,

j) Kırgız Cumhuriyeti'nde benzer faaliyetlerde bulunan diğer uluslararası organizasyonlar veya diğer ülkelerin temsilcileri ve personeli ile ilgili kolaylık, muafiyet ve avantajların yukarıda belirtilenlere göre daha elverişli olması durumunda söz konusu ayrıcalıklara, kolaylıklara ve muafiyetlerin FKO ve personeli için de en kısa sürede sağlanması için gerekli düzenlemeleri yapmak.

MADDE 5

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren gerçekleşmekte olan ve geleceğe dönük hazırlanmakta olan diğer teknik işbirliği projeleri için geçerlidir.

MADDE 6

1- Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerini tamamladıklarını teyit eden son yazılı bildirimlerini teati ettikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

2- Bu Anlaşma, bir yıllık süre ile yürürlükte kalacak olup, taraflardan herhangi birince Anlaşmanın olağan geçerlilik süresinin sona ermesinden en az üç ay önce feshetme niyetinin yazılı olarak karşı tarafa bildirilmemesi halinde kendiliğinden aynı şartlarda uzar.

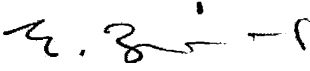
3- Mevcut Anlaşma üzerinde yapılacak değişiklikler ve ilaveler, bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule göre yürürlüğe giren ve onun ayrılmaz parçası olan diğer protokoller ile işleme konularak her iki tarafın da muvafakati ile yapılacaktır.

4- Bu Anlaşma hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilaf ve anlaşmazlıklar karşılıklı görüşmeler ve danışmalar yoluyla çözümlenir.

5- Anlaşmanın sona ermesi durumunda bu Anlaşmanın hükümleri, Anlaşmanın uygulanması sırasında imzalanmış ve yürürlüğe girmiş olan özel anlaşmalar çerçevesinde yerine getirilmeyen taahhütler için uygulanmaya devam edecektir.

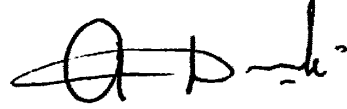
İşbu Anlaşma, Kırgızca, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak 5 Eylül 2006'da Ankara'da imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumunda anlaşmazlık olduğu takdirde taraflar Rusça metni esas alacaklardır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Beşir ATALAY
Devlet Bakanı

**KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Alikbek DJEKŞENKULOV
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE SUR LES ACTIVITÉS DU
BUREAU DE COORDINATION DU PROGRAMME TĪKA DANS LA RÉPU-
BLIQUE KIRGHIZE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République kirghize (ci-après dénommés les « Parties »),

En vue de renforcer la coopération économique et sociale conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, et sur la base des relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de poursuivre la coopération technique entre les deux pays sur différents plans, ainsi que d'améliorer et de renforcer cette dernière dans tous les domaines possibles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopèrent afin d'aider au développement économique et social des deux pays.

2. Le présent Accord établit les règles générales de conduite à suivre pour garantir la coopération technique entre les deux Parties. Ces dernières peuvent signer des accords supplémentaires (ci-après dénommés « accords de projet ») relatifs à certains projets de coopération technique. Le principe de projets communs doit être défini par des accords de projet et doit inclure notamment l'objectif du projet, les fonctions et le statut des participants, ainsi que le plan relatif à sa mise en œuvre.

3. L'Agence turque pour la coopération et le développement internationaux (ci-après dénommée « TĪKA ») et le Ministère des affaires étrangères de la République kirghize assurent la coordination du programme de coopération destiné à être amélioré dans le cadre du présent Accord.

4. Le Bureau de coordination du programme TĪKA à Bichkek (ci-après dénommé le « Bureau ») est chargé de gérer le processus d'assistance technique par le biais des travaux de coordination menés sur le territoire de la République kirghize. Il a notamment pour fonctions d'élaborer des projets et des programmes visant à améliorer la coopération dans les domaines de l'économie, de la technologie, des infrastructures, de la culture, de l'éducation, de la santé et d'autres thèmes, et d'assurer la coordination en qui concerne la fourniture d'une assistance à la République kirghize.

Article 2

Dans le cadre des accords de projet, la Partie turque peut prêter assistance à la Partie kirghize, par l'entremise de son Bureau, en ce qui a trait à :

a) l'envoi d'experts, de formateurs, de consultants et d'assistants, et l'aide au personnel (l'ensemble du personnel envoyé en République kirghize étant ci-après dénommé « experts affectés »);

- b) la fourniture de matériel et d'équipement à utiliser dans le cadre des projets et des programmes;
- c) la formation et le perfectionnement d'experts kirghizes, du personnel administratif et des scientifiques;
- d) la réalisation d'autres travaux convenus entre les Parties.

Article 3

Conformément à sa réglementation nationale et aux dispositions du présent Accord, la Partie turque s'engage à remplir les obligations suivantes :

- a) fournir le matériel et l'équipement nécessaires aux activités du Bureau;
- b) choisir et engager son propre personnel, y compris le personnel local du Bureau, et le rémunérer;
- c) fournir au Bureau les véhicules dont il a besoin;
- d) prendre en charge les dépenses du Bureau et rémunérer son personnel;
- e) préparer et exécuter des projets d'assistance technique, et financer des programmes de formation;
- f) envoyer des experts en vue de coordonner l'assistance et les rémunérer;
- g) à la demande de la Partie kirghize, fournir de l'information relative à la rémunération du personnel local;
- h) une fois les divers projets et le programme TİKA terminés, remettre à la disposition du Gouvernement de la République kirghize l'équipement apporté.

Article 4

Conformément à sa réglementation nationale et aux dispositions du présent Accord, la Partie kirghize s'engage à remplir les obligations suivantes :

- a) mettre à la disposition des experts employés pendant la mise en place, la conception et l'exécution des projets toute l'information nécessaire conformément à la réglementation de la République kirghize;
- b) fournir aux experts affectés une assistance tout au long de leurs activités en République kirghize;
- c) accorder au Bureau, au coordonnateur et au coordonnateur adjoint les mêmes statut, exemption et immunité diplomatique dont jouissent d'autres organisations internationales d'assistance technique; fournir des plaques diplomatiques pour les véhicules automobiles utilisés par le Bureau, aussi longtemps que ces véhicules sont utilisés;
- d) mettre à la disposition du Bureau un local adéquat;
- e) doter le Bureau d'eau, d'électricité, de chauffage et d'autres installations connexes dont les frais sont à la charge du Bureau;
- f) faciliter les procédures d'enregistrement du Bureau ainsi que d'autres procédures officielles, si nécessaire;

g) exempter la Partie turque des droits de douane, des impôts et des droits, y compris des impôts locaux, sur l'équipement, les services et le matériel fournis par TİKA et pouvant servir à la réalisation des projets;

h) accorder un permis de séjour temporaire et d'autres permissions aux experts affectés en vertu du présent Accord, ainsi qu'à leur famille; exonérer leurs effets personnels de droits de douane et d'autres taxes lors de leur entrée dans le pays et les autoriser à quitter le pays lorsque leur service est terminé; exonérer d'impôts (y compris de la taxe sur la valeur ajoutée) et des obligations financières imposées aux mandats et aux transactions les salaires versés de l'étranger;

i) fournir les installations nécessaires pour faciliter aux experts affectés dans le cadre du présent Accord le passage aux points de contrôle des passeports dans les aéroports lors de leur entrée sur le territoire de la République kirghize, ainsi que leur accueil et leur départ lorsqu'ils quittent le pays;

j) si les installations, exemptions et avantages dont bénéficient d'autres organisations internationales ou les représentants et le personnel d'autres pays réalisant des activités similaires au Kirghizistan sont préférables à ceux précités, prévoir les dispositions nécessaires pour accorder, dès que possible, les mêmes installations, exemptions et avantages au Bureau et à son personnel.

Article 5

Le présent Accord s'applique également aux autres projets de coopération technique déjà en cours au moment de son entrée en vigueur ou en cours d'élaboration pour examen ultérieur.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne respective pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et est automatiquement reconduit dans les mêmes conditions, à moins que l'une des Parties n'exprime à l'autre par écrit, au moins trois mois avant l'expiration de la période, son intention de le dénoncer.

3. Toutes les modifications et tous les ajouts apportés au présent Accord sont convenus entre les Parties, sous forme de protocoles distincts qui entrent en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 du présent article et qui font partie intégrante de l'Accord.

4. Tout différend ou litige entre les Parties se rapportant à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociations et de collaboration.

5. Lorsque l'Accord prend fin, les dispositions de ce dernier continuent de s'appliquer aux obligations qui ne sont pas remplies dans le cadre d'accords spéciaux qui ont été signés et sont entrés en vigueur pendant l'application du présent Accord.

Le présent Accord, rédigé en deux exemplaires en langues kirghize, turque, russe et anglaise, a été signé à Ankara le 5 septembre 2006, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BEŞİR ATALAY
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

ALIKBEK DJEKŞENKULOV
Ministre des affaires étrangères

ISBN 978-92-1-900760-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2792

2011

**I. Nos.
49101-49117**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
